

Univ. prof.
Dr. KAREL LAŠOVSKÝ

LA

11-E-80

RENAISSANCE TCHÈQUE.

(ČESKÉ ZNOVUZROZENÍ.)

EXTRAITS DE «LA BOHÈME DEPUIS
LA MONTAGNE-BLANCHE»

PAR

ERNEST DENIS,

PROFESSEUR ADJOINT A LA SORBONNE.

AVEC

NOTICE HISTORIQUE SUR LA LANGUE TCHÈQUE

PAR

HENRI HANTICH,

PROFESSEUR A L'ACADÉMIE COMMERCIALE
DE PRAGUE.

COMMENTAIRE ET VOCABULAIRE

PAR

DR. LUBOMÍR PETR.



F. TOPIČ, ÉDITEUR.

1903.

ÚSTŘEDNÍ KNIHOVNA
PRÁVNICKÉ FAKULTY UJEP
STARÝ FOND
Č. inv.: 01315

Koupil od	<i>fr. Darfornand</i>
Darem od
v ZA Kčs
Inv. čís:	<i>34.174</i>
Sign	

Tiskem „České grafické společnosti Unie“ v Praze.

PŘEDMLUVA.

Studiu frančtiny věnuje se zajisté u nás mnoho času a práce, jež však není přes všecko jazykové nadání českého lidu v příznivém poměru ke konečným výsledkům. Hlavní toho příčina jest arci méně naléhavá praktická potřeba znalosti frančtiny, jejíž příslušníci nejsou bezprostředními sousedy našimi a jehož styky s námi jsou v počátcích teprv a povahy spíše theoretické. Také toho bylo si povšimnuto jako příčiny ne vedlejší, že mládež naše vyšedší ze škol, v nichž francouzskému jazyku bylo vyučováno, nebývá ještě docela způsobilou samostatně francouzsky čísti a rozuměti a že nemajíc pomůcek, jež by jí francouzskou četbu usnadňovaly, ztrácí chuť k ní a rychle zapomíná, čemu se byla ve školách naučila. Aby této nesnázi pomohli, upravovali přátelé frančtiny francouzské knihovny, vysvětlivkami mluvnickými, fraseologickými a slovníčkem opatřené. Kniha »La renaissance tchèque«, jež ve 3 svazcích asi stejně objemných vyjde, následujíc tohoto příkladu a přidávajíc hojně vysvětlivek věcných, slibuje si v té příčině tím

větší úspěch, že pojednává s duchaplností francouzského učence a s vroucí náklonností k českému národu, o předmětě našemu srdci nanejvýš blízkém, o nejpodivuhodnější části našich dějin, o našem znovuzrození. Osoby a věci, při jichž pouhým jméně českému člověku srdce se rozechvívá, naši buditelé, jejich šlechetná úsilí o zachránění našeho národa přes všechnu nepřízeň doby, jejich zápas naděje s malomyslností, rozvoj našeho divadla od prkenné boudy na Václavském náměstí do národního chrámu Uměn nad Vltavou, naše písemnictví, hudba, umění výtvarné, šíření české knihy, první pokusy o reprezentaci české společnosti prvními plesy českými, kdo nezatoužil by přečísti si tyto stránky nového rozvoje českého, zvláště jsou-li popsány způsobem tak poutavým, dokonalým a přátelským, jak to učinil prof. Denis?

La Renaissance tchèque vybrána jest z různých míst Denisova díla *La Bohême depuis la Montagne-Blanche*, ale tak, že tvoří souvislý celek. Havlíčkův obraz svrchovaně zajímavý rád bych byl podal úplnější. Ale Havlíčkova činnost publicisty, v níž tkví hlavně význam jeho, tak prostupuje a proniká politické a veřejné události jeho doby, že by bývalo nutno i tyto v knize umístiti. K tomu však chystaný objem této třísvazkové publikace nestačil. Pokládal jsem za nutno zmíniti se o tom, aby nevzniklo ve čtenáři knihy této mylné domněnání, že autor Havlíčka jen kuse byl pojal a velikého jeho významu v české práci obrodné plně nevystihl.

Denisově historii českého obrození předeslal jsem v prvním svazku studii prof. Jindř. Hanticha z jeho

výborné *Grammaire tchèque*, jež krátce ale výstižně podávajíc historii vývoje českého jazyka, zvláště dobře se hodí úvodem k dějinám české renaissance.

Bude-li kniha tato příznivě českou veřejností přijata, budou jí následovati v téže úpravě jiné knihy francouzské rovněž o věcech českých nebo slovan-
ských jednající.

Na konec pokládám za povinnost zvláště milou nelíčený dík vzdáti profesoru Arnoštu Denisi za velmi laskavou autorisaci k této úpravě části díla jeho a profesoru Jindřichu Hantichovi za vlídné svolení k umístění jeho *Notice historique sur la langue tchèque* do čela této knihy.

V Praze, dne 1. října 1903.

Dr. *Lubomír Petr.*

Cher Monsieur,

Je vous suis très reconnaissant de la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire et je ne puis être que très touché de votre proposition. J'ai toujours désiré vivement que les relations de la France et de la Bohême fussent plus intimes et je crois que votre projet peut à effet contribuer heureusement à répandre le goût de la littérature française parmi vos compatriotes.

Je vous accorde pour ma part et de grand cœur l'autorisation que vous me demandez.

Je pense que vous ferez un bon choix à G. Sand. Peut-être y aurait-il quelques avantages pour vos lecteurs à choisir aussi quelques extraits dans le 1^{er} volume d'Alfred Soule, - l'origine de la Révolution, - et dans Albert Lewy. Deauville, le bapteme de l'eau, qui me paraissent dignes d'être plus connus. - J'ai bien peur de attirer votre attention sur ces ouvrages qui par vous peuvent s'introduire que n'inspire votre projet.

Agreez, Monsieur, avec mes vœux
amicaux et sincères, l'assurance de mes sentiments
dévoués

J. Demay

Le 8 juin 1902 - 44, rue de Fontenay,
Paris (S^em^e)

Notice historique sur la langue tchèque.

1. **Origines.** La langue tchèque, parlée actuellement¹ en Bohême, en Moravie, en Silésie (autrichienne et prussienne), dans une partie de la Basse-Autriche et dans la Haute-Hongrie, constitue avec le Polonais et le Serbe de Lusace² le groupe des langues slaves occidentales.*)

*) On distingue, en général,³ trois grands groupes des langues slaves, savoir:⁴

1. le groupe oriental qui comprend le Russe;
2. le groupe méridional auquel appartiennent le Bulgare, le Serbo-Croate et le Slovène;
3. le groupe occidental, composé du Tchèque, du Polonais, du Serbe de Lusace et du Polabe⁵ (aujourd'hui disparu).

¹ Parlée actuellement *jíž mluví se nyní*. — ² Le Polonais *polština*, le Serbe de Lusace *lužická srbština*. — ³ En général *všebecně*. — ⁴ Savoir, à savoir *totiž, a to*. — ⁵ Le Russe, le Bulgare, le Serbo-Croate, le Slovène, le Tchèque, le Serbe du Polabe, *ruština, bulharština, srbsko-chorvatština, slovinština, čeština, polabská srbština*.

Elle¹ fut partagée dès son origine en plusieurs dialectes, en somme² assez peu tranchés, parmi lesquels le dialecte des Tchèques habitant³ la Bohême servait d'intermédiaire⁴ depuis les temps les plus reculés.

Grâce à l'influence politique⁵ des ducs de Bohême, qui va croissant⁶ dès le X^e siècle, ce dialecte gagna rapidement du terrain⁷ et finit par s'imposer⁸ comme langue littéraire de la race tchéco-slave.

Les premières traces de l'idiome national, consistant⁹ en dénominations isolées: noms de lieux, de montagnes, de fleuves et de peuples, apparaissent dès le IX^e siècle dans les annales et chroniques du pays écrites en latin,¹⁰ ainsi que¹¹ sur les monnaies de l'époque.

Quant aux¹² premiers textes tchèques, nous en¹³ trouvons des fragments dans les cantiques et psautiers et dans quelques glossaires latins remontant

¹ Elle = langue tchéque. — ² En somme celkem. — ³ Des Tchèques habitant; part. prés. není verb. adjectivem (nemění se), je-li provázeno přímo nebo nepřímým předmětem; (viz Franc. učebnici Šubr-Paulusovu III., 52.) — ⁴ Servait d'intermédiaire konal služby prostředníka, byl prostředníkem. — ⁵ Grâce à l'influence politique politickým vlivem. — ⁶ Aller croissant, aller en croissant vzrůstat. — ⁷ Gagner du terrain nabývatí půdy. — ⁸ Et finit par s'imposer a konečně se stal, až se stal. — ⁹ Consistant vztahuje se k podmětu les traces; consisten en qch. záležeti v čem. — ¹⁰ En latin latinsky. — ¹¹ Ainsi que jakož i, rovněž jako. — ¹² Quant à co se týká. — ¹³ En za genitivný tvar předchozího subst. textés.

au XII^e siècle.¹ L'authenticité des monuments littéraires² antérieurs à cette époque³ est discutée. A partir du XIII^e siècle,⁴ les œuvres littéraires affluent; ce sont pour la plupart⁵ des récits poétiques où le genre épique⁶ occupe une large place.⁷

2. Développement de la langue tchèque. — Dans le lent développement de la langue tchèque littéraire, qui s'annonce dès l'apparition des premiers écrits tchèques et se prolonge jusqu'à nos jours, il y a lieu de distinguer⁸ trois périodes principales:

1. La période des premiers tâtonnements allant jusqu'à⁹ la constitution définitive de la langue, accomplie vers la fin du XIV^e siècle. Les productions littéraires¹⁰ de cette période offrent aux linguistes un haut intérêt¹¹ et leur permettent de suivre pas à pas¹² ce long et laborieux procès de l'insensible¹³ mais constant développement de l'idiome national, se manifestant par les nombreuses transformations

¹ Remonter à une époque pocházeti z doby. — ² Les monuments littéraires slovesné památky. — ³ A cette époque toho času, nyní. — ⁴ A partir de... příslovečně: počínaje (čím). — ⁵ Pour la plupart z většiny. — ⁶ Genre épique básnictví epické, básně výpravné. — ⁷ Occupe une large place zaujímá prostranné místo, jest hojně zastoupeno. — ⁸ Il y a lieu de distinguer jest proč rozeznávati (jest vhodno, sluší r.). — ⁹ Allant jusqu'à... jdoucí, sáhající až k. — ¹⁰ Les productions littéraires slovesné plody. — ¹¹ Offrent aux linguistes un haut intérêt jsou pro jazykozpytce velmi důležitý. — ¹² Suivre pas à pas sledovati krok za krokem. — ¹³ Insensible nepozorovaný, sotva znatelný.

que celui-ci a dû subir.¹ Pour ne pas dépasser² les bornes que nous impose le cadre de cette notice, nous ne pouvons en³ signaler ici que les plus importantes, comme: la substitution des voyelles *u* et *ia* (*ie*) aux voyelles nasales⁴ *a* et *ę* du vieux slavon⁵ (*raĥa* — *ruka*; *język* — *jazyk*),⁶ celle⁷ de la consonne *h* à l'ancien *g* (*gora* — *hora*; *noga* — *noha*), le mouillage de *r* qui prend désormais, devant *i*, *e*, *ě* le son sibilant⁸ (*pokora*, *pokořen*, *pokořiti*; *beru* — *beřiž* etc.)

2. La période de la maturité de la langue fixée⁹ dans des œuvres de haute valeur littéraire; elle commence au XV^e siècle et finit après la guerre de Trente ans,¹⁰ qui marque la décadence¹¹ de la langue et de la littérature tchèques.¹² Cette période, une des plus fécondes, vit s'opérer de nouvelles transformations¹³ dont les plus saillantes sont: le iota-

¹ Que celui-ci a dû subir *jež tomuto (jazyku) bylo podstoupiti*. — ² Pour ne pas dépasser... *abychom nepřekročili*. — ³ En za genitiv subst. z předchozí věty (transformations). — ⁴ Voyelle nasale nosovka. — ⁵ Le vieux-slavon (nebo prostě le slavon) staroslovánština. — ⁶ Všimni si, jak transkribovali němečtí a latinští spisovatelé starší slovo Václav: *Wenzl*, *Wenceslaus*. — ⁷ Celle = la substitution. — ⁸ Qui prend désormais... le son sibilant *jež* od nynějška nabývá zvuku sykavého, zní sykavě. — ⁹ Fixée ustálená (v...). — ¹⁰ La guerre de Trente ans třicetiletá válka. — ¹¹ Qui marque la décadence *jež* znamená úpadek. — ¹² Tchèques *jest* přívlaskem obou substantiv, proto v plurálu. — ¹³ Cette période vit s'opérer de nouvelles transformations toto období vidělo diti se nové proměny, bylo svědkem nových proměn.

cisme¹ entraînant la mutation² des voyelles et leur assimilation, l'assourdissement de *l* *a* bref en *e* (*duša* — *duše*; *naděja* — *naděje*; *házati* — *házeti*), le rétrécissement des voyelles (*dievka* — *dívka*; *řieci* — *říci*; *bielý* — *bílý*) et la décomposition des voyelles: *ó* en *uo* et *ú* en *au* (*bóh* — *buoh*; *vrahóv* — *vrahuov*; *úd* — *aud*; *súd* — *saud*).

Parmi les altérations des consonnes, notons ici la substitution de *l* moyen à l'ancien *l* dur (*sluha* — *sluha*; *maľý* — *malý*), la suppression des doubles sifflantes³ (*ščít* — *štit*; *čřepina* — *třepina*). Les modifications les plus notables que subit dans cette phase de son développement le mécanisme grammatical⁴ de la langue, portent,⁵ dans la déclinaison, surtout sur les noms masculins et, dans la conjugaison, sur la formation des temps composés.⁶ La construction enfin, aussi libre et indépendante que la construction⁷ latine, se rapproche⁸ plus intimement de l'ordre logique des idées.

Quelques-unes de ces innovations remontent, il est vrai,⁹ au XIV^e siècle; toutefois elles ne furent généralisées qu'au¹⁰ siècle suivant. La réforme la

¹ Iotacisme příliš časté užívání hlásky *i*. — ² Entraînant la mutation mající v zápětí změnu. — ³ La suppression des doubles sifflantes potlačení dvojí sykavky. — ⁴ Le mécanisme grammatical mluvnické ústrojí, mluvnická technika řeči. — ⁵ Porter sur qch. spočívati na čem, týkati se čeho. — ⁶ Temps composés časy složené, opisné (s pomocným slovesem). — ⁷ La construction vazba, slovosled. — ⁸ Se rapprocher de qch. přibližovati se k čemu. — ⁹ Il est vrai pravda. — ¹⁰ Elles ne furent généralisées qu'au... zobecněly teprve ve...

plus saillante dont le XV^e siècle marqua la langue tchèque¹ fut celle de l'orthographe, très flottante jusqu'à cette époque. La gloire de cette importante réforme fut réservée à Jean Hus, illustre dans l'histoire de Bohême au double titre² de théologien et de grammairien.

La licence qui régnait jusqu'au temps de Hus dans l'orthographe tchèque, tenait³ surtout à cette circonstance que les caractères de l'alphabet tchèque, empruntés à l'alphabet latin, étaient insuffisants à rendre les sons particuliers à la langue.⁴ Les écrivains tchèques des XIII^e et XIV^e siècles, très embarrassés pour⁵ rendre les sons chuintants ou sibilants⁶ du tchèque, eurent recours au⁷ procédé peu pratique de combiner deux ou trois consonnes pour rendre un son. Etant donnée l'absence complète⁸ de lois fixes réglant ce système graphique,⁹ il s'ensuivit¹⁰ une déplorable irrégularité d'orthographe qui présentait un danger pour¹¹ la pureté de la langue.

Jean Hus, désireux de porter remède¹² à ce grave

¹ Dont le XV^e siècle marqua la langue tchèque již provedlo 15. století na českém jazyku. — ² Au double titre dvojím právem. — ³ Tenir à qch. záviseti na čem. — ⁴ Rendre les sons particuliers à la langue výjádřiti hlásky řeči vlastní. — ⁵ Très embarrassés pour... velmi v nesnázi, aby. — ⁶ Les sons chuintants ou sibilants sykavé hlásky, sykavky. — ⁷ Avoir recours à qch. utíkati se k čemu. — ⁸ Étant donnée l'absence complète z naprostého nedostatku. — ⁹ Le système graphique písmová soustava. — ¹⁰ Il s'ensuivit vzešla... — ¹¹ Présenter un danger pour qch. tvořiti nebezpečí, býti nebezpečným čemu. — ¹² Porter remède à qch. pomáhati od čeho.

inconvenient, imagina des signes diacritiques¹ — points et traits² — qui, placés au-dessus des consonnes et des voyelles donnaient à celles-ci le son et la quantité³ désirables.

Le crochet renversé,⁴ qui se substitua plus tard au point, sert ainsi⁵ à marquer les sons mouillés,⁶ et un petit trait, ressemblant à l'accent aigu,⁷ placé sur une voyelle en indique la longueur. Quelque simple que fût⁸ cette ingénieuse réforme, elle ne fit que très lentement son chemin⁹ à cause des¹⁰ cruelles guerres religieuses qui ensanglantèrent, comme on sait,¹¹ peu après¹² la mort de Jean Hus, la Bohême entière, et arrêterent pour longtemps¹³ dans ce malheureux pays tout mouvement littéraire.

Ce ne fut, en effet, qu'au¹⁴ XVI^e siècle que la littérature reprit un nouvel essor¹⁵ grâce à¹⁶ l'admirable zèle patriotique des Frères bohêmes¹⁷ qui ont laissé bon nombre¹⁸ d'œuvres littéraires, re-

¹ Imagina des signes diacritiques vymyslíl znamení diakritické (rozeznávací). — ² Points et traits body a čárky. — ³ La quantité časomíra, délka. — ⁴ Crochet renversé obrácený háček. — ⁵ Ainsi tedy. — ⁶ Les sons mouillés měkké hlásky. — ⁷ Accent aigu ostrý přízvuk. — ⁸ Quelque simple que fût jakkoli prostá byla. — ⁹ Faire son chemin raziti si cestu. — ¹⁰ A cause de pro. — ¹¹ Comme on sait jak známo. — ¹² Peu après krátce po. — ¹³ Pour longtemps na dlouhou dobu. — ¹⁴ Ce ne fut, en effet, qu'au... vskutku teprve v... — ¹⁵ Reprendre un nouvel essor opět se povznéstí. — ¹⁶ Grâce à česky instrumentálem. — ¹⁷ Frères bohêmes Čeští bratři. — ¹⁸ Bon nombre slušný počet.

marquables à la fois¹ par leur haute valeur intrinsèque et par la perfection de leur forme.

Le profond dépérissement intellectuel, moral et matériel où furent précipités² les pays de la couronne de Bohême après le désastre de la Montagne-Blanche — la population de la Bohême fut réduite de trois millions à 800.000 âmes — fut suivi d'un³ grand appauvrissement et d'une regrettable corruption de la langue nationale.

Mais quelque négligée qu'⁴ elle ait été pendant plus d'un siècle et demi, bannie des écoles, de l'administration et des tribunaux, dédaignée des hautes classes de la société, elle ne se fit pas rayer⁵ du nombre des langues vivantes. Ayant trouvé⁶ un terrain ferme⁷ dans les masses⁸ du peuple, elle s'y⁹ maintint de par la loi naturelle¹⁰ attendant l'heure du réveil national. Au moment même¹¹ où l'allemand,¹² décrété langue officielle de toute la¹³ monarchie, autrichienne, s'apprêtait¹⁴ à supplanter définitivement la langue nationale, celle-ci

¹ A la fois zároveň. — ² Où furent précipités (déf.) do něhož byly uvrženy. — ³ Fut suivi de qch. byl provázen čím, měl v zápětí co. — ⁴ Quelque que se subj. necht jakkoli. — ⁵ Se faire rayer dáti se vyškrtnouti. — ⁶ Ayant trouvé part. invariable pro předmět následující. — ⁷ Terrain ferme pevná půda. — ⁸ Les masses massy lidu, širší vrstvy. — ⁹ Y v nich (v širších vrstvách). — ¹⁰ Par la loi naturelle běžným užíváním jakoby v celek srostlé rčení, odtud před celým gen. de. — ¹¹ Au moment même právě ve chvíli. — ¹² L'allemand němčina. — ¹³ Toute la celá. — ¹⁴ S'apprêter à faire qch. strojiti se k čemu.

se releva par un suprême effort¹ et opposa² aux tendances germanisatrices³ du gouvernement de Vienne une résistance que rien⁴ ne put rompre.

C'est alors que⁵ s'ouvrit la 3^e période de la langue tchèque qui, grâce au feu sacré⁶ dont le peuple entier se pénétra,⁷ fut sauvée d'une mort certaine, et alla se régénérer⁸ dans le mouvement littéraire et scientifique moderne.

On ne saurait évoquer⁹ cette prodigieuse évolution dans la vie nationale et intellectuelle du peuple tchèque sans rappeler le souvenir¹⁰ des patriotes tchèques, lettrés et érudits, qui se sont acquis¹¹ dans la lutte héroïque de la nation pour sa langue et pour son individualité nationale des titres impérissables à la reconnaissance de tout le monde

¹ Par un suprême effort svrchovaným úsilím. — ² Opposer une résistance klásti odpor. — ³ Les tendances germanisatrices poněmčovací snahy. Ovšem germanizační snahy tehdejší nebyly tak nationalistické povahy jako pozdější. V mnohojazyčném Rakousku za podloméné panství jednotliví latiny hledáno bylo jiné dorozumívací pojitko. Tehdy jím mohla býti jen němčina. Jednota řečí, říkali státníci Marie Teresie a Josefa II., přinese všem příslušníkům v náhradu za jazyk blahobyti a sílu. — ⁴ Rien podmět. — ⁵ C'est alors que a tehdy, tu. — ⁶ Feu sacré posvátný zápal, posvátné zánícení. — ⁷ Se pénétrer de qch. býti prosycen čím. — ⁸ Et alla se régénérer a spěl se obroditi (o budoucnosti naproti minulosti). — ⁹ On ne saurait évoquer není lze vyvolati (z minulosti). — ¹⁰ Sans rappeler le souvenir de q... a nevzpomenouti si koho. — ¹¹ Qui se sont acquis (acquérit)... des titres impérissables à qch. kteří si dobyli nehynoucích nároků k čemu.

slave, les Dobrovský, les Jungmann, les Kollár, les Šafařík et les Palacký.

3. **Statistique.** — Actuellement, la langue tchécoslave est parlée par environ 8,000.000 de Slaves dont 7,700.000 habitent l'Autriche-Hongrie, 70.000, la Silésie prussienne, 60.000, la Volhynie et environ 150.000, l'Amérique.

LA RENAISSANCE TCHÈQUE.

LIVRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

Les grandes périodes de l'histoire bohême au XIX^e siècle. — Les initiateurs; la Société des Sciences. — Dobner, Pelcl. — Dobrovský, le fondateur de la philologie slave. — Jungmann crée la littérature tchèque moderne. — Les rénovateurs de la poésie tchèque: Puchmayer. — Kramérius.

L'histoire de la Renaissance slave en Bohême se divise en trois périodes assez distinctes. De 1780 à 1815, les idées rationalistes dominent,¹ et elles viennent de France, directement ou non;² les maîtres de la pensée tchèque³ à cette époque⁴ sont Voltaire⁵ et Lessing,⁶ et c'est d'eux⁷ que s'in-

¹ Dominent převládají. — ² Directement ou non přímo nebo nepřímó. — ³ Les maîtres de la pensée tchèque páni české myšlenky (ovládají ji). — ⁴ A cette époque tou dobou. — ⁵ Voltaire (1694—1778) vůdce směru, jenž osvícenským sluje, odpůrce absolutismu a pozitivního křestanství, tohoto zvláště ve formě katolicismu. Víc talent než karakter. — ⁶ Lessing (1729—1781), reformní duch, zastance rovnosti společenské a horlivý hlasatel náboženské snášelivosti. — ⁷ Et c'est d'eux que... vazba opisná místo méně důrazného et d'eux s'inspirent a jimi dávají se inspirovati.

spirent essentiellement les deux hommes qui mènent le mouvement,¹ Dobrovský et Jungmann. Les désirs des patriotes pendant cette première période sont modestes, ils ne sont pas très sûrs² que leur idiome ne soit pas destiné à disparaître, ils veulent surtout aider³ leurs concitoyens à sortir de l'ignorance où ils croupissent et ils se refusent à croire⁴ que le meilleur moyen de les instruire soit de leur parler une langue inconnue;⁵ ils ont l'esprit très libre et très précis,⁶ regrettent les exagération et les erreurs de Joseph II, en admirant sa bonne volonté; ils demeurent étrangers⁷ à tout mysticisme, et, s'ils cherchent un réconfort dans la pensée de la grandeur moscovite,⁸ ils sont tchèques plus que Slaves.

Sous l'influence de Herder,⁹ de Goethe¹⁰ et

¹ Qui mènent le mouvement již jsou v čele hnutí. —
² N'être pas sûr de qch. nebyti si jist čím; po slovesech obavy a pochybnosti: que ne se subj. že (zda) jazyk jejich není určen k zániku. — ³ Aider q. à (inf.) pomáhati komu v čem. — ⁴ Ils se refusent à croire zpěčují se věřiti. — ⁵ Leur parler une langue inconnue mluvíti s nimi neznámým jazykem. — ⁶ Avoir l'esprit libre et précis býti volného a jasného ducha. —
⁷ Demeurer étranger à qch. zůstávati cizím čemu, nemíti nic společného s čím. — ⁸ La grandeur moscovite ruská moc, velikost. — ⁹ Herder viz str. 44. —
¹⁰ Goethe (1749—1832), největší básník německý nové doby. Herder, s nimž se Goethe stýkal ve Štrasburce, působil na směr poesie Gethovy nejučinněji, ukázav mu, že poesie není hříčkou několika učených lidí (škola Boileau-Despréaux), nýbrž mateřským jazykem lidstva a vzbudiv v něm smysl pro krásu národních písní a pro pravou antikou.

du romantisme allemand,¹ la génération suivante (1815—1840) a des ambitions plus vagues et plus grandioses; Kollár et Šafařík lancent le panslavisme littéraire;² le mouvement s'étend et les âmes s'exaltent; c'est l'heure des rêves enthousiastes³ et aussi des déceptions. — Heureusement,⁴ après 1840, Palacký et Havlíček ramènent⁵ leur peuple à une conception plus claire et plus concrète, lui tracent un programme de travail et lui apprennent⁶ l'utilité de l'effort méthodique.⁷

Après 1860, nous sortons de l'âge héroïque et de la période littéraire: les Tchèques ont refait leur langue et rassemblé leur peuple; il est désormais évident que la germanisation est impossible et les plus fougueux centralisateurs⁸ renoncent à l'espoir⁹ de supprimer les Slaves. Il ne s'agit plus¹⁰ de fon-

¹ Škola romantická v Německu vzniklá (Schlegel, Novalis, Brentano, Körner, Uhland atd.) v odporu ke klasicismu a střízlivému kriticismu osvícenskému uplatňuje více cit a obraznost. Působí daleko za hranice Německa. V Anglii hlásí se k ní W. Scot (svými historickými romány), Byron, ve Francii V. Hugo, A. de Musset. O romantické škole české více se dočtíš ve svazku II. — ² Lancer le panslavisme littéraire uváděti do proudu, do pohybu spisovně všeslovanský, slovesnou vzájemnost slovanskou. — ³ L'heure des rêves enthousiastes doba blouznivých snů. — ⁴ Heureusement na štěstí. — ⁵ Ramener q. à q. vrátiti koho komu. — ⁶ Apprendre qch. à q. učiti koho čemu. — ⁷ Effort méthodique práce soustavná, soustavně uspořádaná. — ⁸ Centralisateur přívrženec ústřední správy. — ⁹ Renoncer à l'espoir vzdávati se naděje. — ¹⁰ Il ne s'agit plus de... nejde již o to, aby.

der la nationalité, mais d'en obtenir la reconnaissance officielle¹ et de lui conquérir dans la monarchie la situation qui lui appartient. Les écrivains cèdent désormais le premier rôle² aux politiques; l'unité entretenue par la lutte contre l'ennemi se brise, dès que le péril est surmonté; des partis s'organisent et des écoles³ s'opposent, dans lesquelles se reflètent plus ou moins clairement les oscillations de la pensée européenne. La période d'orage et d'assaut est terminée, et le peuple, reconstitué et devenu un des facteurs essentiels de la politique autrichienne, est désormais soumis aux conditions communes de la concurrence vitale.⁴ Les questions qui aujourd'hui passionnent les esprits⁵ à Prague n'ont qu'une⁶ importance très secondaire, si on les compare à celles qui se posaient⁷ au début⁸ du siècle, alors que⁹ chaque coup de vent¹⁰ pouvait éteindre la dernière lueur de l'existence nationale.

Il ne viendra à l'esprit de personne de prendre

¹ Mais d'en obtenir la r. officielle nýbrž domoci se jejího vládního uznání. — ² Céder le premier rôle à q. postoupiti první roli komu. — ³ Des écoles s'opposent školy, t. j. strany různých názorů a programů se staví proti sobě. — ⁴ Est désormais soumis aux conditions communes de la concurrence vitale podléhá od té doby obecným podmínkám životní soutěže. — ⁵ Passionnent les esprits zaměstnávají mysle, zmitají myslemi. — ⁶ N'ont que nemají než, mají jen. — ⁷ Poser une question klásti otázku. ⁸ Au début na počátku. — ⁹ Alors que když, tenkrát kdy. — ¹⁰ Coup de vent zavanutí větru.

à la lettre¹ les divisions précédentes. Les influences romantiques ont commencé à agir bien avant² 1815 et elles n'ont pas disparu en 1840; Dobrovský dépasse l'époque rationaliste, et les principaux travaux de Jungmann sont très postérieurs³ à la pénétration des idées de Herder; Palacký, qui est un des chefs de la réaction contre le romantisme, est tout pénétré de ses doctrines. Une époque n'est qu'un moment de la vie d'un peuple et les idées qui paraissent la caractériser ne sont que la transition entre les doctrines de la veille et les convictions du lendemain;⁴ les révolutionnaires⁵ les plus hardis traînent comme des chaînes brisées les théories qui ont bercé leur enfance, et les esprits les plus conservateurs sont emportés par la marche du siècle.⁶ Les courants généraux sont formés en réalité par une multitude de remous contradictoires,⁷ et la tâche des biographes est de nous montrer comment les influences opposées se combinent et réagissent⁸ dans l'œuvre de leur héros. L'histoire générale est

¹ Il ne viendra à l'esprit de personne de prendre à la lettre nikoho nenapadne bráti do slova = nesmíme ovšem bráti do slova. — ² Bien avant hodně dávno před. — ³ Très postérieur à qch. mnohem pozdější než co. — ⁴ Ne sont que la tr. entre les doctrines de la veille et les convictions du lendemain jsou jen přechodem z nauk včerejška do přesvědčení zítřejších. — ⁵ Les révolutionnaires zastanci nových směrů, nových učení. — ⁶ Sont emportés par la marche du siècle jsou unášeni chodem, proudem času. ⁷ Remous contradictoires protivné, vírové proudy. — ⁸ Réagir dans (sur) qch. (zpět) působiti nač.

condamnée¹ à négliger ces détails et à se contenter² d'une vérité approximative, comme ces cartes à grande échelle³ qui suppriment les méandres des fleuves et les retours des côtes⁴ pour marquer⁵ seulement l'orientation réelle. Mais, dans ce sens la Renaissance tchèque nous apparaît bien,⁶ d'abord⁷ comme rationaliste et critique, puis comme sentimentale, romantique et panslaviste, enfin comme réaliste et politique. Elle reproduit ainsi dans ses lignes maîtresses la marche de la pensée en Allemagne⁸ qui passe de Lessing à Goethe et à la Jeune-Allemagne,⁹ puis abdique entre les mains¹⁰ des diplomates et des généraux.

Les coryphées de la Renaissance tchèque sont avant tout des croyants,¹¹ et quelques-uns d'entre eux sont des apôtres, ce qui ne veut pas dire que

¹ Être condamné à qch. býti odsouzen k čemu; (povšechné dějiny musí pomíjeti tyto podrobnosti). — ² Se contenter de qch. spokojiti se čím. — ³ Carte à (sur) grande échelle mapa ve veliké míře, ve velikých rozměrech. — ⁴ Les retours des côtes klikatiny břehů. — ⁵ Pour s inf. aby. (Aby podaly jen orientování skutečné, povšechné.) — ⁶ Nous apparaît bien jeví se nám vskutku. — ⁷ D'abord nejprve. — ⁸ Elle reproduit ainsi dans ses lignes maîtresses la marche de la pensée en Allemagne reprodukuje (renaissance) tak ve svých hlavních směrech myšlenkový pochod v Německu. — ⁹ La Jeune-Allemagne. Mladé Německo, svobodomyšlné, zahajuje boj s romantismem a klasicismem a usiluje poesii přimknouti k životu. — ¹⁰ Puis abdique entre les mains pak odstupuje do rukou, zřídka se vlády ve prospěch (diplomatů a velitelův). — ¹¹ Croyants věřící (učenníci).

leurs œuvres aient une valeur durable. Le chauvinisme tchèque, mal inspiré sur ce point,¹ risque de les diminuer, en revendiquant pour eux² une autre gloire que celle à laquelle ils ont le droit de prétendre.³ Ce furent avant tout des évocateurs d'hommes; leur mérite a été de faire surgir du sol⁴ des héritiers qui les ont dépassés.⁵

Beaucoup d'entre eux sont des historiens ou des philologues, c'est-à-dire⁶ que leurs travaux sont appelés à vieillir rapidement. Les littérateurs proprement dits ont à lutter contre⁷ des conditions si défavorables qu'elles excluent absolument la naissance de productions vraiment supérieures.⁸ Ils sont contraints d'épuiser⁹ le meilleur de leur talent dans une prédication patriotique, indispensable et souvent admirable de conviction et d'élan,¹⁰ mais contraire par essence¹¹ à la définition même¹² de l'œuvre classique qui doit conserver un caractère

¹ Sur ce point v této věci. — ² Risque de les diminuer, en revendiquant pour eux jest v nebezpečení, že jim uběře, dovolává se pro ně... — ³ Avoir le droit de prétendre à qch. míti právo k čemu, míti právo činiti nároky nač. — ⁴ Faire surgir du sol vyvolávati ze země. — ⁵ Dépasser q. předčiti koho. — ⁶ C'est-à-dire que... to jest že... — ⁷ Lutter contre (avec) qch. zápasiti s čím. — ⁸ La naissance de productions vraiment supérieures vznik plodů opravdu vynikajících. — ⁹ Ils sont contraints d'épuiser... jsou nuceni vyčerpávati. — ¹⁰ Admirable de conviction et d'élan podivuhodné přesvědčením a vznětem. — ¹¹ Par essence podstatou. — ¹² A la définition même samé definici.

général et humain. La fin d'un genre¹ doit être cherchée dans les conditions de son développement: l'art n'est que la transcription de la réalité par un esprit puissant, c'est-à-dire qu'il suppose² une individualité nationale fortement marquée,³ mais qu'il perd sa valeur en poursuivant un résultat matériel et concret.⁴

A mesure que⁵ l'idée nationale jette dans le sol des racines⁶ plus profondes, les écrivains tchèques échappent peu à peu⁷ à leurs préoccupations et à leurs craintes, ils sont plus artistes et moins patriotes. Ils profitent⁸ aussi des efforts de leurs devanciers, leur langue est plus claire, plus vivante et plus colorée; il n'est pas de jouvenceau qui ne manie aujourd'hui le vers⁹ avec plus de souplesse que Kollár. Les précurseurs ne pouvaient prétendre, et ils y ont réussi,¹⁰ qu'à créer une situation qui permit au talent de leurs successeurs de donner pleinement sa mesure,¹¹ et où le génie, affranchi des entraves qui paralysaient leur propre élan, fût libre

¹ La fin d'un genre účel některého způsobu psaní. — ² C'est-à-dire qu'il suppose to jest, předpokládá (l'art). — ³ Individualité fortement marquée osobitost ostře význačná. — ⁴ En poursuivant un résultat matériel et concret jde-li za úspěchem hmotným a praktickým. — ⁵ A mesure que tou mĕrou jak. — ⁶ Jetter des racines zapouštĕti kořeny. — ⁷ Peu à peu pomalu, znenáhla. — ⁸ Profiter de qch. míti užitek, prospĕch z čeho. — ⁹ Manier le vers vládnouti veršem. — ¹⁰ Et ils y ont réussi a to se jim podařilo. — ¹¹ Donner... sa mesure ukázati, co umí.

à l'occasion de se manifester¹ par quelque'une de ces œuvres qui attirent l'attention de l'humanité entière et méritent à un peuple ses lettres de grande naturalisation.² Ces bonnes fortunes³ sont plus ou moins rapides; elles ne manquent jamais aux nations qui conservent le goût et la volonté de l'indépendance, et déjà la gloire des musiciens tchèques dépasse les bornes de leur patrie.

Des trois grandes périodes de la Renaissance tchèque, la première est actuellement jugée avec une certaine injustice; ses héros sont négligés, quelquefois dénigrés comme Jungmann, souvent travestis comme Dobrovský. Cette défaveur s'explique par le renouveau de sentimentalisme romantique qui a marqué la fin XIX^e siècle.*) Cette inique sé-

*) Cette tendance a un représentant éminent dans le professeur de l'Université de Prague, Masaryk. Masaryk est un esprit libre et il a rendu à la Bohême des services⁴ incomparables: il a osé le premier réagir⁵ contre la tendance idyllique et hagiographique⁶ qui aurait fini par défigurer⁷ l'histoire du XIX^e siècle tchèque et aurait énervé les âmes. Mais, tout pénétré lui-même, en dépit⁸ du drapeau de réaliste qu'il arbore, des doctrines idéalistes et disciple direct de Herder

¹ Et où le génie... fût libre à l'occasion de se manifester a kde nadání by bylo s to, aby projevilo se příležitostně. — ² Lettre de grande naturalisation patent naturalisační, udělení práva občanského (mezi kulturními národy). — ³ Ces bonnes fortunes tyto šťastné náhody (dostavují se dřív nebo později). — ⁴ Rendre des services à q. prokázati služby komu. — ⁵ Réagir contre qch. bojovati s čím, působiti proti čemu. — ⁶ Hagiographique o posvátných věcech jednající, s posvátnou úctou o něčem píšící. — ⁷ Qui aurait fini par défigurer jež by byla posléze zneťvořila. — ⁸ En dépit de qch. přes, vzdor čemu.

vérité ne saurait être que momentanée,¹ et l'histoire mettra² certainement tout à fait³ au premier plan les Dobrovský et les Jungmann, non seulement parce qu'ils ont ouvert la voie,⁴ ce qui est bien quelque chose,⁵ mais pour leurs qualités éminentes de raison et de droiture, de largeur d'esprit et de pondération; moins pénétrés que leurs successeurs par les influences étrangères, ils sortent de la vraie souche nationale et, chaque fois⁶ que le peuple bohème cherche sa voie dans l'incertitude et le doute, il peut avec une pleine et entière confiance se retourner vers eux et leur demander⁷ son mot d'ordre.⁸

Trois choses étaient surtout nécessaires: renou-

et de Mickiewicz,⁹ il croit à une mission spéciale réservée au peuple tchèque et enrôle de gré ou de force¹⁰ sous sa bannière des hommes qui ne l'auraient certainement jamais accepté pour guide.

¹ Ne saurait être que momentanée nemůže být než chvilková. — ² Mettre au premier plan posunouti do popředí. — ³ Tout à fait zcela. — ⁴ Ouvrir la voie raziti cestu. — ⁵ Ce qui est bien quelque chose, což je zajisté něco, co není zajisté věc nepatrná. — ⁶ Chaque fois que kdykoliv, po každé když. — ⁷ Demander qch. à q. vyžádati si čeho na kom, zeptati se koho po čem. — ⁸ Mot d'ordre heslo. — ⁹ Mickiewicz Adam (1798—1855) polský básník, vyznavač altruismu, zvláště v pozdějších letech náboženský nadšenec do mysticismu velmi pohroužený. V knize Księgi naroda polskiego atd. prohlašuje polský národ národem vyvolaným, povoláním obroditi Evropu. O Herdrovi, jenž rovněž věřil ve veliké a vznešené poslání Slovanstva, viz str. 44. — ¹⁰ De gré ou de force po dobrém nebo po zlému.

veler les traditions historiques qui se fondaient¹ dans la brume des légendes et n'offraient plus assez de consistance² pour qu'on y rattachât un programme³ de réorganisation politique; — restaurer par l'étude des livres anciens et l'établissement d'une méthode scientifique la langue qui, moins déformée encore par l'ignorance de la foule que par les imaginations saugrenues des pseudo-savants,⁴ était incapable dans son état actuel de suffire aux besoins d'une nation civilisée; il fallait enfin, en rendant au peuple le goût de son idiome et de son passé, réveiller en lui⁵ le patriotisme et donner par là⁶ une base solide à un mouvement qui eût aisément dégénéré⁷ en une fantaisie de dilettanti.⁸ Ce triple travail de reconstitution historique, de rénovation philologique et de propagande patriotique, se résume dans les noms de Dobrovský, de Jungmann et de Kramérius, sans d'ailleurs que⁹ cette énumération épuise leur mérite et surtout sans qu'il

¹ Se fondre dans qch. splývati s čím, rozplývati se v čem. — ² Assez de consistance dost spolehlivosti, věrohodnosti. — ³ Pour qu'on y rattachât un programme... aby bylo lze na ně navázati program... — ⁴ Par les imaginations saugrenues des pseudo-savants nechutnými domysly lži-učenců (puristů Václava Rosy, Kašpara Vusína, Václ. Pohla, Maxm. Šimka atd.). — ⁵ En rendant au peuple le goût de son idiome et de son passé, réveiller en lui... s návratem smyslu pro řeč a pro minulost oživit v lidu... — ⁶ Par là tím způsobem, taktó. — ⁷ Qui eût aisément dégénéré jež se mohlo snadno zvrhnouti. — ⁸ Fantaisie de dilettanti dilettantský rozmar. — ⁹ Sans que (se subj.) aniž by...

convienne¹ de parquer chacun d'eux dans un domaine particulier.

Dobrovský, dont la gloire domine² cette période, se rattache à un groupe d'érudits que réunissaient autour d'eux,³ vers le dernier quart du XVIII^e siècle, quelques nobles qui, comme Antoine Nostic⁴ et plus tard Joseph Kinský,⁵ joignaient⁶ à un goût très vif pour les sciences une sympathie sérieuse pour le peuple et un sincère attachement aux traditions bohêmes. Vers 1770, ces réunions devinrent plus régulières, des discussions et des lectures remplacèrent les conversations,⁷ et le salon prit tournure⁸ d'Académie.*)

On rencontrait là⁹ quelques grands seigneurs éclairés, des professeurs de l'Université, de hauts

*) C'est la future Société des sciences¹⁰ de Prague, qui se constitua publiquement en 1784 et qui est, pendant toute la fin du XVIII^e siècle, le centre de la vie intellectuelle en Bohême.

¹ Il convient de (s inf.) sluší se, jest vhodno, aby... — ² Dominer qch. ovládati co, převládati v čem. — ³ Autour d'eux kolem sebe. — ⁴ Hrabě Fr. Ant. Nostic, člen Společnosti Náuk, podporovatel studií historických. — ⁵ Hrabě Fr. Jos. Kinský, člen Společnosti Náuk, sám literárně činný. Veliké pozornosti došel v ychovatelský spis jeho »Erinnerung über einen wichtigen Gegenstand von einem Böhmen« (1773) svou obranou jazyka českého. — ⁶ Joindre qch. à qch. spojovati co s čím. — ⁷ Des discussions et des lectures remplacèrent les conversations místo společenského hovorení bylo rokováno a předčítáno. — ⁸ Prendre tournure nabyti tvárnosti. — ⁹ On rencontrait là setkáváme se tam. — ¹⁰ Společnost Náuk, od r. 1790 Královská česká Sp. Náuk.

fonctionnaires, des moines et des prêtres. Plusieurs¹ sont franc-maçons,² la plupart sont déistes;³ tous ont l'esprit très ouvert⁴ et ils ont horreur de la superstition et de l'intolérance. Ils ne sont nullement dominés par les entités de race;⁵ ils sentent seulement que la germanisation complète de la Bohême ne sera pas terminée avant plusieurs siècles et ils s'attristent⁶ de la condition lamentable qui sera faite à leur peuple pendant ce long espace de temps.⁷ Ils parlent eux-mêmes⁸ presque exclusivement l'allemand et ils n'ont aucune⁹ haine contre l'Allemagne; la théorie du Kulturvolk, du peuple choisi par Dieu pour répandre¹⁰ dans le monde la civilisation et la vertu, n'est pas encore née¹¹ et personne n'éprouve, par conséquent, le besoin de s'insurger contre elle. Ils ne croient guère¹² à la

¹ Plusieurs někteří, mnozí. — ² Franc-maçons zednáři. — ³ Déistes; deismus, vzniklý v Anglii, víra v osobního Boha, nezasahujícího již do světového řádu jednou stanoveného (popírá Prozřetelnost); zřiká se dogmat a učí, že lze pouhým rozumem, bez nadpřirozeného zjevení, k pomyslu Boha dospěti. — ⁴ Esprit ouvert vnitřní, bystrý duch. — ⁵ Ils ne sont nullement dominés par les entités de race nebyli nikterak vedeni kmenovými ohledy. — ⁶ S'attrister de qch. rmoutiti se nad čím. — ⁷ De la condition lamentable qui sera faite à leur peuple pendant ce long espace de temps nad žalostným stavem, v němž bude (jenž vzejde, nastane lidu) lid jejich po tuto dlouhou dobu. — ⁸ Eux-mêmes sami. — ⁹ Aucun nějaký, s ne nebo sans nijaký, žádný, nikdo. — ¹⁰ Pour répandre aby šířil. — ¹¹ Née z inf. naitre. — ¹² Ils ne croient guère negace seslabená, nehrubě věří.

possibilité de changer la direction du flot qui depuis des siècles emporte la Bohême, et d'empêcher l'absorption définitive de leur race: on le leur a reproché,¹ ce qui² est une sottise, puisqu'il leur fallait un courage plus haut pour³ se consacrer au service d'un peuple condamné à une mort rapide.

Leur pessimisme a ses racines dans la plus haute de leurs vertus, ils ont le goût, la passion de la vérité.⁴ S'ils ont leurs faiblesses, leurs vanités mesquines, leurs piques puérides d'amour-propre,⁵ ils ont l'horreur du mensonge en soi. Ils ne comprendront jamais les pieuses fraudes⁶ et leur probité s'indignera⁷ toujours des supercheries et des tartuferies du patriotisme. Leur œuvre, exclusivement scientifique, se recommande par le sérieux de l'effort⁸ et la sincérité de la recherche; quand on feuillette les publications de la Société des sciences depuis 1771, on est frappé de ce qu'il y a là⁹

¹ On le leur a reproché bylo jim to vytýkáno (za smělost). — ² Ce qui = reproche. — ³ Puisqu' il fallait un courage plus haut pour... protože bylo třeba (již) vyšší odvahy, aby. — ⁴ La passion de la vérité (gen. obj.) naruživá náklonnost k pravdě. — ⁵ Leurs piques puérides d'amour-propre své dětinské hněvy ješitné. — ⁶ Pieuse fraude (pia fraus) nevinná lest (aby něčeho dobrého bylo dosaženo). Autor naráží na nešvar romantiků »objevovati« staré památky literární, u nás zastoupený hlavně Hankou. Ils ne comprendront jamais nikdy by nerozuměli... — ⁷ S'indigner de qch. rozhorliti se nad čím. — ⁸ Par le sérieux de l'effort opravdovostí snahy, opravdovou snahou. — ⁹ On est frappé de ce qu'il y a là znamená, co jest tam.

de travail solide et de conviction patiente; au sortir¹ du long régime d'ignorance et de servitude auquel la Bohême avait été condamnée, rien ne lui était plus salubre que cette cure d'études austères,² où la volonté se trempe et où l'esprit s'aiguise.*³

Au milieu de ces collectionneurs et de ces éru-

* Parmi les hommes qui ont laissé des œuvres importantes, il faut citer Nicolas Voigt⁴ (1733—1787), piariste, le père de la numismatique bohême; — ses Acta litteraria Bohemiae et Moraviae sont une contribution précieuse à l'histoire de la littérature bohême. — Cornova⁵ (1740—1822), jésuite, franc-maçon, une des personnalités les plus curieuses de la Prague d'alors;⁶ traduit en allemand et commenté Stránský.⁷ — Ungar⁸ 1743—1807, organisateur de la bibliothèque de l'Université. — Dlabáč⁹ (1758—1820), dont les catalogues témoignent d'une conscience et d'une applica-

¹ Au sortir de... při východě z čeho; Čechám vycházejícím z... = ² Cure d'études austères péče o vážné studie (kritické badání). — ³ Où la volonté se trempe et où l'esprit s'aiguise kde vůle se kalí (utuzuje) a duch zbystruje. — ⁴ Mik. A. Voigt: Obsáhlý spis, zabývající se českou numismatikou, sluje: Popis známých mincí českých v chronologickém pořádku... Německé, čtyřsvazkové dílo, za něž Voigt stal se správcem císařských sbírek mincí ve Vídni. Práce Voigtovy (a Pelcelovy) získaly Dobrovského literárním dějinám českým. — ⁵ Cornova Ignác, historik, od r. 1784 profesor při universitě pražské, v r. 1803—1804 ředitel Společnosti Náuk. — ⁶ De la Prague d'alors tehdejší Prahy. — ⁷ Stránského »De republica Bojema« (Staat v. Böhmen) v 7 sv. — ⁸ Ungar K., Němec přilnuvší láskou k české kultuře. Ve »Všeobecné knihovně české« (něm. psané) chtěl bibliograficky probrati knihovnu klementínskou; vyšel však pouze první její díl (1786). — ⁹ Dlabáč Jan Bohumír, premonstrát, správce strahovské knihovny, zasloužilý zvláště sbíráním literárních památek a materiálu k dějinám umění v Čechách.

dits, Dobner et Pelcl ont une valeur particulière, le premier par sa perspicacité et l'audace de ses aperçus, l'autre par l'action qu'il a exercée.¹ Dobner*) a mis fin aux menteries,² écrivait énergiquement³ admirables. — Durych⁴ (1735—1802), un des plus remarquables, le père des études slaves et de l'exégèse⁵ en Bohême. — Faustin Procházka⁶ (1749—1809), qui avec Durych traduisit la Bible. — Il faudrait ajouter à cette liste les mathématiciens,⁷ fort nombreux, les astronomes etc.

*) Gélase Dobner (1719—1790), piariste. — Son œuvre capitale est: Wenceslai Hagek a Liboczan Annales Bohemorum (1762—1786); six volumes, dans lesquels il épiluche son auteur

¹ Exercer une action pšobiti, vliv míti. — ² Dobner a mis fin aux menteries Dobner konec učinil lhaní (F. F. Procházka). Palacký v úvodě k Dějinám národu Českého: Učinil (Dobner) konec Hájkování v dějinách našich. — ³ Témoignement d'une conscience et d'une application svěděl o svědomitosti a pili. — ⁴ Durych V. F., první český slavista, Dobrovského učitel i žák. Studium jazyků orientálních probírá se k studiím slovanským, jimž získán byl mnichovským bibliotekářem Őfelem. Téměř celý život posvětil velikému dflu, na pět částí rozvrženému, v němž podati chtěl, pokud bylo lze, úplný obraz staré literatury slovanské (universae Slavorum gentis). Tiskem vydán byl knihy této »Slovanská biblioteka« nazvané, jen svazek první. — ⁵ Exégèse výklad, zvláště výklad písma sv. — ⁶ F. F. Procházka, dobrý znalec staročeské literatury a českého jazyka. O Procházkově a Durychově vydání české bible (1778—1780), srovnané s kritickým vydáním Vulgáty, píše Dobrovský: »Máme v tomto vydání knihu klassickou, podle které by se Čechové v orthographii právem měli řídit.« Chvála vzhledem k tehdejší anarchii v českém pravopisu zvláště cenná. Vydání stalo se na podnět císařovny M. Teresie. Ještě dokonalejší vydání Nového Zákona na základě textu řeckého upraveno bylo Procházkou samotným r. 1786. — ⁷ Ku př. profesoři Ant. Strnad, Stan. Vydra atd.

ment un contemporain. Ce piariste était un critique très hardi, et sa vie tout entière fut consacrée à un immense travail d'échenillage.¹ Jusqu'à lui les écrivains croyaient que l'histoire consistait² à reproduire pieusement ce qui avait été avancé par leurs prédécesseurs: le premier, il demanda leurs titres à ces autorités³ que l'on acceptait de confiance,⁴ compara les textes, discuta⁵ leur provenance. Beaucoup de ses dissertations sont des modèles de finesse et de raison. Ses études critiques ont rendu possible⁶ l'œuvre de ceux qui, après lui, ont essayé de substituer⁷ un récit fondé sur les documents aux légendes romanesques; mais son influence personnelle dépasse singulièrement son œuvre; il a introduit en Bohême un esprit nouveau, il a réimporté dans la patrie de Koniáš⁸ la recherche et le respect de la vérité.

et compare son récit aux textes authentiques. — Ses Monumenta historica Bohemiae (1764—1785), malgré leurs imperfections, n'en ont pas moins rendu de très grands services.⁹

¹ Échenillage sbírání housenek, obr. = vyvracení, odhalování nepravd. — ² Consister à qch. spočívatí v čem. — ³ Il demanda leurs titres à ces autorités ptal se (poprvé) po jejich právech k těmto autoritám, žádal zdůvodnění této vážnosti. — ⁴ De confiance s důvěrou. — ⁵ Discuter qch. na přetřes bráti, ohledávati. — ⁶ Rendre possible qch. umožniti něco. — ⁷ Substituer qch. à qch. nahrazovati co čím. — ⁸ Koniáš (1691—1760), jesuita spisovatel, známý svým stíháním ve víře závadných knih, subjektivně dobře míněným, ve výsledcích však zhoubným, protože fanatickým a přemrštěným. — ⁹ Malgré leurs impf. n'en ont pas moins rendu de très grands services přes své nedokonalosti, ač nedokonalý, neprokázaly proto méně předležitých služeb.

Pelcl, qui le complète et qui lui était supérieur¹ comme paléographe, ne saurait² lui être comparé pour la force³ et la pénétration de la pensée,⁴ mais il entre en relations plus directes avec le peuple.*) A toutes les époques,⁵ les historiens ont été les hérauts du patriotisme: ils sentent vivre dans leurs textes l'âme éternelle du peuple dont ils aperçoivent l'unité à travers⁶ ses métamorphoses continues, et comment supporter l'idée⁷ que cette nation, dont ils ont partagé les souffrances et les joies,⁸ soit réservée à une mort prochaine! Comment ne pas s'efforcer d'écarter cette catastrophe intolérable! — Pelcl qui, en 1784, s'avou-

*) Franc. Mart. Pelcl (1734—1801), chargé de l'éducation⁹ des enfants du comte Nostic (1769), ce qui le mit en relations¹⁰ avec tout le monde savant¹¹ de Prague; fut le premier professeur appelé à la chaire de langue tchèque créée à l'Université de Prague (1793). Ses œuvres principales sont sa: *Geschichte der Böhmen*. — *Gelehrte und Schriftsteller aus dem Orden*¹² der Jesuiten (1786). — *Geschichte der Deutschen und ihrer Sprache in Böhmen* (1788) et enfin sa Nouvelle chronique tchèque (1791), en tchèque.

¹ Être supérieur à q. vynikati nad koho, předčítí koho. — ² Ne saurait... nemůže. — ³ Pour la force v příčině síly, co se síly týče. — ⁴ Pénétration de la pensée pronikavost myšlenková, ostrovtip. — ⁵ A toutes les époques vždycky, za všech dob. — ⁶ Dont ils aperçoivent l'unité à travers... jejíž jednotnost postihují v... — ⁷ Et comment supporter l'idée! A jak (maji potom klidně) snéstí pomyslení, jak dáti si libiti myšlenku! Inf. elliptique. — ⁸ Dont ils ont partagé les souffrances et les joies s nímž sdíleli útrapy a radosti. — ⁹ Chargé de l'éducation pověřený vychováním. — ¹⁰ Mettre en relations uvéstí do styků. — ¹¹ Le monde savant učený svět. — ¹² Der Orden řád.

ait incapable d'écrire un livre tchèque, publiait en 1791 sa nouvelle Chronique tchèque,¹ appuyée sur de solides études, mais écrite dans un esprit vraiment populaire et dont le succès fut durable. — Longtemps après,² des jeunes gens égarés dans la montagne³ frappaient à une ferme isolée.⁴ — Qui est là? — Des étudiants, des étudiants de Rychnov. — Bravo! Bravo!⁵ Rychnov, la bonne ville qui nous a donné Pelcl. — Le paysan, un de ces autodidactes chez lesquels se conservait le culte de la littérature nationale, fait grand accueil⁶ à ces hôtes que lui recommande le nom de l'historien. On cause longuement de la Bohême, de son passé: Oui, cela vaudrait bien mieux,⁷ s'ils vivaient encore, ces hommes qui portaient sur la tête la couronne de Venceslas et celle de Charles IV, s'ils vivaient à Prague, la mère de villes, s'ils vivaient, ceux que nous décrit Pelcl. Allons, garçons, buvons à la santé du peuple.⁸ — Ainsi se préparait cette alliance des savants et des masses rurales, qui est un trait si curieux de l'histoire bohême contemporaine.

¹ Nowá Kronyka Česká. Díl I. vyšel r. 1791; II. r. 1792; III. r. 1796, čtvrtý zůstal v rukopise. — ² Longtemps après dlouho potom (co P. napsal svou kroniku). — ³ Égarés dans la montagne zbloudilí v horách (mezi Poličkou a Litomyšlí). — ⁴ Frappaient à une ferme isolée klepali na statek o samotě (stojící). — ⁵ Bravo sláva! — ⁶ Faire grand accueil à q. velikolepě přimouti, přivítati koho. — ⁷ Oui, cela vaudrait (valoir) bien mieux, si... ba, bylo by mnohem líp, kdyby; bylo líp, když. — ⁸ Allons, garçons, buvons (boire) à la santé du peuple eh, hoši, pijme na zdraví národa.

Cette école primitive est dominée par Dobrovský, et je ne crois pas que,¹ dans le siècle entier, un homme en Bohême mérite de lui être comparé. Avec Hus et Komenský, il complète la trinité tchèque,² et ils résument bien,³ dans leurs rapports et leurs différences, la mission du peuple qui a mérité de vivre par son respect de la pensée personnelle, son amour de l'instruction et son zèle pour la science.

Dobrovský*) naquit⁴ par hasard⁵ en Hongrie;⁶

*) Joseph Dobrovský (1753—1829), commence son noviciat chez les Jésuites (1772) et continue⁷ ses études à Prague, après la dispersion de l'Ordre⁸ Précepteur des enfants du comte Nostic⁹ (1776—1787), il publie son Étude sur l'Évangile de s. Marc (1778) et fonde diverses revues littéraires;¹⁰ consacré prêtre¹¹ (1786) et directeur du séminaire général de Hradiště (1786—1790);¹² il entreprend un grand voyage d'exploration scientifique dans le nord et l'est de l'Europe¹³ (1792), souffre

¹ Je ne crois pas que nemyslím, že. — ² La trinité tchèque česká trojice. — ³ Ils résument bien la mission du peuple shrnují výborně poslání národa. — ⁴ Naquit pas. déf. z naitre naroditi se. — ⁵ Par hasard náhodou. — ⁶ V Ďarmotech u Rábu. Otec, strážmistr u dragounů (Dobravský), pocházel ze Solnice u Rychnova n/K. Z Uher přestěhoval se brzo po narození Josefově do Horšova Týna. — ⁷ Continuer qch. pokračovati v čem. — ⁸ Après la dispersion de l'Ordre po rozptýlení řádu (jesuitského r. 1773). — ⁹ V domě Nosticově učil 11 let čtyři syny mathematice a filosofii. Vychování jejich řídil Pelel. — ¹⁰ Ku př. Böhmische Litteratur 1779 a 1780 (7 seš.), Litterarisches Magazin (1786—1787) 3 částky. — ¹¹ Consacré prêtre byv vysvěcen na kněze. — ¹² Hradiště u Olomouce, kde Josef II. byl zřídil generální seminář. — ¹³ Le voyage d'exploration scientifique dans le nord výzkumná cesta vědecká na sever (do Švédska) et l'est a na východ (na Rus). Za českými knihami.

ses ancêtres étaient Tchèques, et il n'a jamais cessé de se regarder¹ comme »Bohême d'origine et slave de langue«. Très pauvre, comme la plupart des hommes qui sont devenus dans le royaume de Saint-Venceslas les guides de leur peuple, il avait dû² à un hasard heureux de pouvoir continuer ses études, et ses maîtres, à l'Université de Prague, l'avaient initié³ aux méthodes qu'appliquaient en Allemagne Adelung⁴ par intervalles⁵ depuis 1795 d'une maladie nerveuse qui va

¹ Il n'a jamais cessé de se regarder comme ... nikdy nepřestal považovati se, vždycky se považoval za ... — ² Devoir à qch. de ... děkovati čemu za to, že ... — ³ Initier q. à qch. obeznámiti koho s čím. — ⁴ Jan Chr. Adelung (1732—1806) historik a jazykozpytec německý, »zákonodárce německé řeči spisovné«. Z prací jeho sluší vytknouti veliký slovník německý (Versuch eines vollständig grammatisch-kritischen Wörterbuches ...) a něm. mluvnici (Umständliches Lehrgebäude der deutschen Sprache 1872), jejíž vliv na jazykozpytné práce Dobrovského je největší. (Dobrovský, Ausführlisches Lehrgebäude der böhmischen Sprache.) »Jako Adelung Dobrovský po pravidlech usiluje v pravopise, v tvarosloví, v pravidla hledí shrnouti nauku o tvoření slov.« Smetánka v Lit. č. 19. století I., 203, srovnává Dobrovského s Adelungem, shledává tyto shody: »Oba jsou osvícenci; oba pokládají spisovný jazyk za věc hotovou, Adelung vidí ideál němčiny v jazyce vzdělaných kruhů hornosaských z polovice XVIII. století, Dobrovský vrchol češtiny ve »zlaté době« XVI. věku; oba jsou proti jazykovému novotaření ... jeden i druhý vynikají logickou klassifikací a do detailů se shodují v rozdělení mluvnice a zanedbávání hláskosloví; jeden i druhý stali se ... zákonodárci spisovných jazyků v pravopise, tvarosloví a skladbě.« Smysl pro živé dialekty, jímž se Dobrovský od Adelunga liší a usilí, upravit a ustáliti českou řeč spisovnou, přejal od Fuldý (1724—1788). — ⁵ Par intervalles občasné.

et Schloezer.¹ Il a toujours proclamé hautement² sa reconnaissance pour les érudits étrangers qui lui avaient montré la route; pas plus que³ Hus et Komenský, il n'était capable de jalousie ou d'ingratitude, en fils légitime⁴ de ce généreux XVIII^e siècle, si ouvert aux idées d'humanité et de fraternité.

Il avait commencé son noviciat chez les Jésuites, mais sans rien abdiquer⁵ de sa liberté mo-

quelquefois jusqu'à l'aliénation mentale;⁶ à cette époque (1795—1810) appartiennent⁷ surtout ses grands travaux de philologie tchèque. Il fonde en 1806 la revue le Slavín⁸ et, en 1813, la Slovanka.

¹ Aug. Lud. Schloezer, žák slavného profesora orientálistiny v Gottinkách Michaelise, Němec, jenž v letech 1762—1769 činným byv jako profesor v Petrohradě, seznámil se tam se slovanskými jazyky a přilnul ke Slovanům. R. 1768 vydal Probe Russischer Annalen, končících Hájkem z Libočan. Vedle nové metody kritické, prikazující v studiu historie všimati si všeho, jazyka, dějin politických, vzdělanostních atd., pozoruhodný jest zvláště myšlenkou slovanské jednoty. Žádá si slovanského slovníku srovnávacího, čerpajícího ze všech jazyků slovanských a srovnávací mluvnice, jež by v přehledných tabulkách shrnovala pravidla všech řečí slovanských, jichž počítá deset. — ² Proclamer hautement projevovali otevřeně. — ³ Pas plus que právě tak jako, stejně jako. — ⁴ En fils légitime jako pravý syn. — ⁵ Sans rien abdiquer nezřikaje se ani dost málo. — ⁶ Aliénation mentale pomatení na mysl, šílenost. — ⁷ Appartenir à qch. náležeti, příslušet čemu. — ⁸ Slavín, časopis pro slavistiku (jazykozpyt slovanský, kulturní dějiny, starožitnosti slovanské atd.) zašel pro nedostatek odběratelů hned v prvním roce (1806). Pokračování dočkal se až r. 1814 pod jménem Slovanka, jež vyšla dvakrát 1814 a 1815.

rale, et il n'hésitait pas davantage à accepter¹ la direction d'un séminaire général où il appliquait les méthodes de Joseph II à démontrer² que le célèbre manuscrit de Prague attribué à Saint-Marc, n'était³ certainement pas de l'Évangéliste, d'abord⁴ parce que les apôtres ne parlaient pas latin, et ensuite parce que le document était du IX^e siècle (1778).⁵ Il avait pour l'oppression une haine profonde, par dessus tout⁶ pour celle qui menace la conscience: »Nous devons rougir, disait-il à propos⁷ des persécutions qui suivirent la Montagne-Blanche, d'un passé où l'on faisait un tel abus de la religion, et il convient de condamner⁸ sans réserve⁹ les conseillers vindicatifs qui poussèrent Ferdinand II à des mesures¹⁰ aussi peu glorieuses pour lui que funestes au pays.

Son amour pour le peuple tchèque a ses origines directes dans sa passion pour la liberté et

¹ Il n'hésitait pas à accepter nerozpakoval se přijmouti. — ² A démontrer aby dokázal. — ³ Que... n'était že není. Franc. impf. za český présent ve větách závislých (v. Šubr-Paulus III. 31). — ⁴ D'abord — ensuite předně — pak. — ⁵ Ve Fragmentum Pragense Evangelii s. Marci vulgo autographi. Tvrzení Dobr., že zlomek jest výňatkem z úplného evangeliáře z 9. století, v Cividale dosud dochovaného, ukázalo se správným. — ⁶ Par dessus tout nade všecko (na světě). — ⁷ A propos de qch. u příležitosti čeho. — ⁸ Il convient de condamner sluší odsouditi. — ⁹ Sans réserve bez výhrady, naprosto. — ¹⁰ Pousser q. à des mesures ponoukati koho, sváděti koho k opatření.

l'égalité. Il a lu Herder,¹ dont l'action a été si profonde sur les Slaves et en particulier sur les Tchèques: il n'y a rencontré, sous une forme éloquente, que l'Évangile du siècle,² le droit de toutes les nations à la vie, et l'horreur de l'injustice. Jusqu'à son dernier jour il demeurera³ fidèle à son idéal et à sa foi. Il avait peu le goût⁴ des effusions et des éjaculations sentimentales, et, comme⁵ il avait la dent dure et la parole imagée,⁶ les meneurs du parti national, dont il a plus d'une fois souligné les sottises,⁷ l'ont accusé de tiédeur: »Do-

¹ Herder. Účinem Rousseauova učení, jež na odpor osvěcensví čistě rozumovému odhadovalo cenu kultury spíše s hlediska srdce a obraznosti, změnilo se nazírání německého učeného světa na prospěch Slovanů, jichž povaha a vývoj kulturní potvrzovaly theorie Rousseauovy. Jedním z předních těchto zastanců a přátel Slovanů jest Herder (1744—1803), mocně na svou dobu působivší zvláště svými Idejemi filosofie dějin lidstva. V první jejich části u nás často citované velmi sympaticky se vyslovuje o povaze a poslání Slovanů. (Viz II. svazek) K snahám různých národů třeba býti spravedlivým. Společným prostředkem ku vzdělání lidsva jest jazyk. Jest zvráceno tudíž potlačovati národní jazyky, naopak sluší si práti jejich rozvoje a vážiti si všeho osobitého v nich. Svéráznost zvláště se projevuje v lidové písni. Ideje Herderovy působily u nás zvláště na Dobrovského, Šafaříka, Jungmanna, Čelakovského, Palackého. — ² Il n'y a rencontré que l'Évangile du siècle setkal se u něho jen s evangeliem století. — ³ Demeurera fut. za české zůstává (věren). — ⁴ Avoir peu le goût de qch. mítí málo smyslu pro co. — ⁵ Comme cj. že, ježto. — ⁶ Parole imagée obrazná řeč. — ⁷ Dont il a plus d'une fois souligné les sottises ježiz zpozdilosti nejednou vytkl.

brovský, malgré son grand mérite, écrit Jungmann en 1819,¹ me semble plutôt être un Allemand«; et en 1823: »j'ai toujours pensé que ce n'était pas² un Slave, mais un Allemand slavisant«. — Jungmann était un savant éminent, ce qui ne l'empêchait³ pas d'avoir une vanité très chatouilleuse, et il ne pardonnait pas au maître d'avoir parlé des gens auxquels leur Bohémisme montait à la tête.⁴ Ces attaques prouvent seulement, ce que nous n'ignorons pas,⁵ qu'il n'est pas d'église qui n'ait ses querelles et que les plus nobles passions n'excluent pas les rancunes personnelles. — La vie et la correspondance de Dobrovský montrent sa confiance dans l'avenir des Slaves: la raison allemande, dit-il, ne saurait être comparée⁶ ni à l'esprit français, ni à l'*um* slave; les Allemands ont été les hérauts des meilleures méthodes, les Slaves apporteront au monde une civilisation nouvelle. — Il y a dans l'introduction du Slavín, le journal qu'il envoie aux frères de Slavie, une intensité et une sincérité d'émotion que je trouve plus saisissantes⁷ que les plus sonores fanfares de Jungmann et de Kollár.

¹ List Antonínu Markovi ze 13. února 1819 a z 11. února 1823. — ² Que ce n'était pas... že to není. ³ Empêcher q. de (s inf.) překážeti komu v čem, vaditi komu, aby... — ⁴ Monter à la tête stoupati k hlavě; ... jimž jejich češství stoupá k hlavě (slova Dobrovského). — ⁵ Ce que nous n'ignorons pas co dobře víme. — ⁶ Ne saurait être comparée à qch. ne sene srovnání s čím. — ⁷ Saisissantes vztahuje se k oběma podmětům une intensité et une sincérité.

Les Tchèques sont-ils appelés à tenir leur place dans le monde slave régénéré? Dobrovský sait qu'on ne remonte pas aisément le cours des siècles.¹ Il ne se berce pas d'illusions² et il se rappelle que le pire³ des égarements est de croire qu'une chose est vraie parce que nous désirons qu'elle le soit.⁴ — Si Dieu ne nous vient en aide,⁵ la cause de notre peuple est désespérée, écrit-il à Kopitar⁶ en 1811. — Il ne lui est pas possible néanmoins de désespérer; il écoute avec une ironie attendrie les vastes projets⁷ du philologue slovène et, en soulignant d'un sourire⁸ ce qu'il sont de chimérique, il en caresse la possibilité.⁹ Kopitar ne parlait de rien moins¹⁰ que de faire de Vienne le centre d'un grand mouvement panslaviste:¹¹ » — Si l'Autriche voulait¹²

¹ Remonter le cours des siècles plouti proti proudu věků. — ² Se bercer d'illusions konejšiti se ilusemi, oddávati se klamu. — ³ Le pire supr. k mauvais nejhorší. — ⁴ De croire qu'une chose est vraie parce que nous désirons qu'elle le soit věřiti, že něčemu tak jest, poněvadž si přejeme, aby tomu tak bylo. Le (soit) neutrální, zastupující výrokové adjektivum fém. (vraie). — ⁵ Si... vient en aide. Si s prės. ind. = li, jest-li. Nepomůže-li nám Bůh. — ⁶ Kopitar Jernej, Slovinec (1780—1844), vynikající slavista. Víc se o něm dočtēs ve II. svazku. — ⁷ Les vastes projets dalekosáhlé záměry. — ⁸ Souligner d'un sourire qch. sesilovati, vyznačovati úsměvem. — ⁹ Il en caresse la possibilité vžívá se do jejich (projets) možnosti, rád se laská s jejich možností. — ¹⁰ De rien moins o ničem menším. — ¹¹ Le mouvement panslaviste všeslovanské hnutí. — ¹² Si s min. č. popisným (nebo min. skonalým) = kdyby.

seulement! Le Gottorp¹ a pu se russifier complètement en Russie et la princesse de Zerbst redevenir slave: pourquoi ne le devenons-nous² pas à Vienne, un peu, au moins à-demi, sinon aux trois-quarts, ex ratione subditorum?³ Les armées ne sont-elles pas purement slaves? Pourquoi ne les commande-t-on pas en slave? Natura faciet, tardius quidem!»*)⁴ C'est à l'Autriche qu'il appartient de prendre la direction⁵ des Slaves, non aux Russes, »à cause de⁶ leur épouvantable servage; nous n'avons rien à en attendre d'humain⁷ encore pendant des siècles«; à Vienne, il serait facile d'instituer une Académie, qui imprimerait une direction unique aux travaux isolés,⁸ introduirait une orthographe

*) Correspondance de Kopitar et de Dobrovský, dans l'Archiv de Jagić V, p. 442.

¹ Gottorp zámek na západní straně města Šlesviku. Dcera Petra Velikého Anna provdala se za vévodu Holštýnsko-Gottorpského Karla Bedřicha. Jejich syn přestoupil k pravoslaví a stal se carem (Petr III.). Manželka jeho, kněžna Anhaltsko-Srbská, Žofie (princesse de Zerbst), dala ho r. 1762 utratiti a ujímá se sama vlády na Rusi. Jest to carevna Kateřina II. (1762—1796). — ² Pourquoi ne le; le neutrální, zastupující výr. adj. slave. — ³ Ex ratione subditorum (latin.) vzhledem k počtu slovanských příslušníků říše. — ⁴ Natura faciet, tardius quidem (lat.) dojde k tomu přirozeným vývojem, volněji, později arci. — ⁵ Prendre la direction ujmouti se vedení. — ⁶ A cause de za příčinou, pro. — ⁷ Nous n'avons rien à en attendre d'humain není lze odtamtud očekávati co lidského. — ⁸ Qui imprimerait une direction unique aux travaux isolés jež by jednotlivým pracem dávala známku jednotného vedení.

semblable, préparerait une langue littéraire panslave et réunirait ainsi dans un effort commun les tribus que leurs dissensions livrent à la domination étrangère.¹ — Dobrovský mettait en garde² Kopitar contre ses illusions: »Faites attention que³ nous avons à faire aux Allemands qui nous oppriment depuis si longtemps. — Les Italiens, les Allemands et les Juifs ont toujours eu en foule⁴ des missionnaires, des convertisseurs et des saints; chez nous, Slaves, cela n'est pas si abondant«.

Par moments cependant⁵ ses aspirations éclataient avec une sorte de fougue.⁶ Le travail incessant, les fatigues et les déceptions de nombreux voyages de recherches, peut-être aussi une blessure qu'il avait reçue à la chasse,⁷ provoquèrent chez lui une maladie nerveuse qui allait quelquefois jusqu'à des accès de folie.⁸ Dans ces heures de demi-délire, sa passion échappait à la maîtrise⁹

¹ Livrer à la domination étrangère v šanc dávatí cizímu panství. — ² Mettre en garde... contre qch. varovati před čím. — ³ Faites attention que, všimněte si, že. — ⁴ En foule houfně. — ⁵ Par moments cependant chvílemi však. — ⁶ Avec une sorte de fougue s jakousi přehlivostí, vzkyplením. — ⁷ Une blessure qu'il avait reçue (předchází předmět ž. rodu, proto reçue) à la chasse, poranění, jež si byl utřil na honě. V těle uvázla mu kule, kterou obětavě zachytil, aby zachránil svěřence svého hraběte Bedřicha Nostice před neopatrným výstřelem jeho matky (Brandl Živ. J. Dobrovského). — ⁸ Accès de folie záchvat šílenství. — ⁹ Exercer la maîtrise sur qch. vykonávatí vládu nad čím.

que sa ferme raison exerçait d'habitude¹ sur elle. — Après Dieu, qu'est-ce qui² peut m'être plus cher que ma patrie? écrit-il à Durych dès 1795. Mais je veux aussi être utile aux étrangers et à l'humanité entière.³ — Ce que vous avez dit d'une langue d'église⁴ commune à tous les Slaves est une erreur historique, mais est vrai prophétiquement. — Dieu montrera au monde de grandes choses par les Slaves et chez les Slaves: le royaume de Bohême s'étendra et s'agrandira; la Pologne, qui a été punie pour avoir négligé⁵ sa langue maternelle, refleurira; l'Empire russe étendra ses limites jusqu'aux frontières de l'Inde et de la Perse; les Slaves reprendront leurs anciens territoires.⁶ — Ces lettres, où se mêlent d'une façon singulière⁷ l'exaltation la plus fumeuse et la lucidité la plus aiguisée,⁸ étaient accueillies par les littérateurs tchèques avec une sorte d'émotion religieuse. »Bien que⁹ j'aimasse ma langue maternelle par dessus tout¹⁰ et que je haïsse ses ennemis, lui écrivait Puchmajer, votre lettre a encore enflammé mon patriotisme brûlant«.

¹ D'habitude obyčejně. — ² Qu'est-ce qui opisem za que. — ³ L'humanité entière veškeré lidstvo. — ⁴ Langue d'église církevní jazyk. — ⁵ Pour avoir négligé... za to, že zanedbala... — ⁶ Reprendront leurs anciens territoires zaujmou zase svá dřevní území. — ⁷ D'une façon singulière zvláštním způsobem. — ⁸ La lucidité la plus aiguisée nejpronikavější prohlédavost, jasnozrakost. — ⁹ Bien que (quoique) věty připouštějí následuje vždy subjonctif. — ¹⁰ Par dessus tout nade všecko.

Le but est admirable, mais la route est longue et semée d'obstacles.¹ On n'en triomphera pas par des déclamations.² »Il vaut mieux agir,³ (même en silence),⁴ que de jeter des cris de trompette⁵ dans les journaux.« Dobrovský donne l'exemple d'un labeur incessant: son érudition est prodigieuse et s'étend aux domaines les plus divers.

Avec cela,⁶ rien chez lui qui rappelle les gigantesques et imprudentes constructions des romantiques. Par ses racines vitales, il appartient à son siècle, qui est un siècle d'examen et de critique; il est impitoyable pour les hypothèses gratuites⁷ ou les conclusions prématurées. — Des preuves, des preuves précises, écrit-il, voilà ce que je demande⁸ et non des suppositions; des preuves, et non des déclamations. — Il exerce sur ses amis les plus chers un contrôle impitoyable.⁹ On l'a accusé d'hypercriticisme et

¹ La route semée d'obstacles cesta posetá překážkami. — ² Par des déclamations krasořečněním. — ³ Il vaut mieux agir lépe jest jednati. — ⁴ En silence potichu, skrytě. — ⁵ Jeter des cris de trompette troubiti, fig. povyk dělati. — ⁶ Avec cela při tom (nemá ani zbla, co by připomínalo). — ⁷ Les hypothèses gratuites bezdůvodné hypotézy. Pouhá, holá, nešperkovaná pravda byla Dobrovskému cílem. »Dříve než se začne stavěti dům, potřebí svázeti kámen, písek, vápno; jazykozpytec musí snášeti prameny: památky staré a řeč lidovou. Z pramenů, ne z druhé ruky nutno citovati, a to přesně... Prameny třeba kontrolovati. Z fakt plynou srovnáním důsledky; ty mají cenu, jen když je lze dokázati. Jistota je cílem.« Literatura česká 19. století I., 202. — ⁸ Voilà ce que je demande to jest, čeho žádám (a ne možností). — ⁹ Exercer un contrôle vykonávati kritiku, posuzovati.

on lui a reproché une certaine raideur; il avait »les vertus d'un dictateur,« dit Durych, qui avait été son initiateur et qui était devenu son disciple docile; défauts précieux à cette heure et tyrannie féconde! Les Tchèques n'eurent pas à se louer plus tard¹ d'avoir secoué le joug de ce maître sévère et probe, qui croyait que la vérité est un Dieu jaloux, qu'il ne faut sacrifier à rien,² même³ à la gloire de son peuple.

Non pas sans doute qu'aucune de ses thèses n'ait été infirmée depuis;⁴ on a découvert⁵ des textes nouveaux, on a apporté des faits⁶ qu'il ne connaissait pas. Mais ses erreurs mêmes étaient fécondes, parce qu'il avait un cœur droit,⁷ un esprit clair et une méthode précise. Quelque langue qu'il écrive,⁸ sa pensée se détache lumineuse.⁹ Quand on sort de lire¹⁰ les dissertations de ses contemporains, écrit Kalousek, trop longues, flottantes, avec des états peu solides, on éprouve en ouvrant

¹ Les Tchèques n'eurent pas à se louer plus tard Čechové neměli proč si později pochvalovati, (že setrášili)... — ² Un Dieu jaloux, qu'il ne faut sacrifier à rien zárlivý Bůh, jehož nesmíme ničemu obětovati. — ³ Même ani ne. — ⁴ Non pas sans doute que... n'ait été infirmée depuis ovšem ne tak, že by nebyla bývala... od té doby vyvrácena. — ⁵ On a découvert (zatím) byly objeveny. — ⁶ On a apporté des faits byla přivezena fakta (jichž D. neznal). — ⁷ Cœur droit upřímné srdce. — ⁸ Quelque langue qu'il écrive at kterýmkoliv jazykem píše. — ⁹ Se détache lumineuse vystupuje zářící, jasně vyniká. — ¹⁰ Sortir de faire qch. právě něco učiniti = venir de faire. Přčetli-li jsme...

un essai de Dobrovský une impression exquise de sécurité et de lumière.

Avec ces mérites, il eût pu n'être qu'un Dobner d'une qualité supérieure,¹ s'il n'apportait dans ses travaux ce sentiment de la continuité de la vie² et de ses métamorphoses organiques³ qui⁴ le classe au nombre des grands initiateurs de la science contemporaine. Ce disciple des Encyclopédistes⁵ a le sens de l'histoire; il sait que le passé est la condition de l'avenir et il transforme les études de linguistique,⁶ en leur appliquant la doctrine d'évolution,⁷ dont Herder a aperçu le sens général et la portée.⁸ Il a vu et établi nettement que la langue d'un peuple est le résultat de son développement intellectuel et moral et qu'elle traduit comme les époques de son âme;⁹ il en¹⁰ a conclu que des

¹ Il eût pu n'être qu'un Dobner d'une qualité supérieure nebyl by mohl býti než Dobnerem lepšího zrna (kdyby nebyl vnášel). — ² Sentiment de la continuité de la vie smysl pro životní souvislost. — ³ Les métamorphoses organiques ústrojně, základní proměny. — ⁴ Qui vztahuje se k le sentiment. — ⁵ Les Encyclopédistes francouzští učenci, kteří pracovali na veliké encyclopaedii francouzské (Paříž 1751—1765), prováté bojovným duchem proti tehdejšímu řádům. Úplně volné užívání rozumu jest maximou jejich. (Rationalisté.) V čele podniků jsou d'Alembert a Diderot. — ⁶ Il transforme les études de linguistique přetvořuje studium jazykozpytu. — ⁷ En leur appliquant la doctrine d'évolution užíváje v něm soustavy vývojně. — ⁸ Dont H. a aperçu le sens général et la portée jichž význam povšechný a dosah postihl H. — ⁹ Et qu'elle traduit comme les époques de son âme a že takřka vyjadřuje důležitě doby jeho duše. — ¹⁰ En z toho.

lois naturelles président à ses destinées¹ et il a déterminé quelques-unes des règles essentielles du progrès historique des dialectes slaves. Il a été ainsi vraiment les créateur de la science philologique slave, autant que² le mot créer peut s'appliquer à l'homme, c'est-à-dire qu'il³ a exprimé avec précision des idées qui n'avaient été entrevues que dans une pénombre mystérieuse, qu'il a prouvé⁴ scientifiquement la vérité de certaines affirmations hypothétiques et qu'il a tiré des conséquences⁵ grandioses d'aperçus signalés d'un trait fugitif.*⁶ Deux de ses livres résument son influence, sa Gram-

*) Une biographie complète de Dobrovský — et elle reste à faire,⁷ malgré les mérites de celles⁸ qu'ont publiées⁹ Brandl et Sniégirev, — devrait rechercher dans Herder, Fulda, Engel, Adelung, Schloezer etc., les germes de ses découvertes, nous montrer ce que sont devenues ensuite ses théories¹⁰ avec Vostokov,¹¹ Miklosich,¹² Schleicher,¹³ Jagić¹⁴ etc., nous aurions ainsi le bilan exact de son oeuvre.

¹ Que des lois naturelles président à ses destinées že přirozené zákony řídí jeho (jazyka) osudy. — ² Autant que pokud. — ³ C'est-à-dire qu'il to jest, že (Dobrovský). — ⁴ Qu'il a prouvé... závislo pořád na c'est-à-dire. — ⁵ Tirer des conséquences de qch. vyvozovati důsledky z čeho. — ⁶ Signalés d'un trait fugitif letmo načrtnutých, naznačených ve zběžném obrysu. — ⁷ Et elle reste à faire a dá (ještě) práce, zůstáváje co dělat. — ⁸ De celles, t. j. des biographies. — ⁹ Publiées předchází předmět v pl. féminin. — ¹⁰ Ce que sont devenues ensuite ses théories avec V... čím staly se jeho theorie s Vostokovem, přičiněním Vostokova atd. — ¹¹ Vostokov, Rus (1781—1864). — ¹² Miklosich, Slovinc (1813—1891). — ¹³ Schleicher, prof. pražské university (1821—1868). — ¹⁴ Jagić, Chorvat (nar. 1838), přední filologové slovanští.

maire scientifique du tchèque et ses Principes de paléo-slave.*)¹

La langue tchèque avait presque cessé d'être une langue vivante, les mots manquaient ou leur sens était incertain, la syntaxe fourmillait de germanismes. Quelques grammairiens, à l'instar² des sociétés qui s'étaient formées en Allemagne pour épurer la langue, avaient entrepris d'améliorer³ cet état de choses. Mieux auraient valu de sages ennemis!⁴ Comme leur préparation scientifique était nulle et leur tact faible, ils avaient procédé au hasard,⁵ patronné⁶ les barbarismes les plus étranges, proscrit les mots les plus anciennement usités.⁷ Dobrovský mit fin⁸ à ces fantaisies: — „Le tchèque⁹ qui n'a déjà pas tant de défenseurs, et encore¹⁰ dans la classe peu éclairée, est rendu ridicule¹¹ par ces imaginations; le lecteur peu instruit qui prend un livre¹²

*) Ausführliches Lehrgebäude der böhmischen Sprache, 1809.¹³ — Institutiones linguae slavicae dialecti veteris 1822.¹⁴

¹ Le paléo-slave staroslovanština. — ² A l'instar de qch. na způsob čeho. — ³ Avaient entrepris d'améliorer pokusili se zlepšiti. — ⁴ Mieux auraient valu de sages ennemis rozumní nepřátelé byli by bývali lepší (byli by to líp obstarali!). — ⁵ Au hasard na zdařbůh. — ⁶ Patronner qch. do ochrany bráti, zastávat se. — ⁷ Les plus anciennement usités od pradávna, od nepaměti užívaná. Proslulí jsou zvláště Václ. Rosa, M. Šimek, Václ. Pohl. — ⁸ Mettre fin à qch. přítrž učiniti čemu. — ⁹ Le tchèque čeština. — ¹⁰ Et encore a to ještě (jen). — ¹¹ Rendre ridicule qch. činiti směšným co. — ¹² Prendre un livre do rukou vzítí knihu. — ¹³ Česká mluvnice. — ¹⁴ Základové staroslovanského jazyka.

rédigé selon la nouvelle formule, s'étonne et s'irrite de ne pas comprendre sa langue maternelle; n'invitez pas, lisez.»

Timidité dangereuse, a-t-on dit;¹ Dobrovský, en écartant² les néologismes et en condamnant les écrivains à n'employer d'autres mots que ceux qu'avaient consacrés³ les auteurs du XVI^e siècle, les réduisait⁴ à se servir d'une langue morte. — Mais, sans compter que⁵ ce retour aux modèles classiques était alors le seul moyen d'arrêter les influences corruptrices, Dobrovský indiquait aux novateurs téméraires une source où ils pouvaient puiser sans danger l'usage populaire:⁶ »Il faut se mettre en contact⁷ avec les paysans, dont la langue est moins corrompue que celle des citoyens. — Ce que nous voulons,⁸ c'est le dictionnaire de la langue qui existe, et non celui de la langue que vous prétendez former.«⁹ Il posait ainsi les principes¹⁰ du développement régulier du tchèque, qui ne retrouverait quelque sève qu'en se retremant

¹ A-t-on dit, bylo řečeno, namítáno. — ² En écartant, gérondif, odstraňuje (part.). — ³ D'autres que ceux qu'avaient consacrés krom těch, jež posvětili, pověřili. — ⁴ Les réduisait závislé pořád ještě na a-t-on dit oduť impf. za české prés. Réduire à qch. obmezovati nač. — ⁵ Sans compter que nepočítajíc s tím, že. — ⁶ L'usage populaire mluva obecná. — ⁷ Mettre en contact ve styk uvéstí. — ⁸ Ce que nous voulons c'est le... důraznější za nous voulons le dict. — ⁹ Prétendre s inf. chtítí, zamýšletí... — ¹⁰ Poser les principes klásti základy.

aux sources originelles,¹ d'une part² le peuple, et de l'autre la littérature³ classique. Du même coup,⁴ il mettait fin aux petites amusettes de mots et aux fantaisies étymologiques que l'on prenait⁵ auparavant pour la grammaire, il leur substituait une analyse scientifique des formes et jetait ainsi les bases⁶ de la philologie rationnelle. Depuis lors, des découvertes récentes ont permis de recommencer son œuvre avec plus de précision, mais la science contemporaine était en germe⁷ dans ses travaux: Hattala⁸ et surtout Gebauer⁹ ne sont que ses disciples et ses continuateurs.

L'influence¹⁰ de Dobrovský ne se limita pas à la Bohême, et sa grammaire raisonnée¹¹ du tchèque devint le type des grammaires des dialectes slaves. Il avait été lui-même amené par ses travaux à l'étude du paléo-slave et, par là,¹² à la philologie

¹ Qui ne retrouverait quelque sève qu'en se retrempe aux sources originelles jež (čestina) mohla zase nabýti nějaké mízy (omlazení) jedině tím, že by opět smáčela (stápěla) se v pramenech původních. — ² D'une part — de l'autre jednak — jednak. — ³ Le peuple, la littérature jsou přístavky k les principes. Il posait les principes, totiž le peuple et la littérature. — ⁴ Du même coup touze ranou, spolu. — ⁵ Prendre pour pokládati za. — ⁶ Jeter les bases klásti základy. — ⁷ En germe (en způsob bytí) jako zárodek. — ⁸ Hattala Martin, Slovák, nar. 1821, slov. filolog. — ⁹ O prof. Gebauerovi jest řeč níže. — ¹⁰ L'influence působení. — ¹¹ Grammaire raisonnée theoretická mluvnice s vysvětlením a odůvodněním pravidel. — ¹² Par là (par l'étude du paléo-slave).

comparée¹ des diverses branches du rameau slave; il avait essayé² de définir leurs ressemblances et de les classer suivant leur degré de parenté; il avait montré comment ces analyses grammaticales, conduites dans un esprit de rigueur et de probité³ complètes, fournissent à l'historien et au philosophe les indications les plus sûres et les plus précieuses. Peu importe que,⁴ sur telle ou telle⁵ question, il se soit trompé; il avait ouvert la route et fixé les procédés à l'aide desquels⁶ on a rectifié ses erreurs. De très bonne heure,⁷ l'importance de ses recherches apparut, et son nom fut entouré d'un respect universel. De Russie en particulier⁸ lui arrivaient des marques de sympathie touchantes. — »Vous avez sans doute des admirateurs partout où l'on sait apprécier la science profonde et les talents éminents, lui écrivait le chancelier Rumjancev en 1821; placez-moi, je vous prie, dans ce groupe⁹ comme votre sincère partisan; ne refusez pas mes services; tout ce que je pourrai faire pour vous sera une joie pour moi.« Il était désigné par l'admiration unanime à la présidence¹⁰ de cette Acadé-

¹ La philologie comparée srovnávací jazykozpyt. — ² Essayer de (s inf.) pokusiti se, aby. — ³ Conduites dans un esprit de rigueur et de probité prováděné v přísném a poctivém duchu. — ⁴ Peu importe que málo na tom sejde, že. — ⁵ Sur telle ou telle v té nebo oné. — ⁶ A l'aide desquels s jichž pomocí... — ⁷ De très bonne heure velmi záhy. — ⁸ En particulier obzvláště. — ⁹ Dans ce groupe (des admirateurs). — ¹⁰ Il était désigné par l'admiration unanime à la présidence jednomyslný obdiv označoval (předurčoval) ho předsedou (k předsednictví).

mie slave que Kopitar* projetait de fonder¹ et »dont les sociétés de Prague, de Varsovie et de Pétersbourg, sans compter la future académie illyrienne, seraient autant de sections«. ² Quand les troupes russes arrivaient à Prague en 1813, leur général lui rendait solennellement visite. Cette renommée anoblissait le peuple tchèque entier, le tirait de l'humiliation où il avait vécu,³ lui rendait avec l'estime des autres le souci de ses droits.⁴ Force admirable de la science! Les Institutions du paléo-slave⁵ deviennent comme une revanche⁶ de la Montagne-Blanche, et un grammairien, dans son cabinet, sans intrigue, par l'obstination de son labeur, reconquiert à son peuple la place que l'égoïsme de son aristocratie et les fautes de ses politiques lui ont enlevée.

A côté de⁷ Dobrovský, qui ne paraîtrait inférieure? Jungmann*) n'a ni la même hauteur morale

*) Joseph Jungmann, 1776—1847, fils d'un cordonnier, fait ses études⁸ à l'Université de Prague; professeur au gymnase de Litoměřice,⁹ où il commence sa prédication patriotique,¹⁰

¹ Projeter de s inf. chtíti, zamýšleti. — ² Seraient autant de sections byly by právě tolikerymi sekciemi. — ³ Vécu pp. z vivre, žítí. — ⁴ Lui rendait avec l'estime des autres le souci de ses droits vracel mu s úctou jiných (jinými prokazovanou) péči o svá práva. — ⁵ Základové staroslovanského jazyka. — ⁶ Comme une revanche de la... takřka oplátkou za... — ⁷ A côté de po boku. — ⁸ Faire ses études studovati. — ⁹ V Litoměřicích prodlel od r. 1799 — 1815. — ¹⁰ Z té doby jest jeho Dvojí rozmlouvání »O jazyku českém« (v Hlasateli Nejedlého), jímž vznítiti chce uvědomělejší cítění národnosti.

ni la même largeur de vues,¹ et il n'a pas de siège dans cette Académie européenne où n'entrent que

traduit Atala² (1805) et le Paradis Perdu³ (1811); on rattache à ces traductions les origines du romantisme⁴ en Bohême. Il publie diverses poésies lyriques et collabore⁵ à plusieurs journaux tchèques, plus ou moins éphémères.⁶ Nommé au gymnase de la Vieille Ville de Prague⁷ 1815, il devient le centre du mouvement national; des discussions de prosodie et de philologie,⁸ la part encore mal déterminée⁹ qu'il prend à la

¹ Largeur de vues široký rozhled. — ² Atala nebo Láskva dvou divochů na poušti od Chateaubrianda (1801). — ³ Ztracený ráj od Miliona. Literární význam obou překladů spočívá zvláště v Jungmannově češtině, jež stala se vzorem mladší generaci spisovatelské (Svoboda, Linda, Hanka atd.). — ⁴ On rattache à... les origines du romantisme spojují s... počátky romantismu. — ⁵ Collaborer à qch. pracovati společně o čem, býti spolupracovníkem čeho. — ⁶ Ku př. přispívá do Puchmajerových Almanachů, do Nejedlého »Hlasatele Českého« (1806—1808) do Hromádkových »Prvotín« (1813—1817). — ⁷ Vieille Ville de Prague Staré město Pražské. — ⁸ Des discussions de prosodie. Dobrovský poznává, že rytmus český spočívá v přirozeném přízvuku českém, požadoval prosodie založené na přízvuku. Jungmann zvláště od dob, co Šafařík a Palacký vydali na obranu prosodie časoměrné v Prešpurce roku 1818 spis »Počátkové...« stál příkře proti učení Dobrovského háje časomíry proti přízvuku. Et de philologie. Jungmann, kde nebylo českého výrazu, buď nový tvoří buď si jej vypůjčuje z jiných řečí slovanských. Také v tom utkáva se s Dobrovským, jenž kárá Jungmannovy novotářské snahy jazykové. Ve sporech o pravopis český stál však Jungmann při Dobrovském. — ⁹ Encore mal déterminée ještě špatně stanovené, nedosti vyšetřené. Josef Hanuš v Lit. č. 19. stol. (1902) soudí, že Jungmann nebyl súčastněn v padělení.

ceux dont les services dépassent les limites étroites¹ de leur patrie. Né vingt ans après Dobrovský, il dépasse² bien plus encore que celui-ci la première période de la Renaissance tchèque, puisque sa carrière³ se prolonge jusqu'à la veille⁴ de la révolution de 1848; ses principaux ouvrages sont postérieurs à 1815⁵ et les Romantiques le regardent volontiers comme leur chef.⁶ Il n'a pas en linguistique les scrupules de Dobrovský, ouvre largement la porte⁷ aux néologismes, et son imagination, plus ardente et plus fumeuse, est indulgente aux exagérations des patriotes.

Malgré tout cependant et bien qu'il⁸ annonce évidemment une génération nouvelle, par les fibres

publication⁹ des célèbres manuscrits tchèques,¹⁰ le mettent en lutte¹¹ avec Dobrovský; il est l'inspirateur de l'école patriotique et publie les ouvrages qui l'ont immortalisé: l'Histoire de la littérature tchèque¹² (1825) et le Dictionnaire tchèque¹³ (1834—1839).

¹ Dont les services dépassent les limites étroites, jichž služby sahnají za těsné meze. — ² Il dépasse překročuje. — ³ Puisque sa carrière ježto jeho dráha životní. — ⁴ Jusqu'à la veille až do předvečera, až ke prahu. — ⁵ Postérieur à qch. pozdější čeho. — ⁶ Regarder q. comme pokládati koho za, hleděti na koho jako na. — ⁷ Ouvrir largement la porte dokořán otvírati dvéře. — ⁸ Malgré tout cependant et bien qu'il... přes to přese všecko a ačkoliv... — ⁹ Prendre part à qch. mítí účastenství v čem. — ¹⁰ Les célèbres manuscrits tchèques pověstné rukopisy české (Královédvorský a Zelenohorský). Obsírnější zmínka o nich jest ve svazku II. a III. — ¹¹ Mettre en lutte znesvářiti, do boje dostati. — ¹² Historie literatury české. — ¹³ Slovník česko-německý.

les plus profondes de son être, par les aspirations¹ intimes² de sa pensée, il appartient au XVIII^e siècle. A chaque pas,³ on retrouve chez lui l'influence de Lessing. — »Si nous considérons les doctrines philosophiques⁴ depuis les temps les plus reculés jusqu'aujourd'hui, note-t-il dans son journal personnel,⁵ nous avons l'impression d'une maison d'aliénés⁶ où chacun étale sa folie.⁷ Telle fut la volonté de Dieu: il ne nous a pas donné la science et la connaissance, comme il ne nous a pas donné de vêtements, pour que nous les conquérions, attendu que⁸ c'est cette recherche qui fait l'homme.« — Plus que Lessing encore, Voltaire laisse sur lui une trace⁹ profonde; il en parle avec une sorte d'émotion pieuse¹⁰ qui nous étonne: »La lecture de ses ouvrages élève l'âme d'une manière étonnante et lui donne des ailes pour planer audessus des bassesses¹¹ et des vulgarités du monde. — Le combattre,¹² c'est combattre la saine philosophie, la beauté et la raison.«*)

*) Ces citations me paraissent suffisantes pour démontrer qu'il est impossible de voir dans Jungmann un romantique,

¹ Par les... odnáší se k následujícímu il appartient. — ² Les aspirations intimes nejvnitřnější snahy. — ³ A chaque pas při každém kroku, všude. — ⁴ Les doctrines philosophiques filosofické soustavy. — ⁵ Journal personnel »Zápisky« (uverejnené v Č. Č. M. 1871). — ⁶ Maison d'aliénés bláznovství. — ⁷ Étaler sa folie na odív stavěti své bláznovství. — ⁸ Attendu que (sind.) věda, že. — ⁹ Laisser une trace sur q. zůstaviti sled v někom. — ¹⁰ Une sorte d'émotion pieuse jakési zbožné pohnutí. — ¹¹ Planer audessus des bassesses vznášeti se nad nízkostmi. — ¹² Le combattre potírati ho (Voltaire).

— Il ne se contente pas¹ de l'admirer, il l'imite, et souvent dans ce qu'il y a de moins louable en lui:² il lui emprunte ses procédés d'une habileté un peu suspecte,³ ses ruses d'une correction douteuse;⁴ il n'aime pas s'exposer⁵ directement aux coups et il cache volontiers la main qui lance le trait.⁶ Ses verrues choquent justement les délicats;⁷ du moins, ses péchés véniels⁸ n'altèrent pas les qualités très hautes qu'il a empruntées aussi à Voltaire, le goût de la justice, la passion du travail et le culte de la réflexion libre.⁹ — L'erreur a beau triompher¹⁰ pendant des milliers d'années; elle n'en

et l'étude de Murko,¹¹ dont les détails sont très instructifs, me semble dominée par une idée absolument fausse. — Masaryk ne pardonne pas à Jungmann son rationalisme impénitent.

¹ Se contenter de qch. spokojiti se čim. — ² Dans ce qu'il y a de moins louable en lui v tom, co je na něm méně chvály hodno. — ³ Procédés d'une habileté un peu suspecte způsobu poněkud podezřelé obratnosti. — ⁴ Les ruses d'une correction douteuse tůčky pochybné čistoty. — ⁵ Il n'aime pas s'inf. (často à s'inf.) nerad (se vystavuje). — ⁶ Lancer le trait metati kopí. — ⁷ Ses verrues choquent justement les délicats jeho skvrnky (sl. bradavice) právem nelibě se dotýkají citlivých lidí. — ⁸ Les péchés véniels všední hříchy. — ⁹ Le culte de la réflexion libre veliká úcta ke svobodě myšlení. — ¹⁰ L'erreur a beau triompher blud marné vítězství slaví; necht si (dočasně) vítězství slaví. — ¹¹ Murko M., Slovinec, nar. r. 1860, slavista a literární historik. Ze mnohých jeho spisů nejbližší nám jest dílo věnované české literatuře Deutsche Einflüsse auf die Anfänge der slavischen Romantik díl I: Die böhmische Romantik.

devient pas¹ plus digne de respect parce qu'elle est plus ancienne, et le devoir de l'homme est de scruter courageusement les opinions les mieux assises² et de travailler³ à l'affranchissement de l'esprit. Que chacun⁴ se serve de sa raison,⁵ ce don de Dieu, que seul⁶ les aveugles osent condamner! — Par là⁷ Jungmann est bien sorti de la même école que Dobrovský et, alors qu'il⁸ n'était pas très brave par tempérament, il puise dans les doctrines émancipatrices des encyclopédistes le courage⁹ de se consacrer à une cause dangereuse et compromise et de lui demeurer fidèle jusqu'à sa mort.

Sa vie durant,¹⁰ par la plume et par la parole, il s'efforça de réveiller chez ses compatriotes l'amour de leur langue et de leur rendre une littérature. — »Proposez-vous un but sublime,¹¹ disait-il aux séminaristes de Litoměřice pour lesquels il avait ouvert un cours de tchèque;¹² dites-vous, je veux être un

¹ Elle n'en devient...; en = pour cela před slovesem s comp.; proto nestává se... — ² Les opinions les mieux assises nejstálenější mínění. — ³ Travailler à qch. pracovati o čem. — ⁴ Que chacun... necht jedenkaždý... — ⁵ Se servir de qch. užívati čeho. — ⁶ Seul jen, jedině. — ⁷ Par là tím způsobem. — ⁸ Alors qu'il když, kdyžtě. — ⁹ Puiser dans qch. le courage čerpati z čeho odvahy. — ¹⁰ Sa vie durant po celý svůj život. — ¹¹ Proposez-vous un but sublime vytkněte si vznešený cíl. — ¹² Ouvrir un cours de tchèque zahájití přednášky češtiny, přednášeti češtinu. Jsa profesorem na gymnasiu v Litoměřicích vyzádal si na biskupu Chlumčanském z Přestavlk, aby směl (zdarma) vyučovati seminaristy českému jazyku (1806—1815).

orateur, un historien, un philosophe, un poète tchèque; peut-être votre espoir sera-t-il trahi par vos forces, vous deviendrez du moins de bons prédicateurs et de bons patriotes. — Jusqu'à présent, le Slave a été l'esclave des autres peuples, mais la roue de la fortune¹ n'a pas cessé de tourner et le moment approche où une autre destinée s'ouvrira pour lui. — Que² votre langue soit pure, correcte, grave, respectez-la même dans la conversation courante,³ aidez-la à⁴ se dégager des éléments impurs, qu'ont introduits les fonctionnaires, les bourgeois germanisés et malheureusement aussi certains ecclésiastiques. « Pendant quarante ans, il reste sur la brèche,⁵ sans que sa verve tarisse ou que sa conviction faiblisse. Il a les plus hautes vertus du soldat, l'élan et la constance. Bien plus que⁶ Dobrovský, il est sûr du succès,⁷ et son optimisme survit⁸ aux plus pénibles déceptions. Il croit à la bienveillance des Habsbourgs, il n'admets pas qu'⁹ un jardinier néglige systématiquement les meilleures plantes de son verger,¹⁰ qu'en¹¹ bon pasteur de ses peuples, notre roi bien-aimé ne prête pas à la longue¹² une oreille

¹ La roue de la fortune kolo štěstěny, osudu. — ² Que účelné. — ³ La conversation courante běžný rozhovor. — ⁴ Aider q. à s inf. pomáhati komu s inf. — ⁵ Rester sur la brèche setrvávati v průlomu, v ohni. — ⁶ Bien plus que mnohem víc než. — ⁷ Sûr du succès jist úspěchem. — ⁸ Survivre à qch. přežiti, přečkati koho. — ⁹ Il n'admets pas que... nepřipouští, nevěří, že (by chtěl). — ¹⁰ Les plantes de son verger stromky své štěpnice. — ¹¹ En srovnávací: jako. — ¹² A la longue posléze.

bienveillante¹ aux désirs de tant de millions de ses sujets et ne devienne pas,² comme jadis Charles IV et Rodolphe³ » un véritable père pour eux. Il déploie dans sa Défense du tchèque⁴ des qualités de souplesse, de verve et d'abondance,⁵ qui révèlent en lui un polémiste de premier ordre, et il y obtient⁶ des succès presque inouïs: un journaliste⁷ qui avait publié contre les Slaves un article violent, fut converti par ses réponses et composa ensuite des poésies⁸ tchèques.*)

*) Il importe,⁹ dans le cours¹⁰ de cette histoire de la Renaissance tchèque, de ne pas oublier que ces révoltés contre l'Allemagne ont grandi¹¹ dans des écoles allemandes et qu'ils ont été pénétrés jusqu'aux moelles¹² par les influences étrangères: Jungmann termine par des citations¹³ de Jahn¹⁴ sa dé-

¹ Prêter une oreille bienveillante à qch. laskavého sluchu popřáti čemu. — ² Et ne devienne pas závislo pořád na il n'admets pas. — ³ Rudolf II. (1576—1612.) — ⁴ Obrana jazyka českého vyšla ve třech rozličných člancích, uveřejněných v »Prvotinách« (1814). — ⁵ L'abondance slovní hojnost, překypující výmluvnost. — ⁶ Et il y obtient a dosahuje v tom. — ⁷ Un journaliste: prof. Al. Uhl, dal podnět »Obraně« označiv v »Bohemii« (v prvním a jediném čísle) buditelskou práci spisovatelů českých za zpozdilou a marnou. Kollár ho dal za to do svého slovanského pekla (Slávy Dcera V., 81.) Lit. č. 19. st. I. 590. — ⁸ Et composa ensuite des poésies a složil později básně. — ⁹ Il importe je důležité. — ¹⁰ Dans le cours v průběhu, během. — ¹¹ Révoltés ont grandi buřiči vyrostli. — ¹² Jusqu'aux moelles až do morku. — ¹³ Terminer par qch. končiti čím. — ¹⁴ Jahn, známý zakladatel turnérství, pronáší ve svém spise »O německém národství« (Lübeck 1810) myšlenky o mluvě mateřské, věrnosti k ní atd. našim buditelům velmi sympatické.

Sa supériorité sur Dobrovský, qui jusqu'aux dernières années de sa vie n'a écrit qu'en allemand et en latin, c'était de prêcher d'exemple.¹ Par Jungmann, le tchèque redevient vraiment une langue vivante. Il ne se contente pas de protester contre le mépris dans lequel on tient l'idiome national, il essaie de prouver par ses œuvres qu'il convient² aux formes les plus délicates et les plus hautes de la production intellectuelle, à l'épopée et à la poésie lyrique aussi bien qu'³ à la prédication morale ou à la science. Aucune difficulté ne le

ense de la langue tchèque. Murko a eu le grand mérite de mettre en lumière⁴ ce fait que les historiens bohêmes avaient un peu négligé. — Les accusations d'ingratitude qui sont à la mode⁵ dans certains milieux germaniques, n'en sont pas moins absurdes.⁶ Ce serait un singulier savant que celui qui⁷ reprocherait à ses élèves d'appliquer⁸ ses méthodes et de continuer ses découvertes, ou bien⁹ l'oppression deviendrait-elle excusable parce qu'elle est exercée par des Allemands et non des Français, de sorte que¹⁰ les principes de liberté et d'indépendance seraient excellents sur l'Elbe inférieur¹¹ et sans valeur¹² sur le Haut-Elbe?¹³

¹ La supériorité sur Dobrovský... c'était de prêcher d'exemple jeho přednost před D. byla ta, že ukázal příklad. — ² Qu'il convient aux... že se hodí k... — ³ Aussi bien que tak dobře jako. — ⁴ Mettre en lumière do světla postaviti. — ⁵ A la mode v modě, běžná (obvinění). — ⁶ N'en sont pas moins absurdes nejsou proto (před verb. s comp.) méně zpozdilá. — ⁷ Ce serait un singulier savant que celui qui... To by byl divný učeneč, jenž by... — ⁸ D'appliquer že užívají. — ⁹ Ou bien nebo snad? — ¹⁰ De sorte que tak že by. — ¹¹ L'Elbe inférieur dolní (tok) Labe, Labe v Německu. ¹² Sans valeur bez platnosti. — ¹³ Sur le Haut-Elbe na horním toku Labe, v Čechách.

rebut: les vieux combattants meurent¹ et, au milieu de l'indifférence du public,² personne³ ne se lève pour les remplacer; ses élèves sont négligents; la gangrène de la germanisation gagne de nouvelles couches du corps social. Son cœur ne faiblit pas.⁴ Il rencontre des accents héroïques⁵ pour consoler les amis qui lui crient leur détresse:⁶ — »Les tristes pensées qui vous tourmentent me poursuivent aussi. Mais je songe à l'instabilité des choses humaines et, tant que⁷ le peuple n'a pas disparu, j'espère que quelqu'un naîtra qui relèvera la patrie, et cette conviction me reconforte. Et d'ailleurs,⁸ la mort de ces hommes excellents⁹ me rappelle d'autant plus vivement¹⁰ qu'il nous appartient de veiller¹¹ au bien public. Quand le vieux maître meurt, le jeune doit prendre en mains¹² la direction de la maison... Que chacun de nous travaille donc,¹³

¹ Meurent z mourir umíráti. — ² Au milieu de l'indifférence du public uprostřed netečné veřejnosti, mezi netečným obecnstvem. — ³ Personne nikdo. — ⁴ Son cœur ne faiblit pas jeho zmužilost neochabuje, neklesá na mysli. — ⁵ Il rencontre des accents héroïques připadá na silné, na bohatýrské akcenty, výrazy. — ⁶ Qui lui crient leur détresse kteří k němu úzkostně volají. — ⁷ Tant que pokud (národ nepojde, vždy někdo k zvelebení vlasti se narodí, slova Jungmannova). — ⁸ D'ailleurs mimo to, ano právě. ⁹ De ces hommes excellents Durycha, Procházky, Pelcla. — ¹⁰ D'autant plus vivement tím živěji. — ¹¹ Il nous appartient de veiller à qch. přísluší nám pečovatí oč (obecné dobro). — ¹² Prendre en mains uvázati se ve věc, ujmouti se čeho. — ¹³ Que chacun... travaille donc pracuj tedy každý.

dans la mesure de ses forces, pour laisser, si c'est possible, à nos descendants une patrie meilleure que celle¹ que nous ont laissée nos ancêtres. Si elle doit disparaître que ce ne soit pas tant que nous sommes là.*²

Ses terreurs nerveuses, les susceptibilités mesquines dont il est coutumier,³ ses manœuvres souterraines,⁴ les libertés qu'il lui arrive de prendre⁵ avec la vérité, ces tares humaines que catalogue avec quelque âpreté la critique contemporaine, s'effacent devant ces qualités maîtresses de confiance et de dévouement. »Votre séjour à Prague, lui écrivait en 1815 son ami le plus intime, Marek, aura de grands et utiles effets; la jeunesse studieuse s'attachera à vous avec confiance et vous suivra comme un chef.« Pendant une quinzaine d'années,⁶ il est l'âme de la vie intellectuelle bohême, le directeur d'une sorte d'atelier⁷ où chacun, encouragé et guidé par lui, défriche un domaine déterminé,⁸ Logique, Physique, Histoire naturelle, Rhétorique etc. Kollár lui confie le soin de faire imprimer⁹ les

¹ Que celle v češtině opakujeme substantivum, k němuž se zájmeno vztahuje. — ² Que ce ne soit pas tant que nous sommes là aby to nebylo, dokud my tu jsme, nebudiž to za nás (List Markovi z r. 1809). — ³ Être coutumier de qch. býti čemu uvyklý. — ⁴ Ses manœuvres souterraines jeho tajné spády, rejdy. — ⁵ Prendre la liberté (přilíš) si dovoliti; příliš volný způsob, jakým zacházívá s pravdou. — ⁶ Pendant une quinzaine d'années po 15 let, asi 15 let. — ⁷ D'une sorte d'atelier jakési dílny. — ⁸ Défriche un domaine déterminé vzdělává určitý obor. — ⁹ Le soin de faire imprimer obstarání tisku.

premiers sonnets de la Fille de Sláva;¹ Čelakovský rafraîchit son énergie »à l'ardeur du petit père;«² un des premiers, il songe à la fondation d'un Musée tchèque³ et il s'applique⁴ à lui donner une tendance nationale; il inspire les premiers essais de Palacký et de Šafařík.

Il était devenu poète par un effort de volonté,⁵ parce qu'il croyait nécessaire⁶ d'ouvrir à son peuple le domaine supérieur de l'art. Ses qualités naturelles font⁷ avant tout de lui un érudit éminent. Son Histoire de la littérature bohême,*⁸ qui est essentiellement un répertoire bibliographique⁸ et qui témoigne⁹ d'un extraordinaire labeur, est encore indispensable à quiconque s'occupe¹⁰ d'histoire slave. Au moment de son apparition, l'effet produit sur les Tchèques fut analogue, quelque étrange que paraisse d'abord cette comparaison,¹¹ à celui qui suivit en France la publication des

*) La première édition est de 1825, mais il avait commencé à s'en occuper en 1806.

¹ Slávy Dcera. — ² Rafraîchit son énergie »à l'ardeur du petit père« povzbudil ho k horlivosti bafušky (otce obce literární). — ³ Musée tchèque České Museum, Museum království Českého. Více o něm ve svazku II. — ⁴ S'appliquer à (s inf.) dáti si záležeti, aby. — ⁵ Par un effort de volonté silou vůle, přemáháním. — ⁶ Croire nécessaire pokládati za nezbytno. — ⁷ Faire q. de q. dělati koho čím. — ⁸ Un répertoire bibliographique knihopisný ukazatel, rejstřík. — ⁹ Témoigner de qch. svěděti o čem. — ¹⁰ A quiconque s'occupe každému-koli, kdo se zabývá. — ¹¹ Quelque étrange que paraisse d'abord cette comparaison by i se podivným z počátku zdálo toto srovnání.

Victoires et conquêtes: c'était une sorte de revue solennelle¹ où, contre les étrangers qui foulaient le sol² bohème et raillaient la misère du peuple, Jungmann évoquait les légions des vieux combattants qui avaient jadis maintenu l'éclat de la langue slave.³

Aux néophytes⁴ qui se sentiraient assez de courage⁵ pour reprendre l'œuvre des ancêtres,⁶ Jungmann en⁷ offrait les moyens matériels, et son Dictionnaire apportait aux futurs écrivains les éléments de leurs succès.⁸ Dès 1779, Dobrovský insistait sur la nécessité⁹ d'une semblable publication:¹⁰ Jungmann hésita longtemps devant l'immensité de la tâche, fut ensuite arrêté par des questions de plan,¹¹ des dissentiments avec Dobrovský. Quand l'œuvre fut terminée, gigantesque,*) on reprocha

*) Le premier volume parut en 1834; le cinquième en 1839. L'œuvre entière représente plus de 4.500 pages.

¹ C'était une sorte de revue solennelle byla to jakási slavnostní přehlídka. — ² Fouler le sol šlapati zemi. — ³ Qui avaient jadis maintenu l'éclat de... již kdysi byli udržovali lesk... — ⁴ Néophyte neofyta, nově na víru obrácený, nově získaný. — ⁵ Se sentir de qch. cititi (v sobě) co. — ⁶ Reprendre l'œuvre des ancêtres znovu ujmouti se díla předků. — ⁷ En ji = Histoire de la littérature bohème. — ⁸ Les éléments de leurs succès prvky, základy jejich úspěchů. — ⁹ Insister sur la nécessité dovolávat se potřeby. — ¹⁰ F. Tomsa, K. J. Thám uveřejnili slovníky. Ribay sbíral dodatky ke slovníku Tomsovu. Procházka, Pelel, Kramérius, Puchmajer, Palkovič, ze školy Jungmannovy Marek, Kollár usilují o důkladný slovník a připravují látku. — ¹¹ Question de plan otázka rozvrhu díla.

à l'audacieux compilateur d'avoir mis sur pied¹ un dictionnaire, non pas tchèque, mais slave. Cette critique, parfaitement justifiée en fait,² n'émut guère³ sans doute l'auteur, et elle prouve seulement que ceux qui la lui adressaient⁴ n'avaient pas compris sa pensée. — L'idée d'une langue panslave semble remonter⁵ à Křižanič,⁶ qui fut au XVII^e siècle le précurseur du panslavisme; pendant le règne de François,⁷ elle préoccupait très vivement les écrivains slaves: pourquoi ne serait-il pas possible d'établir au-dessus⁸ des dialectes particuliers une langue littéraire commune? Les plus modérés envisageaient du moins le moyen de rendre plus faciles les rapports réciproques⁹ des divers groupes ethniques slaves en adoptant¹⁰ un même alphabet et un même système d'orthographe.*)¹¹ Jungmann se déclarait prêt, dans son

*) V. sur cette question les travaux de Perwolf, qui était lui-même¹² un panslaviste convaincu, en particulier: La Pensée slave en Russie, dans la Osvěta, 1879, avec de très nombreuses indications bibliographiques; et la Pensée slave en Autriche, dans la Ruskaja rječ, 1879.

¹ Mettre sur pied pomoci na svět, sepsati. — ² En fait v podstatě. — ³ N'émut (émouvoir) guère seslabená negace, málo znepokojila, nehrubě znepokojila. — ⁴ Adresser qch. à q. postati komu co. — ⁵ Remonter à q. sáhati zpět až ke komu. — ⁶ Křižanič Jiří, patriarcha slavistůky, nar. 1617. — ⁷ Pendant le règne de François za panování Františka (I. 1792–1835). — ⁸ Établir au-dessus de... zavěsti, vybudovati nad čím. — ⁹ Les rapports réciproques vzájemné vztahy. — ¹⁰ En adoptant v osvojení. — ¹¹ Système d'orthographe pravopisná soustava. — ¹² Lui-même sám.

Journal intime,¹ à sacrifier s'il le fallait² le tchèque à cette langue commune,³ et il essayait de répondre aux objections politiques que provoquait ce projet de panslavisme littéraire: »Pourquoi la communauté de langue qui n'entraîne pas l'unité politique des Allemands, entraînerait-elle celle⁴ des Slaves? Le Panslavisme, devant l'apparition duquel⁵ on tremble ou on fait semblant⁶ de trembler, est l'invention d'une haine aveugle qui se complait dans son pangermanisme: ...⁷ (il veut nous) maintenir isolés afin de⁸ faire peser sur nous un éternel esclavage.«⁹

Ces utopies n'ont eu aucun résultat pratique: un peuple ne choisit pas sa langue par calcul diplomatique, et, parce que deux dialectes sont voisins, ce n'est nullement une raison pour qu'ils fusionnent.¹⁰ Jungmann espérait du moins un rapprochement graduel, et, pour cela, il voulait que les Tchèques empruntassent¹¹ à leurs frères de

¹ Journal intime soukromý denník, Zápisky. — ² S'il le fallait bylo-li by třeba. — ³ Jsem upřímný Čech, ale všeslovanskému písemnému jazyku i češtinu v oběť přinéstí hotov. — ⁴ Celle = l'unité politique (acc.). — ⁵ Devant l'apparition duquel před jehož zjevem. — ⁶ Faire semblant de s inf. stavěti se jakoby (v originálu: kterého se lekají neb lekati se přitvořují). — ⁷ Qui se complait dans... která (svůj pangermanismus) sobě libuje. — ⁸ Afin de s inf. (při stejném podmětu s větou hlavní) aby. — ⁹ Faire peser sur nous un éternel esclavage aby nás tížil věčnou porobou. — ¹⁰ Ce n'est nullement une raison pour qu'ils fusionnent to není nikterak důvodem pro jejich splynutí, aby splynuly. — ¹¹ Emprunter qch. à q. vypůjčiti si něco u koho.

race,¹ en particulier aux Polonais et aux Russes, les termes qui leur manquaient. Son dictionnaire n'était pas un inventaire de la langue usitée,² mais un immense magasin où se ravitailleraient les auteurs nouveaux. Il avait d'ailleurs apporté dans son œuvre délicate³ un tact supérieur, évitant autant que possible⁴ les inventions arbitraires, ramenant à la surface⁵ un très grand nombre d'expressions oubliées. Tels étaient les services qu'il rendit⁶ ainsi à la cause littéraire tchèque, que les romantiques qu'il rabrouait volontiers ne se révoltèrent jamais contre ce »Nestor de la Renaissance«, qui représentait au milieu d'eux une époque éprise avant tout de sincérité⁷ et de clarté.

Le respect dont l'entourait la jeune génération, il en usa,⁸ — et ce ne fut pas le moindre service qu'il rendit à sa patrie, — pour combattre les exagérations d'une école »qui ne procure à l'homme ni joie, ni progrès moral, ni instruction, et qui ne peut que distraire la fantaisie sans la satisfaire.«⁹ Il avait gardé¹⁰ de ses premières années le goût

¹ Frères de race kmenoví bratři. — ² Inventaire de la langue usitée inventář, soupis řeči obecné. — ³ Oeuvre délicate dílo pečlivě pracované. — ⁴ Autant que possible pokud možno. — ⁵ Ramener à la surface opět na povrch vynéstí. — ⁶ Rendre les services prokázati služby. — ⁷ Époque éprise avant tout de sincérité doba zaujatá především pro upřímnost. — ⁸ Le respect..., il en usa Jungmann použil úcty, již... — ⁹ Qui ne peut que distraire la fantaisie sans la satisfaire jež neumí než rozptylovati fantasií neuspokojuje jí. Rozuměj výstřelky školy romantické. — ¹⁰ Il avait gardé uchoval si.

des idées nettes et des contours arrêtés,¹ il écrivait une prose grave, sonore, un peu apprêtée dans son amplitude, mais vraiment marquée au coin national.² »Il était notre père spirituel à tous«, disait Čelakovský³ au moment de sa mort, et l'éloge est mérité. Si Dobrovský a rendu possible la renaissance tchèque, Jungmann a créé la littérature bohème moderne, et il faut prendre ici le mot créer dans son sens complet: il a fait sortir quelque chose de rien.⁴

Dobrovský déjà, Jungmann bien davantage,⁵ s'ils⁶ appartiennent par la nature intime de leur esprit⁷ à la plus ancienne période de la Renaissance tchèque, continuent à exercer leur influence⁸ longtemps après que⁹ cette première époque est close, et, en essayant de définir leur action, on risque¹⁰ d'oublier que, de 1790 à 1845, leur voix tombe sans écho¹¹ dans l'indifférence de la foule.

A ce moment, le personnel littéraire tchèque se résume dans¹² une vingtaine d'écrivains, qui, avec

¹ Les idées nettes et les contours arrêtés přesně myšlenky a pevné obrisy. — ² Marquée au coin national znamená cejchem (značkou) národním. — ³ Čelakovský v soukromém listě. — ⁴ Dans son sens complet: il a fait sortir quelque chose de rien ve svém plném smyslu; učinil něco z ničeho. — ⁵ Bien davantage ještě více. — ⁶ S'ils = byt i. — ⁷ Par la nature intime de leur esprit nejvnitřnější povahou svého ducha. — ⁸ Exercer l'influence mít účín, působiti. — ⁹ Longtemps après que dlouho potom co. — ¹⁰ Risquer de s'inf. býti v nebezpečení, že. — ¹¹ Tomber sans écho zanikati bez ohlasu. — ¹² Le personnel littéraire se résume dans... literární družina nečítá než asi (sl. je zahrnuta v...).

une maladresse touchante, travaillent à acclimater¹ dans leur patrie les divers genres poétiques, traduisent des ballades et lancent² des Almanachs des Muses. L'étude des œuvres de Nejedlý, de Puchmajer et de leurs collaborateurs est fastidieuse, et c'est tout au plus si³ elles⁴ sont feuilletées de temps en temps⁵ par un commentateur audacieux qui se dédommage⁶ ensuite de son cruel ennui en essayant⁷ de réparer ces gloires fripées. Enthousiasme sans danger qui ne trompe personne. Les auteurs de ces premiers essais n'avaient eux-mêmes aucune illusion⁸ sur l'étendue de leur génie: »Mes Violettes, écrivait plus tard Puchmajer,⁹ quand il publiait la première édition complète¹⁰ de ses œuvres, sont de modestes fleurs des champs,¹¹ mais les violettes, les reines des prés, les perce-neiges et autres fleurettes analogues n'en sont pas moins¹² les messagères du printemps. Puisse¹³ la volonté de Dieu permettre qu'elles devancent des fleurs plus odorantes et plus somp-

¹ Travaillent à acclimater usilují udomácniti. — ² Lancent pouštějí do světa, chrlí. Oblíbená tehdy forma básnických sbírek podle pařížského vzoru Almanach des Muses (1765). První vydal Václ. Thám. Puchmajer jich uveřejnil pět. — ³ C'est tout au plus si leda že, nanejvýš že. — ⁴ Elles = les œuvres. — ⁵ De temps en temps časem. — ⁶ Se dédommager de qch. odškodniti se zač. — ⁷ En essayant pokusem. — ⁸ N'avoir aucune illusion sur l'étendue neklamati se o rozsahu. — ⁹ V předmluvě ke svým sebráným veršům roku 1820. Tiskem (Fialky) vyšla teprv r. 1835. — ¹⁰ Édition complète souborné vydání. — ¹¹ Fleurs des champs polní kvítí. — ¹² N'en sont pas moins nejsou proto méně. — ¹³ Pouvoir v subj. prés. kéž.

tueuses qui embelliront notre Hélicon!¹ Ils ne se regardent que comme des pionniers et ils savent que de longues années s'écouleront avant que des moissons luxuriantes lèvent² sur le sol amendé.

Ils sont perdus au milieu de l'indifférence de leurs compatriotes. Quand Venceslas Thám publie en 1785, sous le titre de Poésies en vers,³ le petit recueil par lequel s'ouvre la littérature neo-tchèque, il a beau faire appel⁴ aux collaborateurs bénévoles, — et certes⁵ ses exigences n'étaient pas excessives, — il lui faut compléter⁶ son modeste petit volume par des rééditions de poésies anciennes. L'expérience des auteurs est complète. Lorsque Puchmajer et ses amis lisent leur premier essai au censeur, Procházka,⁷ très bienveillant et paternel, il les félicite⁸ de leur bonne volonté: — il y a beaucoup d'incorrections, ils ne feraient peut-être pas mal⁹ d'apprendre la grammaire. — Comme il n'y a chez eux aucune trace d'infatuation, ils retournent à la besogne,¹⁰ puis

¹ Hélicon hora v Boiotii, fig. sídlo Mus, básnictví. — ² Que des moissons luxuriantes lèvent než bohatá žeň vzejde. — ³ »Básně v řeči vázané« v podobě almanachu (dva svazčky). — ⁴ Il a beau faire appel aux... marně se dovolává koho. — ⁵ Certes věru. — ⁶ Il lui faut compléter jest mu doplniti. První část obsahuje ukázky ze staré poesie české, druhá verše Thámovy, třetí verše přispívatelů Dlabáče, Kraméria, Stacha atd. — ⁷ Procházka Fr. Faustin, od r. 1786 censor. — ⁸ Féliciter q. de qch. blahopřáti komu k čemu. — ⁹ Ils ne feraient peut-être pas mal de s inf. že by snad neškodilo, kdyby... — ¹⁰ Retourner à la besogne pouští se znovu do práce.

timidement présentent leurs ours¹ à Dobrovský. — Celui-ci leur montre ce qu'il y a de factice et d'incohérent² dans le système prosodique,³ qui naïvement ils ont imité des modèles étrangers: le rythme s'adresse à l'oreille,⁴ et la versification tchèque doit avoir pour base l'accent. — Sans lassitude, ils remportent leur manuscrit et, suivant les indications du maître,⁵ le remettent sur le métier.⁶ Puchmajer resta ainsi toute sa vie un bon ouvrier ès-lettres,⁷ sans ombre de génie — et qu'eût-il fait de génie!⁸ — diligent, animé des meilleures intentions, très dévoué et attentif.

On l'a accusé de plagiat, ce qui l'eût stupéfait. Plagiaire, c'était à ses yeux et à ceux de ses amis le titre d'honneur⁹ qu'ils eussent réclamé. Ils n'avaient aucune invention et ils mettaient leur gloire¹⁰ à acclimater en Bohême les fleurs des autres climats. La plupart avaient¹¹ hésité¹² au début¹³ de

¹ Ours medvěd; fig. nudné povídání. — ² Ce qu'il y a de factice et d'incohérent co je delancho (napodobeného) a nesouvislého. — ³ Système prosodique soustava časoměrná. — ⁴ S'adresse à l'oreille obrací se k sluchù, jest věci sluchu. — ⁵ Vice o tom viz Vlčkovy Dějiny lit. II., 1: 209. — ⁶ Suivant les indications du maître podle pokynů mistrových, učitelových. — ⁷ Remettre sur le métier znovu do prádlu vzíti, na novo předělati. — ⁸ Ès prép. v= en les; ouvrier ès lettres dělník v literatuře, literární dělník. — ⁹ Et qu'eût-il fait de génie! a co by byl dělal, co by si byl také počal s geniem! — ¹⁰ Le titre d'honneur čestný titul. — ¹¹ Mettre sa gloire à faire qch. hledati svou slávu, svou čest v tom, že... — ¹² Výrok podmínětu la plupart jest obyčejně v plurálu; obdobné české: Mnohý pak zástup prostírali roucha na cestu (Mat. 21, 8.). — ¹³ Hésiter entre qch. kolísati mezi čím. — ¹⁴ Au début de qch. na počátku čeho.

leur carrière entre le slave et l'allemand; ils ne s'étaient déterminés que par des raisons de générosité et d'humanité. Leur culture était toute germanique: M. Schulz,¹ qui a étudié avec beaucoup de précision la poésie lyrique tchèque de 1795 à 1825, constate que sur douze² ballades, auxquelles son indulgence attribue une valeur durable,³ sept sont des traductions de Bürger,⁴ de Schiller et de Goëthe. Ils imitent les auteurs allemands jusque dans les détails extérieurs, la disposition des matières, les caractères typographiques.⁵ A leur suite,⁶ ils cultivent, à côté⁷ de la ballade, l'épigramme, la satire morale, l'épître philosophique, la pastorale sentimentale, même l'épopée. Ils l'entendent naturellement à la façon⁸ de Wieland⁹ et de Voltaire: ils n'ont à aucun degré¹⁰ le sens de l'héroïsme et de l'histoire; ils soulignent d'un clin d'œil oblique¹¹ l'étrangeté

¹ Schulz, Česká balada a romance, Osvěta VII. 1877. —

² Sur douze... sept sont ze dvanácti... sedm jsou... —

³ Valeur durable trvalá cena. — ⁴ Bürger G. A. (1718 - 1799) německý básník; vynikl zvláště svými baladami (Lenora, téže látky jako Erbenova Svatební košile, der wilde Jäger); pak písněmi prstonárodního rázu a sonety. — ⁵ La disposition des matières, les caractères typographiques rozvrh látek, tiskářské písmo. — ⁶ A leur suite v jejich sledu, následující je jich. — ⁷ A côté de mimo. — ⁸ Ils l'entendent à la façon de q. rozumějí mu (eposu) na způsob. — ⁹ Wieland Ch. M., německý básník (1733—1813); ve větě ils n'ont à aucun degré... jest nepřímou pronesen úsudek o epických básních Wielandových. — ¹⁰ A aucun degré ani za mák. — ¹¹ Ils soulignent d'un clin d'œil oblique mrknutím stranou, významným mrknutím zvyšují (neobyčejnost).

de l'aventure qu'ils narrent et ils déguisent leurs personnages en parangons¹ de tolérance et de galanterie; leurs héroïdes² ne sont que des romans à la Calprenède,³ arrangés au goût⁴ du XVIII^e siècle. Déjà,⁵ les adaptations des Allemands nous paraissent lourdes et gauches, les Tchèques renchérissent⁶ sur leurs modèles; ils plaisent par là à leur public, peu raffiné, qui ne sourit qu'aux plaisanteries appuyées⁷ et ne comprendrait pas les sous-entendus.⁸

La gravure qui orne la première page du recueil de Thám,⁹ représente une bergère penchée sur son amant,¹⁰ qui joue de la flûte;¹¹ un chien couché à leurs pieds les regarde avec attendrissement, tandis qu'au fond¹² on aperçoit des brebis paissant¹³ dans la forêt. — C'est le symbole de l'école: de 1780 à 1815, le trait essentiel de la littérature tchèque est l'idyllisme. Les auteurs n'écrivent pas pour obéir

¹ En parangons de qch. jako vzory čeho. — ² Heroïda, básnické posláni erotického obsahu, nazvaná od heroů (heroin), již bývají osobami jednajícími. — ³ La Calprenède (1609—1663). Francouzský spisovatel dramát a dobrodružných románů s osobami ze starověku, bez charakteristiky však. Tón, v němž píše, jest galantně rytířský. — ⁴ Arrangés au goût upravené vkusu. — ⁵ Déjà tehda kdy. — ⁶ Renchérir sur q. předstihnouti koho. — ⁷ Plaisanteries appuyées podepřené žerty, na dlaní vyložené. — ⁸ Les sous-entendus věci jen napověděné. — ⁹ Zmíněné již »Básně v řeči vázané.« — ¹⁰ Penchée sur q. nachýlená nad kým. — ¹¹ Jouer de la flûte pískati na flétu. — ¹² Au fond v pozadí. — ¹³ Paissant part. z paître pásti i pásti se.

à l'inspiration et traduire les impressions profondes de leur âme; ils ne voient dans la poésie qu'un amusement élégant¹ et un moyen de répandre des idées raisonnables; ils proscrivent les images grandioses, et les mouvements passionnés. Au moment où l'Europe est ébranlée par la lutte du passé et de l'avenir, quand partout retentit la fanfare des clairons² et que³ les mugissements des canons ébranlent les trônes, ils se réfugient dans la littérature comme dans un temple paisible où ne pénètre pas le tumulte du monde. Leurs vers nous disent les joies d'une vie retirée,⁴ les agréments de la campagne et les douceurs de l'amitié. Ils continuent les poètes⁵ qui, un siècle et demi plus tôt,⁶ avaient imité en Bohême l'école silésienne;⁷ ils traduisent Horace et ils empruntent⁸ aux Gleim,⁹ aux Gesner,¹⁰ aux Florian¹¹ et aux Dorat,¹² leurs grâces vieil-

¹ Amusement élégant půvabná zábava. — ² La fanfare des clairons troubení polnic. — ³ Et que = et quand, jež que (po et) v souřadné větě zastupuje. — ⁴ La vie retirée život v ústraní. — ⁵ Ils continuent les poètes vstupují ve šlépěje básníků: Felice Kadlinského, Adama Michny, Jana Dlouhovského a jiných. — ⁶ Plus tôt dříve. — ⁷ Škola slezská, jejímž náčelníkem byl pověstný Martin Opitz. — ⁸ Emprunter qch. à q. vypůjčiti si něco u koho. — ⁹ Gleim J. W. L. (1719—1803) německý anakreontik (básník lásky, vína a zpěvu). — ¹⁰ Gessner S. (1730—1788) básník německý, svými idylami zvláště známý. — ¹¹ De Florian J. P. C. (1755—1794) básník franc. Psal divadla, pastýřské básně, romány. — ¹² Dorat C. F. (1734—1780) básník franc. Psal tragédie, bajky, epistoly, ódy.

lottes et leurs charmes apprêtés.¹ Ce sont de très honnêtes bourgeois, professeurs, employés, ecclésiastiques surtout, le cœur très pur, avec très peu de tempérament; leurs amours sentent l'huile,² et leur vin est une liqueur légère qui ne trouble guère les têtes;³ leurs malices ne sont pas empoisonnées.

Ils sont protégés contre le ridicule⁴ par leur candeur, et leur maladresse désarme par ce qu'il y a de touchant dans leur bonne volonté.⁵ Elle ne les sauve⁶ pourtant ni de la monotonie ni de la platitude. Aujourd'hui, cette petite pluie d'épîtres⁷ et de ballades produit bien vite une impression de somnolence et de langueur. Le public d'alors, moins difficile,⁸ acceptait sans enthousiasme, non pas⁹ sans complaisance, ce pot-au-feu littéraire,¹⁰ et il goûtait¹¹ cette langue incolore et diffuse, mais

¹ Leurs grâces vieillottes et leurs charmes apprêtés jejich sestárlé půvaby a upravené vnydy. — ² Leurs amours sentent l'huile jejich milostné poměry páchnou olejem, prozrazují namáhavou práci. — ³ Troubler la tête pomásti hlavu, poplésti rozum. — ⁴ Ils sont protégés contre le ridicule jsou chráněni směšnosti. — ⁵ Parce qu'il y a de touchant dans leur bonne volonté tím co jest dojemného v jejich dobré vůli, dojemností jejich dobré vůle. — ⁶ Sauver q. de qch. zachrániť koho, čeho. — ⁷ Petite pluie d'épîtres prška básnických (nebo jak se tehdy u nás psalo »básnířských«) poslání, oblíbená tenkrát forma. — ⁸ Le public d'alors, moins difficile tehdejší obecenstvo méně vyběračné. — ⁹ Non pas nikoli (však). — ¹⁰ Pot-au-feu littéraire literární odvar. — ¹¹ Goûter qch. mítí něco rád, zamilovatí si co.

claire et simple, ces images en grisaille,¹ ces plaisanteries honnêtes² et cette bonne humeur³ morale et ratiocinante.

Ce qui lui⁴ plaisait chez ces rimailleurs consciencieux, c'est que ces imitateurs de l'étranger conservaient un certain goût de terroir,⁵ juste de quoi⁶ piquer la curiosité des lecteurs du crû.⁷ Nous nous expliquons par là que les poètes qui se groupent autour de Puchmajer et que distingue un air de famille,⁸ gardent cependant leur physionomie⁹ individuelle. A côté¹⁰ du chef de l'école, qui est surtout un moraliste, Vojtěch Nejedlý¹¹ et Hněvkovský¹² empruntent volontiers leurs récits aux légendes locales; leurs ballades, beaucoup trop longues, sans aucun raffinement d'art,¹³ plaisent au peuple par leur sincérité et se gravent aisément

¹ Images en grisaille obrazy na šedo (jednotvárně malované). — ² Plaisanteries honnêtes nevinné vtipkování. — ³ Bonne humeur rozmar. — ⁴ Lui, obecenstru. — ⁵ Le goût de terroir vůně rodné půdy. — ⁶ Juste de quoi s inf. právě dost, aby (dráždila zvědavost). — ⁷ Les lecteurs du crû čtenáři méně jemnocitní. — ⁸ Que distingue un air de famille jež vyznačuje (charakterisuje) rodinná podoba. — ⁹ Garder sa physionomie podržeti svou tvářnost. — ¹⁰ A côté de vedle, mimo. — ¹¹ Vojtěch Nejedlý (1772—1844) autor epejeji »Přemysl Ottokar v Prusích,« Vratislav, sv. Václav, Karel IV. a řady básní naučných a rozpravných. — ¹² Hněvkovský Šebestyán (1770—1847) autor balad po způsobu Gleimově psaných a známé směšné básně hrdinské Děvín. Viz Vlč. l. c. II. 1. 226. — ¹³ Raffinement d'art umělecká obratnost, důvtipečnost.

dans les mémoires;¹ tel de récits² de Hněvkovský se chante encore dans les villages. Puchmajer lui-même qui n'a guère écrit³ que des traductions ou des adaptations, est un patriote trop sincère pour faire fi⁴ des traditions autochtones. C'est presque toujours par l'intermédiaire de la Pologne⁵ que lui arrivent les œuvres des littératures occidentales et il n'imite La Fontaine qu'à la suite des fabulistes de Varsovie;⁶ il sait regarder autour de lui⁷ et il choisit adroitement le trait qui donne à l'anecdote étrangère comme une saveur locale.⁸

Les poètes idylliques ne s'adressent malgré tout qu'à⁹ un public très restreint; leur œuvre essentielle consiste¹⁰ à épurer et à assouplir la langue, à éveiller l'imagination de quelques jeunes gens, à renouer la tradition littéraire. La masse¹¹ partout n'est atteinte que par le journal et le théâtre.

¹ Se graver aisément dans la mémoire vštípti se snadno do paměti. — ² Tel de récits mnohá z jeho výpravných básní. — ³ Qui n'a guère écrit que jenž nenapsal hrubě než. — ⁴ Faire fi de qch. opovrhovati čím. — ⁵ Par l'intermédiaire de la Pologne prostřednictvím Polsky. — ⁶ A la suite de q. následuje koho; podle předloh bajkářů varšavských, zvláště Kniažnina a Krasického. Znamé bajky »Oklamaná naděje paní Pepice,« Hlemejžd a zajíc, Čáp a liška atd. jsou takorba doslovným spracováním polských předloh. V. Vlček o. c. II. 1. 215. — ⁷ Il sait regarder autour de lui umí se rozhlížeti kolem sebe. — ⁸ Saveur locale místní příchuf. — ⁹ Ne s'adressent malgré tout qu'à... obracejí se přese vše jen k... — ¹⁰ Consister à qch. záležeti v čem. — ¹¹ La masse širší vrstvy, širší obecenstvo.

Le théâtre suppose déjà un public assez nombreux, des ressources matérielles importantes,¹ une langue perfectionnée. Il faudra plus d'un² demi-siècle d'efforts pour qu'il sorte de la longue période des essais avortés³ et des tâtonnements. L'histoire même de ces tentatives n'est pas cependant sans intérêt⁴ parce qu'elle nous permet de mesurer l'intensité des sympathies qui soutiennent dès l'origine les promoteurs du mouvement tchèque et de suivre les évolutions de l'opinion.⁵

Au XVIII^e siècle, le théâtre rural avait pris un certain développement,⁶ les scènes de marionnettes⁷ s'étaient multipliées, et il s'était formé des types de paillasses tchèques, le pimprle et le kašpárek. C'était un théâtre d'opposition,⁸ qui raillait volontiers les seigneurs, les curés et les moines; l'Église, pour le combattre, avait cherché à rétablir les représentations de mystères.⁹ Elles¹⁰ furent interdites en 1768. *) Le pays était parcouru par des troupes

*) Sur le théâtre bohème, Leo Blass, *Das Theater und Drama in Boehmen bis zum Anfange des XIXen*

¹ Des ressources matérielles importantes značné prostředky hmotné. — ² Il faudra plus d'un... bude třeba (= bylo třeba) víc než... — ³ Des essais avortés nedonošených pokusů. — ⁴ Sans intérêt bez důležitosti. — ⁵ Suivre les évolutions de l'opinion sledovati vývoj veřejného mínění. — ⁶ Avait pris un certain développement rozvinulo se, pokročilo poněkud. — ⁷ Les scènes de marionnettes loutková jeviště. — ⁸ Théâtre d'opposition divadlo opoziční, dělající opozici. — ⁹ Les représentations de mystères představení mysterií, dramatických her náboženských. — ¹⁰ Elles hry náboženské.

nomades,¹ très misérables, qui ne rencontraient quelque succès² que quand elles jouaient les pantalonnades viennoises.³ A Prague, il s'était fondé en 1737 un théâtre permanent⁴ allemand qui végétait sans éclat.⁵ Le directeur, qui joignait péniblement les deux bouts,⁶ espéra attirer une nouvelle classe d'auditeurs en faisant traduire quelques farces⁷ en tchèque. Le premier essai en 1771 fut lamentable: la traduction était grotesque, les acteurs estropiaient le slave, le public siffla.⁸ En 1786, des amateurs obtinrent l'autorisation d'ouvrir sur le Marché aux chevaux,⁹ — aujourd'hui la place de Saint-Venceslas, — une Baraque en planches¹⁰ que Joseph II

Jahrh. 1877. — Stankovský, dans l'Almanach Matice divadelní 1881. — Mikovec, *Stopy selského či sousedského divadla v Čechách, Lumír 1855.* — On trouve aussi de très curieux renseignements dans le *Český lid*, de Zibrt.

¹ Les troupes nomades kočovné společnosti (herecké). — ² Rencontrer le succès setkati se s úspěchem, míti úspěch. — ³ Les pantalonnades viennoises vídeňské hansvurťiády. — ⁴ Un théâtre permanent stálé divadlo. V Kotečích u kláštera svatohavelského. — ⁵ Qui végétait sans éclat živořilo nehlučně, nevzbudivši valné pozornosti. — ⁶ Joindre péniblement les deux bouts s těží vycházeti (s příjmy). — ⁷ Farce fraška se zpěvy. — ⁸ Hráň byl Krúgrův »Herzog Michel«, v překladě Jana Zeberera: »Kniže Honzyk. Veselá čino hra od jednoho zátahu« (Aufzug). S větším štěstím byla hrána o málo později za téhož ředitele Bruniana »Ponocný aneb Česká Ančička«. — ⁹ Le Marché aux chevaux Koňský trh, dnešní Václavské náměstí. — ¹⁰ Une Baraque en planches prkenná Bouda; s dvoji stěnou prkennou uvnitř vycpanou senem a slamou.

ne dédaigna pas de visiter ¹ et qui prit dès lors le titre pompeux de théâtre impériale et royal national tchèque. ² Le public était restreint et il était nécessaire de renouveler fréquemment l'affiche. ³ Thám, ⁴ qui était un des auteurs les plus féconds et qui a mérité d'attacher son nom à cette première période de l'art dramatique tchèque, dit que l'on écrivit, de 1780 à 1795, un millier de pièces. ⁵ Presque toutes ont été perdues, ce qui ne saurait être considéré comme un malheur. ⁶ L'immense majorité n'étaient que des adaptations rapides de drames ou de farces étrangères, et on traduisait naturellement surtout les fournisseurs ordinaires du public allemand à

¹ Que Joseph II ne dédaigna pas de visiter ne povrhil navštívití. Byl 19. října 1786 přítomen se svými generály českému představení. — ² Théâtre impériale etc. c. k. vlastenské divadlo české. — ³ Renouveler fréquemment l'affiche často obnovití divadelní ceduli, hráti nové kusy. — ⁴ Václav Thám, (1765—1816), »svobodných umění a mudrcví mistr a oud vlastenského herního tovaryšstva. Z lásky k divadlu zřekl se kariéry úřednické a věnoval se mu cele. Spisoval původní kusy, překládal a lokalisoval cizí (německé), hrál v Boudě, v Hybernském divadle a pak na venkově. — ⁵ Zprávu o tisíci českých kusů divadelních, původních i přeložených mezi r. 1786—1805 zůstavil jeho bratr K. J. Thám. Dobrovský jich čítá mezi r. 1786—1792 na tři sta Que l'on écrivit... un millier de pièces, že bylo napsáno... tisíc kusů. Zůstaly většinou v rukopise. — ⁶ Ce qui ne saurait être considéré comme ce nemusí býti pokládáno za.

cette époque, Schroeder, ¹ Iffland ² ou leurs rivaux. ³ Les dramaturges, qui n'avaient ni entente de la scène ⁴ ni préoccupation littéraire, ⁵ étaient des rationalistes et des patriotes, qui voulaient à la fois ⁶ développer la langue nationale et combattre les préjugés et la superstition.

Ce n'était pas une bonne recommandation aux yeux de Léopold, et sous prétexte que ⁷ la Baraque gênait ⁸ la circulation, le gouvernement en ⁹ ordonna la démolition. Il fallut chercher un nouveau local, moins bien situé: ¹⁰ la curiosité du public

¹ Schroeder F. L. (1744—1816), herec a dramatik německý. Veliká část jeho her jest volným spracováním anglických kusů. — ² Iffland A. V. (1759—1814), herec a dramatik německý, od r. 1796 ředitel Nár. divadla v Berlíně. Oblíbené kusy jeho jsou dojemného a měšťansky moralistního rázu (bürgerliches Rührstück). — ³ K poznání povahy tehdejšího dramatu českého poslouží některé tituly kusů Thámem přeložených a lokalisovaných: Strásidlo ve vsi, Krvavý duch pod Vyšehradem, Ševcovský svatvečer, Strojček v Lisaboně atd. Také romantické drama rytířské po Goethově Götzu z Berlichingenu v Německu hojně pěstované dochází u nás napodobení: Vlasta a Šárka, Břetislav a Jitka, Udatnost pražských studentů (Thámovy práce původní). — ⁴ Entente de la scène znalost jeviště. — ⁵ Préoccupation littéraire pravý zájem, pravé porozumění literární. — ⁶ A la fois zároveň. — ⁷ Sous prétexte que pod záminkou, že... — ⁸ Que... gênait imprf. za český prés. v závislých větách viz Šubrt-Paulus III. str. 31. — ⁹ En za genitivný tvar předchozího subst. la Baraque, nařídila její zbourání. — ¹⁰ Moins bien situé nevýhodněji položený.

s'était émoussée: le théâtre disparut en 1804,¹ et, en 1806, les représentations tchèques cessèrent complètement pour une période² assez longue.

La propagande des journaux et des revues fut plus féconde. L'histoire de la littérature néglige ces modestes vulgarisateurs qui n'ont aucune prétention artistique et que ne recommande aucune œuvre originale. L'histoire proprement dite n'est pas aussi dédaigneuse,³ et, si elle ne place évidemment pas sur la même ligne⁴ les Dobrovský et les entrepreneurs de librairie⁵ qui ont monnayé⁶ ses idées et popularisé ses doctrines, elle a le devoir de retenir le nom de ces honnêtes courtiers qui furent les intermédiaires nécessaires entre les écrivains supérieurs et la masse des lecteurs. Si de plus,⁷ comme ce fut le cas pour Kramérius,⁸ ils ont uni à beaucoup de conscience et de droiture des dons littéraires,⁹ secondaires sans doute, mais rares,¹⁰ ils méritent que leurs services ne soient pas oubliés.

La Bohême compte à ce moment un certain nombre de braves gens qui se sont imposé pour

¹ Od r. 1789 hrál V. Mihule (nájemce) ve veliké síni bývalého Hyberbáckého kláštera. — ² Pour une période na dobu. — ³ N'est pas aussi dédaigneuse není tak hrdá (jako historie literární). — ⁴ Placer sur la même ligne umístíti v téže řadě, stavěti do téže řady. — ⁵ Entrepreneurs de librairie, péjoratif za knihovnicků, prostí (uboží) nakladatelé. — ⁶ Monnayer razíti fig. vytisknouti. — ⁷ De plus nad to. — ⁸ Comme ce fut le cas pour K., jak tomu bylo u K. — ⁹ Les dons littéraires literární schopnosti. — ¹⁰ Secondaires sans doute, mais rares druhého řádu dozajista, ale vzácné, řídké.

mission¹ d'initier² le peuple aux bienfaits de la civilisation et de la lecture; ce sont de très humbles prédicateurs, sans éclat et sans profondeur, un peu naïfs et balourds, très convaincus et très respectables. Au milieu d'eux, Kramérius se distingue par l'ardeur de sa foi et aussi par une certaine spontanéité et une bonne grâce³ qui surprennent⁴ et plaisent.*)

Élevé en partie par charité⁵ chez les Jésuites,

*) Kramérius (1759—1808). Se fait connaître⁶ par quelques traductions inspirées par un esprit d'humanité et de réforme; son influence et sa notoriété s'étendent quand il prend la rédaction du Journal de la Poste de Schönfeld (1786);⁷ il publie son *Nouvel Almanach de la Tolérance*⁸ (1787—1798). Il fonde en 1791 le *National*,⁹ dont la vogue fut extrême. Il édite en même temps un nombre considérable d'ouvrages,¹⁰ livres de lecture amusante ou instructive,¹¹ voyages,¹² histoire,¹³ et il groupe autour de lui plusieurs écrivains qui le soutiennent dans son œuvre de propagande et

¹ S'imposer pour mission uložití si posláním, vytknouti si za úkol. — ² Initier q. à qch. zasvětití, uvéstí koho do čeho. — ³ La bonne grâce příjemnost, ochotnost. — ⁴ Qui surprennent jež chytají, podmaňují. — ⁵ En partie par charité částečně z milosti. — ⁶ Se faire connaître činiti se známým, uvéstí se ve známost. — ⁷ Schönfeldovské c. k. poštovské noviny. — ⁸ Nový kalendář tolerancí (pro veškerý národ český katolického a evangelického náboženství). — ⁹ Kramériusovy c. k. vlastenské noviny. — ¹⁰ Kramériových knížek je do sta. — ¹¹ Arabské pohádky z Tisíce a jedné noci, Pohádky krkonošské, Skalní duchové, Pověsti z domácího dějepisu (vydává se Šedivým). — ¹² O anglickém kapitánu Smitovi, O zemi Egyptské i Arabské, o Americe. — ¹³ O životě Laudonově, O poslední vůli Josefa II., O opravě Ludvíka XVI. atd.

Kramérius, pour continuer ses études, se soumit à ce régime de privations et de travaux à-demi manuels¹ qu'ont connu depuis tant de jeunes écrivains tchèques et qui a contribué à donner à la littérature bohême son caractère particulier. La pauvreté n'est pas toujours une bonne école, il manque² à la plupart des auteurs qui ont traversé³ ces épreuves trop dures et trop longues, une certaine fleur d'élégance; le duvet de leur âme s'éparpille aux hasards des chemins,⁴ ils ne comprennent guère l'esprit et ils ne s'élèvent pas à la conception supérieure de l'art. Du moins de leurs œuvres émane un parfum de gravité morale et de pitié; ils croient à⁵ l'étude et au travail et ils ne reculent devant aucun effort pour communiquer aux humbles et aux ignorants ces trésors de science qu'ils n'ont amassés eux-

d'instruction. Il édite aussi beaucoup d'anciens ouvrages bohêmes.⁶ — V. Rybička, Les premiers rénovateurs du peuple tchèque.⁷

¹ Se soumettre au régime de privations et de travaux à-demi manuels podrobili se přísné výchově nedostatku a práci polo ručních (tělesných), již poznalo potom tolik... — ² Il manque à q. une certaine fleur d'élégance chybí komu jistý nádech elegance. — ³ Traverser qch. projíti čím. — ⁴ Le duvet... s'éparpille aux hasards des chemins pýr duše rozlétá se dotekem tvrdého života. — ⁵ Croire à qch. věřiti v co. — ⁶ Ku př. Letopisy Trojanské, Ezopa, Flaviovy historie o válce židovské, Lomnického naučení mladému hospodáři, Příhody Václ. Vratislava z Mitrovic atd. — ⁷ Rybička, Přední křesitelé národa českého (1883). V. Vlček o. c. II. I. 253 a n.

mêmes qu'au prix¹ de douloureux sacrifices. Kramérius fut présenté par Dobrovský au chevalier Jean de Neuberg,² un type curieux de cette fraction, assez peu nombreuse, de la noblesse indigène³ qui avait gardé le respect⁴ du passé et des traditions locales. A cette école, il étudia le tchèque qu'il parlait encore assez incorrectement: à sa mort, il laissa trente volumes d'extraits des anciens auteurs et de remarques grammaticales qui prouvent assez avec quel sérieux⁵ il s'était entraîné à son rôle d'éducateur.⁶

Il écrivait, nous dit-il, »par attachement à la vérité, par respect pour la loi naturelle et sociale et dans la pensée⁷ d'éclairer ses compatriotes plongés dans⁸ la superstition et qui avaient besoin

¹ Au prix de qch. za cenu čeho. — ² Jan rytíř z Neubergera, přítel českého jazyka, majitel velmi cenné a obsáhlé sbírky starých knih českých a rukopisů. Pro větší rozšíření znalosti češtiny vydává svým nákladem Šteyerův »Výborně dobrý způsob, jak se má dobře po česku psáti neb tisknouti«. Zemřel r. 1784. Dobrovský v Lit. Mag. III. 179 věnuje mu vřelou vzpomínku posmrtnou. — ³ De cette fraction de la noblesse indigène té části domácí šlechty. — ⁴ Le respect de qch. vážnost k čemu. — ⁵ Sérieux opravdový i opravdovost. — ⁶ Il s'était entraîné à son rôle d'éducateur připravoval se (cvičil se) k svému úkolu vychovatele (lidu). U rytíře Neubergera byl Kramérius poradcem knihovny a prepisovatelem staročeských rukopisů. Tam seznámil se s představiteli českého hnutí a života Pelclem, Procházkou, Thámy atd. — ⁷ Dans la pensée (il écrivait) de s inf. v úmyslu, aby... — ⁸ Plongé dans qch. pohřížený do čeho.

d'être instruits». Sa vie durant,¹ il ne s'écarta pas de ce programme. Ses écrits eurent une vogue extraordinaire² et ils la méritaient par la solidité et la clarté de la langue, leur bonne humeur³ et leur probité morale, la richesse et la variété des enseignements qu'ils apportaient. Peu à peu,⁴ il rallia autour de lui un assez grand nombre de collaborateurs convertis à ses idées, et il devint comme le directeur général de la littérature populaire tchèque.⁵ Il avait fondé une imprimerie, qui prospéra: l'Expédition tchèque, — c'est ainsi que l'on désigna bientôt sa maison,⁶ — fut le quartier-général⁷ où les patriotes du pays entier venaient chercher leur mot d'ordre.⁸ Comme⁹ la bourgeoisie de Prague était encore en grande partie allemande, la capitale n'exerçait pas la prépondérance absolue¹⁰ qu'elle a conquise plus tard, et le mouvement tchèque trouvait surtout son appui dans la population des campagnes¹¹ ou des villes secondai-

¹ Sa vie durant (part. prés. absol., viz Šubrt-Paulus III. 53) po celý život. — ² Ses écrits eurent une vogue extraordinaire jeho spisy těšily se neobyčejné oblibě. — ³ Par leur bonne humeur svou dobrou náladou. — ⁴ Peu à peu znenáhla. — ⁵ Téměř všechno prostonárodní čtení vychází v jeho Expedici. — ⁶ C'est ainsi que l'on désigna bientôt sa maison tak (tím jménem) brzo byl označován, jmenován jeho dům. — ⁷ Le quartier-général jenerální štáb. — ⁸ Venaient chercher leur mot d'ordre přicházeli si pro heslo (fig.). — ⁹ Comme že. — ¹⁰ N'exerçait pas la prépondérance absolue neměla rozhodné převahy. — ¹¹ Population des campagnes (ant. capitale, ville) obyvatelstvo venkovské (na vsích).

res;¹ les cercles qui s'y formaient étaient rattachés entre eux² par l'Expédition de Kramérius, qui devint ainsi pour les classes moyennes,³ suivant la remarque⁴ de Vlček, ce qu'étaient pour les savants ou l'aristocratie la Société des sciences ou les salons du comte Nostic, de Lažanský ou de Sternberg.

On a souvent nommé Kramérius le Veleslavín du XIX^e siècle et, en tenant compte de la différence des époques,⁵ il présente avec le grand imprimeur du XVI^e siècle de nombreux traits de ressemblance. Comme lui, son activité se marque⁶ sur les terrains les plus divers et il a un sens très juste des besoins⁷ de son peuple; il ménage ses goûts en cherchant à les affiner;⁸ il est à l'affût⁹ de ce qui peut améliorer la condition matérielle et morale de ses lecteurs et étendre leur intelligence, mais il ne les rebute pas par un étalage de morale.¹⁰ Chez lui,

¹ Villes secondaires města druhého řádu, menší města. — ² Étaient rattachés entre eux souvisely spolu, byly připoutány k sobě. — ³ Les classes moyennes střední třídy. — ⁴ Suivant la remarque podle poznámky, jak poznamenává. — ⁵ En tenant compte de la différence des époques přihlédáme-li k dobové různosti. — ⁶ Comme lui, son activité se marque... Jako u Veleslavína činnost Kramériova projevuje se... — ⁷ Sens très juste des besoins velmi dobrý smysl pro potřeby. — ⁸ Il ménage ses goûts en cherchant à les affiner dbá jeho choutek (náklonností) snaže se zjemnit je. — ⁹ Être à l'affût de qch. číhati na něco. — ¹⁰ Il ne rebute pas par un étalage de morale neodpuzuje vyvšováním morálky, nudným moralisováním.

pas ombre de pédantisme; la leçon se dissimule et la science s'insinue sous le couvert de l'anecdote.¹ A son exemple, ses collaborateurs traduisent ou adaptent les journaux étrangers, mêlent² les descriptions de voyages aux recettes agricoles et les conseils moraux aux contes plaisants; ils fouillent³ les vieilles collections et rééditent les textes disparus; ils prêchent la tolérance et la propreté, l'hygiène et la justice, ils réveillent chez les paysans avec le besoin de la réflexion⁴ le culte du passé et le respect de la langue.

Toute l'année, mais en particulier vers la Saint-Venceslas⁵ et la Saint-Jean, arrivaient à l'Expédition des visiteurs qui venaient renouveler leurs provisions de livres; ils en repartaient,⁶ après quelques instants de causerie, rassérénés et réconfortés. Kramérius connaissait la Bohême entière; pas de village perdu où il n'eût⁷ quelque ami; pas de petite ville où un groupe d'amateurs⁸ ne lui fournit un correspondant. Très gai, grand amateur des chansons, avec ses yeux bleus, son visage souriant, il respirait⁹ le courage et la confiance; son

¹ Sous le couvert del'anecdote pod obalem, v obalu history. — ² Mêler qch. à qch. promíchávatí co s čím. — ³ Fouiller qch. probráti se v čem, prohledati co. — ⁴ Le besoin de la réflexion potřeba přemýsleti. — ⁵ La Saint Venceslas = la fête de S. Venceslas. Většina křesťanských svátků má člen ženského rodu. — ⁶ Ils en repartaient odcházeli opět odtamtud. — ⁷ Pas de village perdu où il n'eût... nebylo zapadlé vesničky, kde by nebyl měl... — ⁸ Un groupe d'amateurs zástup čitelů. — ⁹ Respirer qch. dýchati čím, vydechovati, šířiti co.

attention dépassait le Royaume proprement dit, s'étendait à la Moravie dont il essayait de secouer l'inertie,¹ aux Slovaques qui, trop éloignés du centre, se détachaient peu à peu de Prague² et espéraient résister plus heureusement aux entreprises magyares ou allemandes en développant leur dialecte particulier;³ il leur montrait les dangers de cette scission et les suppliait de⁴ ne pas affaiblir la cause commune⁵ par un schisme imprudent. Pour hâter le triomphe des Tchèques, il comptait sur⁶ l'appui moral des autres Slaves et sur l'ascendant de la Russie. Il donnait à tous le bon exemple du travail incessant: gravement malade, il écrivait encore; sur son lit de mort,⁷ il dictait son journal à son fils.⁸ Il s'endormit, ainsi que l'écrivait⁹ un de ses amis, »pour¹⁰ la plus grande douleur de la Bohême savante, dans la quarante-neuvième année d'une vie toute de dévouement¹¹ à sa langue et à son peuple.«

»Ce fils fidèle de la patrie, nous dit le même auteur, avait réveillé la Bohême de son sommeil léthargique.« — En réalité, les progrès accomplis

¹ Dont il essayait de secouer l'inertie jejíž liknavost hleděl zburcovati. — ² Se détachaient peu à peu de Prague odučovali se znenáhla od Prahy. — ³ En développant leur dialecte particulier vypořádáním vlastního nářečí. — ⁴ Supplier de s inf. (nebo que se subj.) snažně prositi, aby. — ⁵ La cause commune společná věc. — ⁶ Compter sur qch. spoléhati věč. — ⁷ Le lit de mort smrtelné lůžko. — ⁸ Il dictait son journal: Vlastenské noviny. — ⁹ Ainsi que l'écrivait jak to psal. — ¹⁰ Pour... na... — ¹¹ Une vie toute de dévouement život samá oddanost.

n'apparaissaient guère¹ et les plus optimistes se demandaient encore avec angoisse si le résultat de tant d'efforts ne serait pas de retarder de quelques années² une abdication inévitable. La postérité a constaté depuis, que,³ de 1789 à 1815, un changement profond s'était accompli. Le goût de la lecture⁴ s'était répandu; l'histoire, dégagée des légendes qui l'obscurcissaient, exerçait sur les âmes une action plus sérieuse; les lois de la langue avaient été fixées et les conditions de son développement nouveau, reconnues;⁵ le vocabulaire avait été épuré et étendu; des essais littéraires, fort médiocres en eux mêmes,⁶ avaient attiré l'attention⁷ des lecteurs et piqué d'émulation⁸ un certain nombre de jeunes gens; le contact avec les autres Slaves avait été renoué. Dans cette veillée d'armes,⁹ s'était équipée, organisée et aguerrie la cohorte qui allait avec fracas¹⁰ revendiquer pour ses compatriotes le droit à la lumière et à la liberté. Le peuple qui,

¹ En réalité, les progrès accomplis n'apparaissaient guère opravdu, učiněné pokroky sotva byly patrný. — ² Si le résultat de tant d'efforts ne serait pas de retarder de quelques années nebude-li výsledkem tolikerých úsilí, že zdrží (podm. úsilí) o několik let (jen)... — ³ Depuis, que zatím, že. — ⁴ Le goût de la lecture chut ke čtení. — ⁵ Les conditions... reconnues podmínky... byly ohledány, prozkoumány. — ⁶ Des essais littéraires... en eux mêmes literární pokusy... samy o sobě. — ⁷ Attirer l'attention upoutati pozornost. — ⁸ Piquer d'émulation k závodění pobádati. — ⁹ Veillée d'armes stráž u zbraní. — ¹⁰ Avec fracas s třeskotem, hlučně.

à l'avènement¹ de Joseph II, était encore prêt à acheter l'émancipation par l'apostasie,² comprenait désormais³ quel marché de dupe⁴ il avait failli⁵ conclure, et c'était par lui-même⁶ qu'il entendait conquérir les progrès matériels et moraux qu'il désirait.

Quand on songe aux talents⁷ et aux vertus de cette génération de précurseurs, à leur largeur⁸ d'esprit et à leur passion pour la vérité, à leur tolérance et à la sincérité de leur patriotisme, on est pris d'un sentiment de respect⁹ profond pour ce grand XVIII^e siècle dont ils étaient les élèves et l'on se demande s'il est vraiment heureux qu'¹⁰ ils aient été remplacés par les Romantiques. Ceux-ci, en substituant¹¹ le sentiment à la raison, abdiquèrent nécessairement plusieurs¹² des qualités essentielles de leurs devanciers, et non des moindres.¹³

¹ A l'avènement při nastoupení na trůn. — ² Acheter l'émancipation par l'apostasie vykoupiti si uvolnění odpadlictvím (od své národnosti). — ³ Désormais od nynějška, nyní. — ⁴ Conclure un marché de dupe býti ošizen při koupi. — ⁵ Faillir s inf. málem (s cond.); il avait failli conclure málem by byl uzavřel. — ⁶ C'était par lui-même qu'il... důrazněji za prosté Il entendait par lui même zamýšlel sám sebou, vlastní silou. — ⁷ Quand on songe aux talents... uvážíme-li schopnosti... — ⁸ A leur largeur ad. závislo pořád na songe. — ⁹ On est pris d'un sentiment de respect zmocní se nás pocit úcty. — ¹⁰ S'il est vraiment heureux que je-li opravdu štěstím, že. — ¹¹ Substituer qch. à qch. dosaditi co zač. — ¹² Abdiquèrent nécessairement plusieurs des... odložili nutně mnohé z... — ¹³ Et non des moindres a nikoli nejmenší (vlastnosti).

Ils se formèrent à l'école¹ de maîtres dangereux, qui ne les mirent pas en garde² contre l'esprit de système et les idées vagues et creuses:³ on a peine⁴ par moments⁵ à reconnaître la sincérité de leurs convictions sous l'emphase de leurs phrases sonores et à travers leurs allures de théâtre.⁶

Il serait injuste cependant de leur⁷ reprocher trop durement des erreurs qui ne furent pas sans utilité, — d'autant plus qu'⁸ au moment où ils passent au premier plan⁹ leur intervention était nécessaire. Vers 1815, l'école idyllique et rationaliste était épuisée: ces braves gens, animés des intentions les plus droites, avaient rassemblé les bataillons de l'armée nationale; ils manquaient vraiment trop de flamme et de panache¹⁰ pour la mener au combat.¹¹ Ils se représentaient le monde comme une oasis paisible où les bonnes volontés sont toujours récompensées; ils chantaient les renoncements mélancoliques¹² et ils redoutaient le tumulte des ré-

¹ Ils se formèrent à l'école utvořili školu. — ² Qui ne les mirent pas en garde contre kteří jich (romantiků) neuchránili od čeho. — ³ Contre l'esprit de système et les idées vagues et creuses systémového ducha (šablonovitosti) a idejí mlhavých a planých. — ⁴ Avoir peine à reconnaître stěží poznávati. — ⁵ Par moments chvílemi. — ⁶ A travers qch. prostředkem čeho; à travers leurs allures de théâtre v jejich divadelním chování. — ⁷ Leur = romantikům. — ⁸ D'autant plus que tím spíše, že... — ⁹ Passer au premier plan vstupovati do popředí. — ¹⁰ Ils manquaient de flamme et de panache nedostávalo se jim vznětu a odvahy. — ¹¹ Mener au combat vésti do boje. — ¹² Ils chantaient les renoncements mélancoliques velebili melancholická odřikání.

volutions, même quand il s'agissait¹ de renverser les abus. Les doctrines encyclopédiques, qui dans leur bouche s'étaient épurées,² s'étaient aussi amenuisées et avaient perdu leur force de propagande.³ De toutes les notions qui leur manquaient, la plus essentielle était celle du mouvement et du progrès;⁴ c'étaient des conservateurs libéraux, de pieux épigones qui se croyaient quittes envers⁵ la patrie s'ils la préservaient⁶ de nouvelles pertes. Ils ne suffisaient plus à la génération qui avait grandi sous leur influence. A partir de 1810,⁷ des signes manifestes indiquent l'apparition d'un esprit nouveau, plus ambitieux et plus alerte; l'on cherche des modèles plus brillants; Gleim et Florian paraissent fades aux lecteurs de Chateaubriand et de Goethe. Les chefs du mouvement tchèque, Jan Nejedlý et Dobrovský, qui se sentent dépassés et dépaysés,⁸ observent avec une défiance visible les tendances nouvelles de ces jeunes gens qui leur doivent tout et qui, suivant une loi fatale,⁹ leur prouvent leur

¹ Même quand il s'agissait de s inf. i když šlo o to, aby... — ² Qui dans leur bouche s'étaient épurées která jejich ústy byla zušlechtěna, vytřiběna (učení). — La force de propagande propagační síla. — ⁴ Celle (notion) du mouvement et du progrès pojem pohybu a pokroku. — ⁵ Être quitte envers qch. býti vyrovnán s čím. — ⁶ S'ils la préservaient de... chrání-li ji čeho. — ⁷ A partir de 1810 počínaje rokem 1810. Do té doby spadají počátkové české romantiky, reprezentované v prvním svém období Svobodou, Hankou, Lindou. Překladem Ataly, Ztraceného ráje, Lenory,razil jí cestu již Jungmann. — ⁸ Se sentir dépaysé necítiti se doma. — ⁹ Suivant une loi fatale podle neblahého zákona.

reconnaissance en les accusant de médiocrité¹ et de timidité. Jungmann, plus jeune, plus ouvert aux inspirations modernes, en dépit² des préférences essentielles de sa nature, prête à ces novateurs l'appui de son autorité et paraît leur chef, parce qu'il se laisse entraîner par eux.³

¹ En les accusant de médiocrité obžalobou z prostřednosti. — ² En dépit de qch. vzdor čemu, přes co, nedbaje čeho. — ³ Paraît leur chef, parce qu'il etc. Zdánlivé protirčení; zdá se býti jejich vůdcem, protože se dává jimi vésti (unášeti).

SLOVNÍČEK.

Zkratky.

a. = adjectif, jméno přídavné.

adv. = adverbe, příslovce.

f. = féminin, ženský rod.

fig. = au figuré, obrazně.

s. = substantif, podstatné jméno.

sf. = substantif féminin, podstatné jméno ženského rodu.

sm. = substantif masculin, podstatné jméno mužského rodu.

~ = opakování hesla.

A.

Abdication *f.* zřeknutí, vzdání se
abondant, -e hojný
abord *m.* příchod, počátek, d'~ nejprve, zprvu
absolument naprosto
absorption *f.* vsávání, pohlčení
absurde nesmyslný
abus *m.* zlovyk, zneužití
accent *m.* přízvuk
accepter přijmouti
acclimater udomácniti
accomplir dovršiti, vykonati
accueil *m.* přijetí, uvítání
accusation *f.* obvinění
acheter koupiti
acteur *m.* herec
action *f.* činnost, účinek
actuel, -le skutečný, nynější, -iement nyní
adaptation *f.* přizpůsobení
administration *f.* správa, správní úřad
admirable podivuhodný
admirateur *m.* obdivovatel
adroitement obratně
affaiblir oslabiti
affirmation *f.* tvrzení
affluer přitékati, přebývati (nadbytkem)
affranchir osvoboditi, vyprostiti

affranchissement *m.* vyproštění, osvobození
âge *m.* věk
agir jednati, působiti
agrandir *s'* mohutněti
agrément *m.* schválení, pl. příjemností, půvaby
agricole hospodářský, rolnický
aguerrir k válce otužiti
aide *f.* pomoc
aider *q.* pomáhati komu
aiguiser brousiti, hrotiti
aile *f.* křídlo
ailleurs jinde, jinam, d'~ ostatně, odjinud
ainsi tak, takto
aisément snadno, lehce
ajouter připojiti
alerte bdělý, čilý
alors tu, tenkrát, d'~ tehdejší
altération *f.* změna, proměna
altérer pokaziti, porušiti
amant *m.* milenec
amasser hromaditi, kupiti
amateur *m.* milovník, ctitel, ochotník (divadla)
ambitieux, -se ctizádstivý
ambition *f.* ctizádst, touha
améliorer zlepšovati, ušlechťovati
amender zlepšiti, zmrvti
amener přivésti, dovésti
amenuiser ztenčiti
amour-propre *m.* ješitnost

amplitude *f.* objem, rozsáhlost
amulette *f.* zábavka, kratochvíle
analogue vhodný
analyse *f.* rozbor
ancêtre *m.* předek
ancien, -ne starý, někdejší
anecdote *f.* anekdota, historka
angoisse *f.* úzkost
animé, -e oduševněný, povzbuzený
Annales *pl. f.* letopisy
annexer přisvojiti, přivtělititi
annoncer oznámiti, věstiti, s'ohlásiti se
anoblir zušlechtovati, pozvědati
antérieur, -e dřívější
apparaître jevití, zdáti se, ukázati, objeviti se
apparition *f.* objevení, vyjití (knihy)
appartenir náležeti, příslušet
apercevoir pozorovati, zočiti, všimati si, postihnouti
aperçu *m.* přehled, nástin, *pl.* názory, poznámky
apôtre *m.* apoštol
appauvrissement *m.* ochuzení
appeler povolati, zváti
application *f.* připojení, upotřebení
appliquer upotřebiti, užívati
apprécier oceniti
apprendre učiti se čemu, - *qch.* à *q.* učiti koho čemu
apprêté, -e hledaný, strojený
approximatif -ve přibližný
appui *m.* podpora, opora
appuyer podepřít - *sur* *qch.* oč
après po, za
âpreté *f.* ostrost, lačnost
arbitraire libovolný
arborer vztýčiti
ardent, -e horoucí, ohnivý, prudký
ardeur *f.* žár, zanícení, horoucnost

armée *f.* vojsko, branná moc
arrêter zastaviti, zadržeti
art *m.* umění
artiste *m.* umělec
ascendant *m.* vzestup, vliv
aspiration *f.* tužba
assaut *m.* útok
assimilation *f.* spodoba
assis -e posazený, upevněný
assouplir oblomiti, zjemniti
assourdissement *m.* přidušení, zjemnění
attachement *m.* oddanost, přítulnost, náklonnost
attacher připnouti, spojití s'přilnouti
attaque *f.* útok
atteindre dostoupiti, zachytiti
attendre očekávati
attendrir změkčiti, dojmouti
attentissement *m.* pohnutí, dojetí
attentif, -ve pozorný, všímavý
attention *f.* pozornost
attirer přilákat, získati, pouťati
attribuer přikládati, připisovati, přičítati
attrister rmoutiti
audace *f.* smělost
audacieux, -se odvážný, smělý
au-dessus (de) nad
auditeur *m.* posluchač
aparavant dříve, před tím
aussi také, rovněž
austère přísný
authenticité *f.* pravost
authentique zaručený *sf.* prvo-
pis, originál
autochtone domovský
autodidacte *m.* samouk
autorisation *f.* zplnomocnění, dovození
autrichien, -ne rakouský
avancer přisunouti, tvrditi
avenir *m.* budoucnost
aventure *f.* příhoda, událost, dobrodružství

aveugle slepý
avouer vyznati, přiznati

B.

Balourd *m.* nejapa, trouh
bannière *f.* korouhev
bannir vypověděti, vyloučiti
barbarisme *m.* pochybení proti duchu řeči
base *f.* základ
Basse-Autriche *f.* Dolní Rakousy
bassesse *f.* nízkost, podlost
beauté *f.* krása
bénévole laskavý
bercer kolibati
bergère *f.* pastýřka
besogne *f.* práce, dílo
besoin *m.* nedostatek, potřeba
bien-aimé milovaný
bienfait *m.* dobrodíní
bienveillance *f.* blahosklonnost
bienveillant, -e laskavý, příznivý
bilan *m.* bilance, rozvaha
biographe *m.* životopisec
biographie *f.* životopis
blessure *f.* poranění
bleu, -e modrý
boire pít
borne *f.* meze, hranice
bouche *f.* ústa
branche *f.* větev
brave udatný, srdnatý
bravo výborně! sláva!
brebis *f.* ovce, ovečka
brillant, -e skvělý
briser lámati
brume *f.* hustá mlha
but *m.* cíl

C.

Cabinet *m.* pokojik, světnička
cacher schovávat
cadre *m.* rám, rámeč
calcul *m.* počet, vypočítávání
candeur *f.* čistota, prostota

cantique *m.* duchovní píseň
capable schopný, způsobilý
capital, -e hlavní; **capitale** *f.* hlavní město
caractère *m.* písmeno
caractériser vyznačovati, podávati
carte *f.* lístek, mapa
cata'ogue *m.* seznam
cataloguer zapisovati v seznam
catastrophe *f.* pohroma, obrat
cause *f.* příčina, věc
causer působiti, hovořiti
causerie *f.* hovor, povídání
céder postoupiti, ustoupiti
centralisateur *m.* přívrženec
centralisace
centre *m.* střed
dependant zatím, přece
cercle *m.* kroužek, beseda, klub
certain, -e jistý, bezpečný
-ement jistě, věru
cesser přestati
chaîne *f.* řetěz
chaire *f.* stolice, katedra
chancelier *m.* kancléř
changement *m.* změna
chanson *f.* píseň
charger (qch. de qch.) naložiti, uložiti co komu
chasse *f.* hon
chatouilleux, -se nedůtklivý, lehtivý
chauvinisme *m.* vlastenecká výstřednost, vlastenecká nadsázka
chef *m.* hlava, vůdce
chevalier *m.* rytíř
chimérique nepodstatný, planý
choisir vybírat, voliti
choquer nelibě se dotýkati
chronique *f.* kronika
circonstance *f.* okolnost
circulation *f.* oběh, chůze, doprava
citadin, -e městský, *m.* měšťák
citation *f.* citát, citování

clair, -e světlý, jasný, srozumitelný
clarté *f.* jasnost, čistota
classer rozříditi, zařaditi
climat *m.* podnebí
clore zavříti
cohorte *f.* kohorta, četa bojovníků
collaborateur *m.* spolupracovník
collectionneur *m.* sběratel
coloré, -e barvitý
combattant *m.* zápasník
combiner skládati, slučovati, seřaditi
commentateur *m.* vykladač
commenter vykládati, poznámkami opatřiti
commun, -e společný, obecný
communauté *f.* společnost, společenství
communiquer sděliti
comparer srovnávati
compatriote *m.* krajan
compilateur *m.* vypisovač
complaisance *f.* ochota, zalíbení
complet, éte úplný, dokonale
complètement dokonale, úplně
compléter doplniti
compromettre zostuditi, v šanc dáti
compte *m.* hrabě
conception *f.* pojetí, myšlenka
concitoyen *m.* spoluobčan
conclure uzavříti, dovoditi
conclusion *f.* závěr
concret, éte věčný
concurrence *f.* soutěž
condamner odsouditi
condition *f.* stav, služba, podmínka
confiance *f.* důvěra
confier svěřiti
conjugaison *f.* časování
connaissance *f.* vědomost, znalost
conquérir dobyti, získati
conquête *f.* výboj

consacrer zasvětili, schváliti
conscience *f.* svědomí, svědomitost, vědomí
consciencieux, -se svědomitý
conseiller *m.* rádce
conséquent, -e soubhlasný, následující, *par* ~ následovně, tudíž
conservateur *m.* zachovatel; *a.* konservativní
conservé uchovávatí, udržovati
considérable značný, znamenitý
considérer pozorovati, zkoumati
consistance *f.* stálost, spolehlivost
consoler těšiti
consonne *f.* souhláska
constance *f.* vytrvalost
constant, -e stálý
constater konstatovati, zjistiti
constituer tvořiti
constitution *f.* složení, ustavení
construction *f.* sestavení, stavba
conte *m.* povídka
contemporain, -e soudobý; *sm.* vrstevník
contenter uspokojiti, *se* ~ spokojiti se
continu, -e nepřetržitý, ustavičný
continuater *m.* pokračovatel
continuer qch. pokračovati v čem
contradictoire protirečný, protivný
contraindre nutiti; **contraint**, -e nucený
contraire opačný, odporující, protivný
contribuer přispěti
contribution *f.* příspěvní, příspěvek
convaincre přesvědčiti

convenir de qch. smluviti se, býti za jedno
conversation *f.* hovor, rozprávačka
convertir obrátiti
convertisseur *m.* obracovatel na víru
conviction *f.* přesvědčení, důkaz
cordonnier *m.* obuvník
corps *m.* tělo
correspondant *m.* dopisovatel
corrompre kaziti, porušiti
corrupteur, -trice porušující
corruption *f.* pokažení, porušení
coryphée *m.* vůdce, náčelník
côte *f.* žebro, břeh, pahorek
couche *f.* lůžko, půda, *pl.* pareniště
coup *m.* rána
courage *m.* zmužilost, odvaha
courageusement zmužile
courant *m.* tok, proud; *a.* běžící, běžný
couronne *f.* koruna
courtier *m.* agent, dohazovač
crainte *f.* strach, obava
créateur *m.* tvůrce
créer stvořiti, žádati
croire à qch. věřiti v co
croupir hnití, *fig* vězeti v čem
croyant, -e věřící
culte *m.* úcta, horlivé studium
cultiver pěstovati
cure *f.* péče, starost
curé *m.* farář
curieux, -se zvědavý, zajímavý, neobyčejný
curiosité *f.* zvědavost

D.

Danger *m.* nebezpečení
dangereux, -se nebezpečný
davantage nadto, také
déception *f.* zklamání
déclinaison *f.* skloňování

décomposition *f.* rozložení
découverte *f.* objev, výzkum
décréter naříditi, ustanoviti
décrire popsati, vylíčiti
dédaigner pohrdati
dédaigneux, -se hrdý, pohrdavý
défaut *m.* chyba, nedostatek
défaveur *f.* nepřítel, nemilost
défavorable *n.* příznivý
défenseur *m.* obhájce, obránce
définice *f.* nedůvěra
définir vymeziti, určití
définitivement konečně, nadobro
déformer zkaziti, znetvořiti
défricher vzdělávati, pěstovati
dégager vybaviti, *se* ~ zbaviti se
dégénérer zvrhnouti se
degré *m.* stupeň
déguiser přestrojiti, překrucovati, (nesprávně) líčiti
délicat, -e něžný, jemnocitný, vybíravý
démander se tázati se
demi-délice *m.* pološilenství
démolition *f.* zbourání
démontrer dokázati
dénigrer očerniti, pomlouvati
dénomination *f.* pojmenování
dent *f.* zub
dépasser předstihnouti, překročití, přesahovati
dépayser z domoviny odvésti
dépêrissement *m.* úpadek
dépit *m.* nevole, zlost; *en* ~ *de* q. na vzdor, na zlost komu
déplorable politování hodný, žalostný
déployer rozvinouti
depuis od. od té doby
dès od; dèsque jakmile, jelikož
désarmer odzbrojovati
désastre *m.* pohroma
descendant *m.* potomek

description *f.* popis
 désespéré, -e zoufalý
 désir *m.* touha, přání
 désirable žádoucí
 désirer *qch.* toužiti po čem
 désireux, -se žádostiv
 désormais budoucně, od nynějška
 destinée *f.* osud, úděl
 destiner určiti, ustanoviti
 détail *m.* podrobnost; en - jednotlivě, dopodrobna
 déterminer určiti, stanoviti
 détresse *f.* sklíčenost, úzkost
 devancer předčítí
 devancier *m.* předchůdce
 développement *m.* vývoj
 devenir státi se, dítí se
 dévoué, -e oddaný, obětavý
 dévouement *m.* oddanost, obětovnost
 dialecte *m.* nářečí
 dictateur *m.* diktátor
 dictionnaire *m.* slovník
 différence *f.* rozdíl
 difficulté *f.* nesnáze
 diffus, -e rozvláčný
 digne hoděn
 dilettant (*pl -i*) diletant, ochotník
 diminuer zmenšiti, utratiti
 direct, -e přímý, bezprostřední; -ement přímo, zrovna
 direction *f.* vedení, směr
 disciple *m.* učenník, žák
 discussion *f.* rokování, hádka
 discuter hádati se oč, na přetřes bráti
 disparaître mizeti, zanikati
 dissension *f.* rozmlíska
 dissentiment *m.* různost smýšlení
 dissertation *f.* učené pojednání
 dissimuler skrývati
 distinct, -e rozdílný, různý
 distinguer rozeznávati, vyznamenávati se, lišiti se
 diviser děliti

docile učelivý
 doctrine *f.* nauka, učinnost
 domaine *m.* panství, obor
 dominer vládnouti, ovládati
 douceur *f.* sladkost, příjemnost
 douloureux, -se bolestný
 doute *m.* pochybnost, nejistota
 drapeau *m.* prapor
 droit, -e přímý, upřímný
 droiture *f.* upřímnost, poctivost
 duc *m.* vévoda
 dur, -e tvrdý, krutý
 durable trvanlivý

E.

Ébranler rozechvěti, otrásat
 écarter odhoditi, vzdáliti; s' - uchýliti se
 ecclésiastique duchovní
 échapper unikati, vymykati se
 échelle *f.* rebrík, měřítko
 éclairer osvěcovati; éclairé, -e osvětlený
 écaler propukati
 écouler s' - uplynouti
 écouter poslouchati
 écrit *m.* písemnost, spis
 écrivain *m.* písař, spisovatel
 édition *f.* vydání
 effacer, s' - mizeti
 effet *m.* účinek, výsledek
 efforcer, s' - usilovati, snažiti se
 effort *m.* namáhání, úsilí, snaha
 effusion *f.* výlev
 égalité *f.* rovnost
 égarément *m.* poblouzení
 égarer blouditi, toulati se
 éjaculation *f.* výstřik, výron
 élan *m.* rozběh, vznět, zápal
 élément *m.* živel
 élever povýšiti, zušlechtovati, vychovávat
 éloge *m.* chvála, chvalořeč
 éloigné, -e vzdálený

émaner vyřínovati se, vycházeti
 embellir krásliiti
 éminent, -e vznešený, vynikající, čelný
 émotion *f.* pohnutí
 émousser, s' - ztupěti, ochabnouti
 empêcher brániti, překaziti
 emphase *f.* pathos, přílišný důraz
 employé *m.* úředník
 employer užívati, upotřebovati
 empoisonner jedem napustiti
 emporter unášeti, strhávat
 emprunter dlužiti se
 émulation *f.* závodění, fevnivost
 encourager povzbuzovati
 endormir, s' - usnouti, zesnouti (v Pánu)
 énerver vysilovati, zemdliti
 enfance *f.* dětství
 enfin konečně, posléze
 enflammer roznítiti, rozohniti
 enlever zdvihnouti, vzíti
 ennemi *m.* nepřítel, odpárc
 enrôler najímati, bráti na vojnu
 ensanglanter krví zbrotiti
 enseignement *m.* vyučování, poučení
 entente *f.* smysl, znalost
 enthousiaste *m.* nadšenec, a. nadšený, blouznivý
 entier, -ère celý, veškerý
 entité *f.* bytnost, jsoucnost
 entourer obklopiti, zahrnovati
 entraîner přivoditi, míti v zá-pěti
 entrave *f.* spěnáček, pouto, překážka
 entreprendre podnikati, podstoupiti, vzíti si na starost
 entreprise *f.* podniknutí, záměr
 entretenir udržovati
 entrevoir nezřetelně viděti, tušiti
 énumération *f.* výčet, vypočítávání
 environ kolem, as
 envisager spatřovati, uvažovati
 envoyer poslati
 éparpiller rozházeti, rozptýliti
 éphémère jednodenní, pomíjejíci
 épigone *m.* epigon, potomek
 épître *f.* list, epištola, básnické posláni
 épilucher probírat, proklepávat
 épopée *f.* epos, hrdinská báseň
 époque *f.* epocha, doba
 épouvantable hrozný
 épreuve *f.* zkouška
 éprouver zkoušeti, pocítiti
 épuiser vyčerpati, strávit
 épurer vyčistiti, protřibiti
 équiper vším potřebným opatřiti
 erreur *f.* omyl, poblouzení
 érudit *m.* učenec
 érudition *f.* učenost
 esclave *m.* otrok
 esclavage *m.* poroba
 espace *m.* prostor, prostranství
 espoir *m.* naděje
 esprit *m.* dech, duch
 essai *m.* pokus, pojednání
 essayer zkoušeti, pokusiti se
 essence *f.* jsoucnost, bytí
 essentiel, -le podstatný, základní; -lement podstatně, v podstatě
 estime *f.* úcta, vážnost
 estropier kroučiti, drmoliti
 établir postavit (na jisto), dokázati
 établissement *m.* založení, zavedení
 étau *m.* podpěra
 étaler vykládati, na odív stavěti
 état *m.* stav
 éteindre zhasiti
 étendre rozpínati, rozšířiti
 étendue *f.* rozsah, objem
 éternel, -le věčný

étonner uváděti v podiv, s' -
uzasnouti
étrange cizí, podivný
étrangeté *f.* podivnost
être *m.* bytost
étude *f.* studium, učení, zkou-
mání
étudiant *m.* student
éveiller vzbudit, probuditi
évidemment patrně, zřejmě
évident, -e samozřejmý, patrný
avocat *m.* zaklínač, vyvo-
lávač
évolution *f.* vývoj, obrat
évoquer vyvolávat
exact, -e zevrubný, přesný
exagération *f.* přepínání
exaltation *f.* horování, nadšení
exalter vyvyšovati, rozohniti,
nadehnouti
excellent, -e výborný, zname-
nitý
excessif -ve přemrštěný, pří-
lišný
exclure vylučovati
exclusivement výlučně, vý-
hradně
excusable omluvitelný
exercer cvičiti, vykonávat
exigence *f.* požadavek
expliquer vysvětlovati, vyklá-
dati
exploration *f.* výzkum
exposer vystaviti
expression *f.* výraz
exprimer vyjádřiti, vysloviti
exquis, -e vybraný, vzácný
extraît *m.* výňatek, výpis
extrême krajní, mimořádný

F.

Fabuliste *m.* bajkář
facteur *m.* výrobce, činitel
faiblesse *f.* slabost
faiblir ochabovati, slábnouti
faïloir býti potřebi, musiti
fanfare *f.* fanfára, chlubná
vítězosláva

fantaisie *f.* fantazie, obrazo-
tvornost, rozmar, choulka,
výmysl
fastidieux -se nudný
fatigue *f.* únava
faux, -sse nepravý, nesprávný
fécond, -e plodný
ferme pevný, silný; *sf.* dvorec,
statek
feuilleter *qch.* převraceti v li-
stech (knihy)
fibre *f.* žilka, vlákno
fin *f.* konec, cíl, účel
finesse *f.* jemnost, důvtip, dů-
mysl
fixer ustáliti, určit
flamme *f.* plápol, chochol
fleurlette *f.* květinka
fleuve *m.* řeka, veletok
flot *m.* vlna, proud
flottant, -e plovoucí, kolísající,
nejistý
folie *f.* bláznění, bláznovství
fonctionnaire *m.* úředník
fondation *f.* založení
fondateur *m.* zakladatel
fonder založiti
fondre tavit, se - rozplývat
force *f.* síla
forêt *f.* les, háj
formation *f.* utváření
former tvořiti, se - vznikat,
tvořiti se
formule *f.* vzorec
fortement silně, ostře
fougue *f.* vzkypaní, hněvu
fougueux, -se prchlivý, zuřivý
foule *f.* dav, houf
fourmiller hemžiti se
fournir zásobovati, poskyto-
vati
fournisseur *m.* dodavatel
fraction *f.* část, politická strana
fragment *m.* úryvek
frapper uderiti, zarážeti, pře-
kvapiti
fraude *f.* lest, podvod
fréquemment často, rychle

friper zmačkati, pošramotiti
frontière *f.* hranice
fumeux, -se kouřící, opojný
funeste osudný, zhoubný

G.

Gagner nabývati, získávati
gai, -e veselý
galanterie *f.* dvornost
gangrène *f.* sněh, hlíza
garçon *m.* hoch, chlapec
gauche levý, neobratný
général, -e všeobecný, hlavní,
sm. velitel
génération *f.* generace, poko-
lení
généreux, -se ušlechtilý
générosité *f.* velikodušnost
génie *m.* genius, duch, nadání
genre *m.* rod, druh, způsob,
sloh
germe *m.* zárodek
gigantesque obrovský
gloire *f.* sláva
glossaire *m.* glossář, slovníček
goût *m.* chuť, smysl
gouvernement *m.* vláda
graduel, -le postupný
grammaire *f.* mluvnice
grammairien *m.* gramatik
grandiose velikolepý
grandir růsti
grave těžký, vážný
gravité *f.* tíže, vážnost
gravure *f.* rytina
grotesque nepřirozený, směšný
groupe *m.* skupina
guide *m.* vůdce, průvodčí
guider vésti koho
gymnase *m.* gymnasium

H.

Habiter obývati
haine *f.* zášť, nenávisť
haïr nenáviděti
hardi, -e smělý, odvážný
hâter uspišiti

haut, -e vysoký, značný
Haute-Hongrie *f.* Horní Uhry
hauteur *f.* výše
héraut *m.* hlasatel, herold
héritier, -ère dědic, dědička
héroïque hrdinský
héroïsme *m.* rekovství
héros *m.* hrdina, rek, hlavní
osoba
hésiter váhati
heure *f.* hodina, chvíle, čas
histoire *f.* dějepis
historien *m.* dějepisc
honnête slušný, hodný
horreur *f.* hrůza, zděšení,
úžas
hôte, -sse host
humain, -e lidský, lidumilný
humanité *f.* lidstvo, lidumil-
nost
humble nízký, skromný
humiliation *f.* ponížení
hygiène *f.* zdravotvěda
hypothétique podměnečný

I.

Idiome *m.* jazyk, řeč
ignorance *f.* nevědomost, ne-
znalost
illustre slavný, proslulý
imagination *f.* obrazivost, do-
mysl, domnění
imiter napodobovati
immense nesmírný
immensité *f.* nesmírnost
immortaliser zvěčnění
impénitent, -e zatvrzelý
impitoyable nemilosrdný, bez
slitování
importance *f.* důležitost
important, -e důležitý
imposer uložit
imprimer vtišknouti, přitlačit
imprimerie *f.* tiskárna
imprimeur *m.* tiskář
imprudent, -e nerozvážný, ne-
opatrný

incapable nezpůsobilý, neschopný
incertitude *f.* nejistota
incessant, -e neustálý
incolore bezbarvý
incomparable nevyrovnatelný, skvostný
inconvenient *m.* závada
incorrection *f.* nesprávnost
indépendance *f.* nezávislost
indication *f.* poučení, pokyn, údaj
indigner rozhorlit, rozhořčiti
indiquer udávat (směr) označovat, oznamovat
indispensable nevyhnutelný, nezbytný
individualité *f.* osobitost, svéráznost
indulgence *f.* shovívavost
indulgent, -e shovívavý
inévitabile neodvratný
inexpérience *f.* nezkušenost
infatuation *f.* zaujatost, předpojatost
inférieur, -e dolejší, menší
influence *f.* vliv, působení, účín
ingénieur, -se duchaplný, důvtipný
ingratitude *f.* nevděk
inilateur *m.* počátek činící, zasvěcovatel
injustice *f.* nespravedlnost
innovation *f.* novota
inouï, -e neslychaný
insinuer *s'* vlouditi se, zamlouvat se
inspirateur *m.* vnukatel, inspirátor
inspiration *f.* inspirace, vnuknutí, pokyn
inspirer inspirovati, nachnouti, pokyn dávat
instabilité *f.* nestálost, vrátkost
instant *m.* okamžik, chvíle
institer zříditi, založiti
instructif, -ve poučný

instruction *f.* poučení, vyučování, školství
instruire poučovat
instruit, -e vzdělaný, poučený
insuffisant, -e nedostatečný
insurger bouřiti, *s'* povstati
intellectuel, -le rozumový
intelligence *f.* chápavost, vzdělanost, rozum
intensité *f.* vnitřní síla, hloubka síly
intermédiaire *m.* prostředník, prostřednictví
intervalle *m.* mezera, přestávka
intervention *f.* prostředkování
intime nejvnitřnější, důvěrný
intolérable nesnesitelný
intolérance *f.* nesnášlivost
intrigue *f.* úskok, pletka
intrinsèque vnitřní, niterný
introduction *f.* úvod
introduire uvést, zavést
inventer vymýšlet, vynalézáti
invention *f.* vynález, vynalézávatost
irrégularité *f.* nepravidelnost, nenáležitost
irriter, s' rozčilliti, popuditi se
isoler osamotiti; **isolé, -e** odloučený, o samotě

J.

Jalousie *f.* žárlivost, zehravost
jeunesse *f.* mládež
joie *f.* radost
joug *m.* jho
journal *m.* denník, časopis
jouvenceau *m.* mládeneček, mladiček
juger souditi, posuzovati
justement právem
justice *f.* spravedlnost
justifier ospravedlniti

L.

Labour *f.* námaha, práce
laborieux, -se pracný
laisser zůstaviti, nechati

lamentable žalostný
languueur *f.* malátnost, umdlenost
largeur *f.* šířka
lassitude *f.* unavenost, omrzelost
leçon *f.* čtení, ponaučení
lecteur *m.* čtenář
lecture *f.* čtení, četba
léger, ére lehký
légion *f.* legie, zástup
lendemain *m.* zítřek
lent, -e zdlouhavý, pozvolný
léthargique zdánlivě mrtvý, ztrnulý
lettré, -e vzdělaný, studovaný
libéral, -e svobodný, svobodomyšlný
libre volný
licence *f.* (přílišná) volnost
ligne *f.* čára, směr
limite *f.* hranice, mez
limiter omeziti
linguiste *m.* jazykozpytec
linguistique *f.* jazykozpyt
liqueur *f.* tekutina, likér
lire čísti
liste *f.* seznam, výčet
littérateur *m.* literát
longueur *f.* délka
louable chválnýhodný
lourd, -e těžký, těžkopádný
lueur *f.* zákrmit
lumière *f.* světlo, vědomost
lutte *f.* zápas
lutter zápasiti
luxuriant, -e bujný

M.

Magasin *m.* sklad
maintenir udržovati
maître *m.* pán, hospodář, učitel, mistr
maîtresse *f.* paní; ve slož. hlavní, přední
maladie *f.* nemoc, choroba
maladresse *f.* nešikovnost, neobratnost
malice *f.* zlomyslnost, čtvéráctví
manière *f.* způsob
manifeste zřejmý, patrný
manifeste *se* projevovati *se*
manquer *qch.* chybiti, zmeškati *co,* nedostávat se
marche *f.* chůze, pochod
marquer *f.* známka
marquer poznamenati, označovat
matériel, -le hmotný
maturité *f.* zralost
méandre *m.* zátočina řeky
meilleur, -e lepší; *le* - nejlepší
méter míchati; *se* - mísiti se
menacer ohrožovati
mensonge *m.* lež
menter *f.* lež z nouze, vytáčka
mépris *m.* nevážnost, opovrzení
mérite *m.* zásluha
mériter zaslubovati
mesquin, -e nuzný, malý, chroný
messenger *m.* posel, předzvěst
mesure *f.* míra, mez
mesurer měřiti
métamorphose *f.* proměna
méthode *f.* metoda, návod, soustava
méthodique soustavný, soustavně spořádaný
milieu *m.* střed, ústředí; *au* - uprostřed
misère *f.* bída
mission *f.* poslání
modèle *m.* vzor
modéré, -e mírný, umírněný
modeste skromný
modification *f.* změna, přízpůsobení
moine *m.* mnich, řeholník
moins méně
moisson *f.* žně
moment *m.* okamžik
momentané, -e okamžitý

monarchie *f.* mocnářství
 monnaie *f.* peníz
 monotonie *f.* jednotvárnost
 montagne *f.* hora, pohorí, horstvo
 Montagne-Blanche Bílá Hora
 montrer ukazovati
 mort *f.* smrt
 moscovité moskevský, ruský
 mouillage *m.* změkčení
 mouvement *m.* hnutí, pohyb
 moyen *m.* prostředek, *a.* střední
 multitude *f.* množství
 mugissement *m.* bučení, hukot
 musicien *m.* hudebník

N.

Naissance *f.* narození, vznik
 naître roditi se
 naïvement prostodušně
 nationalité *f.* národnost
 néanmoins nicméně
 négligent, -e nedbalý
 négliger nedbat, zanedbávat, pomínouti
 néologisme novotářství v řeči
 nerveux, -se nervový, nervósní
 noble urozený, ušlechtilý, *m.* šlechtic
 nom *m.* jméno
 nombre *m.* počet
 nombreux, -se četný, hojný
 notable znamenitý
 noter poznamenati, uvéstí
 notion *f.* pojem, představa
 notice *f.* stručná zpráva, data
 notoriété *f.* známost
 nouveau, -el (před samohl. a h muette), -elle nový
 novateur, -trice novotář
 noviceat *m.* noviciát (mnichů)
 nul, -le žádný; -lement nikterak, naprosto ne
 numismatique *f.* věda mincovní

O.

Oasis *m.* oasa
 objection *f.* námitka
 obscurcir zatemňovati

observer pozorovati
 obstination *f.* svéhlavost, úpornost
 obtenir dosíci, domoci se
 occuper, s'~ zaměstnávatí se
 odorant, -e vonný
 œuvre *f.* dílo, práce
 officiel, -le úřední, vládní
 offrir poskytovatí, nabízetí
 ombre *f.* stín
 opinion *f.* mínění, náhled
 opposé, -e protivný, protilehlý
 oppression *f.* tlak, útlak
 opprimer utiskovatí
 orage *m.* bouře
 orateur *m.* řečník
 ordinaire obyčejný, sprostý
 ordonner naříditi
 ordre *m.* pořádek, řád, rozkaz, stav
 organisateur *m.* organisátor
 organiser organisovatí; s'~ tvořiti se, ustrojiti se
 oriental, -e východní
 orientation *f.* orientování, oběžnámení
 origine *f.* původ, vznik
 orner zdobiti
 orthographe *f.* pravopis
 oscillation *f.* chvění
 oser odvažovatí se
 oublier zapomenoutí
 ouvrir otevřiti

P.

Page *m.* strana
 paillasse *f.* slamník, paňáca, šašek
 paisible pokojný, tichý
 paléographe *m.* znalec dávného písma
 panache *m.* chochol
 panslavisme *m.* panslávství
 paraître jeviti, zdáti se
 paralyser ochromovatí
 parcourir probíhati, zjezditi
 parenté *f.* příbuzenství
 parfaitement úplně

parquer vměstnati, zavřiti do ohrady
 partager děliti, sdíleti, rozděliti
 parti *m.* strana, přívrženstvo
 particulier, -ère jednotlivý, vlastní, zvláštní
 partisan *m.* stoupenec, straník
 passé *m.* minulost
 passion *f.* vášně, touha, vášnivá láska
 passionné, -e náruživý, vášnivý
 passionner nadchnoutí, rozčiliti
 pasteur *m.* pastýř
 pastorale *f.* pastýřská báseň
 patient, -e trpělivý, vytrvalý
 patriote *m.* vlastenec
 patriotique vlastenecký
 pauvrete *f.* chudoba
 pays *m.* země, vlast
 paysan *m.* venkovan, sedlák
 péché *m.* hřích
 pédantisme *m.* puntičkářství
 penché -e nachýlený, sehnutý
 pendé za (dobý)
 pénétrant, -e pronikavý, důvtipný
 pénétration *f.* vnikání, pronikání
 pénétrer pronikati
 pénible trudný, trapný
 péniblement namáhavě
 pénombre *f.* polostín, přitími
 perce-neige *f.* podsněžník
 perdre ztráceti, pozbývatí
 perfection *f.* dokonalost
 perfectionné, -e zdokonalený
 péril *m.* nebezpečení
 permettre dovoliti, dopustiti
 persécution *f.* pronásledování
 personnalité *f.* osobnost
 personnel, -le osobní
 perspicacité *f.* bystrozrak, důvtip
 perte *f.* ztráta
 peuple *m.* národ, lid

phase *f.* fáze, údobí, stadium
 pieux, -se zbožný, důvěřivý; -sement zbožně
 pionnier *m.* průkopník
 pique *f.* píka, piška, zlost
 pitié *f.* útrpnost
 place *f.* místo
 placer umístiti
 plagiaire *m.* literární krádeč
 plagiat *m.* literární krádež
 plaier líbiti se
 plaisant, -e veselý, zertovný
 plaisanterie *f.* žert
 plante *f.* bylina, rostlina
 platitude *f.* planost, plachost
 plein, -e plný; -ement zplna, hojně
 plume *f.* péro
 plusieurs někteří, mnoho, několik
 plutôt spíše
 poésie básnictví; *pl.* -s báseň
 pompeux, -se okázalý
 pondération *f.* odvažování, odměřování
 population *f.* obyvatelstvo
 portée *f.* dosah
 postérieur, -e zadní, pozdější
 postérité *f.* potomstvo
 poursuivre pronásledovatí, stíhatí
 pourtant přece, však
 pratique praktický, účelný
 pré *m.* louka
 précédent, -e předešlý, předcházející
 précepteur *m.* domácí učitel, vychovatel
 prêcher kázati, hlásati
 précieux, -se vzácný, velmi pečlivý
 précipiter vrhnoutí se
 précis, -e přesný, stručný a jasný
 précision *f.* určitost, přesnost
 précurseur *m.* předchůdce
 prédécesseur *m.* předchůdce
 prédicateur *m.* kazatel

prédication *f.* kázání
préférence *f.* záliba
prématuré, -e předčasný
prémoccupation *f.* zaraženost, starost
préoccuper zaujíti, zaměstnati (mysl)
prépondérance *f.* převaha
présenter představit
presque téměř
prêt, -e hotov, připraven
prétendre à qch. činiti nároky nač, domáhati se čeho
prétention *f.* nárok, domýšlivost
prêter propůjčiti
prêtre *m.* kněz
preuve *f.* důkaz
primitif, -ve prvotní, původní, prvopočáteční
prince, -sse kníže, kněžna
principal, -e hlavní
printemps *m.* jaro
probe poctivý, počestný
probité *f.* počestnost, poctivost
procédé *m.* postup, jednání
prochain, -e blízký, příští
procurer opatřiti, působiti
prodigieux, -se zázračný, neobyčejný
production *f.* vyrábění, plod
produire způsobiti
profond, -e hluboký, důkladný
profondeur *f.* hloubka
progrès *m.* pokrok, postup
projet *m.* projekt, návrh
projeter projektovati, navrhnouti
prolonger prodloužiti, se ~ táhnouti se
promoteur *m.* podněcovatel, povzbuzovač
propagande *f.* propaganda, rozšiřování
prophétiquement věštecky
propreté *f.* čistotnost
proscrire dáti do klatby, zavrhnouti, vypověděti

prose *f.* prósa
prosperer prospívati, dařiti se
prouver dokazovati
provenance *f.* původ, pramen
provision *f.* zásoba
provoquer vyzývati, způsobiti
psautier *m.* žaltář
pseudo-savant *m.* lžiučenec
publication *f.* publikace, uveřejnění
publier uveřejňovati, vyhlašovati, vydati
puéril, -e dětinský
puis potom
puiser čerpati
puisque protože
puissant, -e mocný, silný
purement čistě, ryze
pureté *f.* čistota, správnost

Q.

Qualité *f.* vlastnost, jakost, povaha
quart, -e čtvrtý; *sm.* čtvrtina
quelquefois někdy, časem
querelle *f.* spor
question *f.* otázka

R.

rabrouer utrhnouti se, vyjeti si
race *f.* rod, plémě, kmen
racine *f.* kořen
raffiné, -e rafinovaný, prohnaný, zchytalý
raffaichir občerstviti, osvěžiti
raideur *f.* příkrost
railler dobírat si, vysmívati se
raisonnable rozumný
railler opět shromáždit
rameau *m.* větev, haluz
ramener zpět přivésti, vrátiti
rancune *f.* hněv, nevražení
rapide rychlý, prudký, **-ment** rychle, chvatně
rapport *m.* podobnost, poměr
rapprochement *m.* sblížení

rassembler sebrati, shromáždit
rasséréner opět vyjasniti
ratiociner rozumovati
rattacher přivazovati, připoutati, se ~ připínati se, přikloniti se
ravitailer opětně zásobiti
réaction *f.* reakce, odpor
réagir reagovati, působiti
réalité *f.* skutečnost
rebuter odstrašiti
récent, -e nedávný
recette *f.* recept, předpis
recherche *f.* pátrání, badání
récit *m.* vypravování, líčení
réclamer dovolávati se čeho, reklamovati
recommander doporučovati
recommencer opět začíti
récompenser odměniti, odplatiti
réconfort *m.* posila, útěcha
réconforter posílati, občerstviti
reconnaissance *f.* uznání, vděčnost
reconnaître uznati, ohledati, prozkoumati
reconquérir zpět dobytí
reconstituer obnovovati
reconstitution *f.* obnovení
rectifier opravit
recueil *m.* sbírka
reculé, -e posunutý, vzdálený
reculer couvati, ustoupiti
redevenir opět se státi
rediger pořádati, sepisovati
redouter obávati se čeho
réduire zmenšiti, ztenčiti
réédition *f.* nové nezměněné vydání
refaire obnoviti, zpět získati
refléter se odrazěti se
refleurir znova kvěsti
réforme *f.* oprava
refugier utíkat se
regarder patřiti, hleděti, týkati se koho, se ~ **comme** považovati se za

régénérer se obroditi se
régime *m.* správa, řád, soustava
règle *f.* pravidlo
régler uspořádati
regrettable politování hodný
regretter qch. litovati, želeťi čeho
régulier, -ère pravidelný, sporádaný
réimporter opět dovážeti, vněsti
reine *f.* královna
relation *f.* vztah, styk
relever opět povzněsti
remarquable pozoruhodný, znamenitý
remarque *f.* poznámka
remous *m.* protivný proud, vír
remplacer nahrazovati, zastupovati
remporter odnésti, vzíti s sebou
renaissance *f.* obrození
rendre vrátiti, zpět dáti
renoncer zřící se, vzdáti se
renouer opět navázati
renouveau *m.* vesna, obrození
renouveler obnoviti
renovateur *m.* obnovovatel
renovation *f.* obnovení
renverser povaliti, zničiti
réorganisation *f.* nové utváření, opětne zřízení
répandre rozsypati, rozlítí, šířiti, se ~ rozšířiti se
répondre odpovídati
réponse *f.* odpověď
représentant *m.* zástupce
représentation *f.* představení
représenter se představovati se
reprocher vyčítati, vytýkati
reproduire obnovovati, opět podati
réserve, -e vyhrazený, opatrný
réservoir vyhraditi, zůstaviti, ponechati
résister odpráti
respect *m.* vážnost, úcta

respectable ctihodný
 ressemblance *f.* podobnost
 ressemblant, -e podobný
 restaurer obnoviti, oprávit
 restreint, -e obmezený, ne-
 četný
 résultat *m.* konec, úspěch, vý-
 sledek
 résumer shrnouti, stručně
 opakovati
 rétablir opět zříditi, obnoviti
 retenir zachovati, uchovati
 retentir zavznívati
 retour *m.* návrat
 retremper opět máčeti
 rétrécissement *m.* zúžení
 réunion *f.* spojení, schůzka
 réunir spojovati, shromáždo-
 vati
 revanche *f.* pomsta, odplata
 rêve *m.* sen
 réveil *m.* procitnutí
 réveiller vzbuditi, oživit
 révéler odhaliti, prozrazovati
 revendiquer dovolávati se, na-
 zpět požadovati
 révolter se vzpouzeti se, vze-
 pítí se
 révolutionnaire *m.* revolucionář
 revue *f.* přehlídka, časopis
 rimailleur *m.* rýmař, rýmovník
 rival *m.* soupeř
 rôle *m.* závitek, úloha, role
 romanesque románový, bá-
 ječný, fantastický
 rompre zlomiti
 rougir rdítí se
 route *f.* cesta
 rural, -e venkovský
 ruse *f.* leš, *pl.* s pikle, tůčky

S.

Sacrifice *m.* oběť
 sacrifier obětovati
 saillant, -e vynikající, známe-
 ný
 sain, -e zdravý
 saisissant, -e uchvacující

salutaire prospěšný
 sans bez; -que (se *subj.*)
 aniž by
 saugrenu, -e nechutný, směšný
 sauver zachrániti
 savant učený, *m.* učenec
 schisme *m.* rozkol
 science *f.* věda, vědění
 scientifique vědecký, -ment
 vědecky
 scission *f.* roztržka
 scrupule *m.* úzkostlivost, roz-
 paky
 scruter zkoumati
 secondaire podružný, druhotný
 secouer trásti, se ~ trásti se
 sécurité *f.* bezpečnost, jistota
 seigneur *m.* pán, grand - šlech-
 tic, velmož
 séjour *m.* pobyt
 selon podle
 semblant *m.* zdání, podobnost
 semer síti, osívat
 sens *m.* smysl
 sentimental, -e citový, citlivý
 sentir cítiti, pocítovati
 sérieux, -se vážný, opravdový
 servage *m.* poroba, otroctví
 servitude *f.* poroba, otroctví
 séve *f.* míza, síla
 sévérité *f.* přísnost
 siècle *m.* věk, století
 siège *m.* stolice, židle
 siffler hvízdati, syčeti
 signe *m.* znamení
 Silesie *f.* Slezsko
 sincère upřímný, prostosrdečný
 sincérité *f.* upřímnost, přímost
 singulier, -ère jednotlivý,
 zvláštní
 situation *f.* poloha, položení
 société *f.* společnost
 soin *m.* péče, pile
 sol *m.* půda
 solennellement slavnostně, oká-
 zale
 solide pevný, důkladný, trvan-
 livý

sommeil *m.* spánek
 somnolence *f.* ospalost
 somptueux, -se nádherný,
 skvělý
 songer à qch. pomýšleti na co
 sonnet *m.* znělka
 sonore zvukný
 sortir odejítí, vyjítí
 sottise *f.* zpozdilost, bláhovost
 souche *f.* pahýl, kmen
 souci *m.* péče, starost
 souffrance *f.* utrpení, útrapa
 souffrir de qch trpětí čím
 soumettre podrobovati
 souplesse *f.* obratnost, ohebnost
 source *f.* pramen
 souriant, -e usmívavý
 soutenir podpírati, udržovati
 spontanéité *f.* vlastní vůle, ne-
 závislost
 stupéfier omámiti, v úžas
 uvéstí
 substituer nahraditi
 succès *m.* výsledek, zdar,
 úspěch
 successeur *m.* nástupce
 suffir stačiti
 suffisant, -e dostatečný
 suivant, -e následující, - qch.
 podle
 suivre následovati
 sujet, -te poddaný
 supercherie *f.* podvodný kou-
 sek, ošemetnost
 supérieur, -e ložejší, znameni-
 tější
 superstition *f.* pověra
 supplanter vypuditi, vystřa-
 diti
 supposer předpokládati
 supposition *f.* domněnka, smy-
 šlenka
 suppression *f.* potlačení
 supprimer potlačiti, odstraniti
 surmonter převyšovati, pře-
 konati
 surtout především

susceptibilité *f.* nedůtklivost
 syntaxe *f.* skladba
 systématiquement soustavně

T.

Tâche *f.* úkol, úloha
 talent *m.* nadání, schopnost
 tarir vysušiti, vysýchati
 tartuferie *f.* pokrytectví, lico-
 měrnost
 tâtonnement *m.* tápání
 téméraire nerozvázný, opováz-
 livý
 témoigner de qch. svědčiti o
 čem
 tempérament *m.* povaha
 tendance *f.* směr, snaha
 terminer omeziti, ukončiti
 terreur *f.* strach, úzkost
 théologien *m.* bohoslovec
 théorie *f.* theorie, učení, nauka
 teneur *f.* vláznost
 timidité *f.* neschůlost
 tirer vytáhnouti, vyvésti
 touchant, -e dojemný
 tourmenter mučiti, soužiti
 tourner točiti, točiti se
 tournure *f.* obrat, tvárnost
 toutefois nicméně
 trace *f.* stopa, sled
 tracer naryšovati, podávati
 tradition *f.* podání (ústní)
 traduction *f.* překlad
 traduire přeložiti, převésti
 trahir zraditi
 traîner vléci, smýkati
 tranché, -e ostrý, určitý
 transcription *f.* opisování, za-
 pisování
 transformation *f.* přetvoření
 transformer přetvořiti
 travail *m.* práce, dílo
 travers, -e přič; à ~ skrze,
 mezi
 travestir na rub převraceti,
 překrucovati
 tremper namáčeti, kaliti

tribu *f.* kmen národní
tribunal *sm.* soud, soudná stolice
triomphe *m.* vítězství
triple trojnásobný
tromper mýtití, klamati
tumulte *m.* hluk
type *m.* vzor, znak

U.

Unique jediný
unité *f.* jednotka, jednota
utilité *f.* užitečnost
utopie *f.* utopie, neuskutečnitelná myšlenka

V.

Vague rozsáhlý, neurčitý
valeur *f.* hodnota, cena
valoir mítí cenu, platiti, státi zač
vanité *f.* marnivost
variété *f.* rozmanitost
végéter živořili
veille *f.* bdění, stráž, předvečer
verrue *f.* bradavice
vers k, směrem k . . .
versification *f.* veršování
vertu *f.* ctnost
verve *f.* nadšení, horlivost
vêtement *m.* oděv

vie *f.* život
vieillir stárnouti
Vienne *f.* Vídeň
vieux, vieille starý
vif, -ve živý, čilý, silný
village *m.* vesnice
ville *f.* město
vindicatif, -ve mstivý
violent, -e prudký
vital, -e životní
vite rychlý, rychle
vivant, -e živý, živoucí
vivement živě
vivre žiti
vocabulaire *m.* slovník
vogue *f.* obliba
voie *f.* cesta
voisin, -e sousední, blízký
Volhynie *f.* Volyň (kraj ruský)
volontiers rád, snadno, často
volume *m.* svazek
voyage *m.* cesta, cestování
voyelle *f.* samohláska
vrai, -e pravdivý; **-ment** opravdu, skutečně
vue *f.* zrak, pohled, záměr
vulgarisateur *m.* šířitel
vulgarité *f.* sprostota

Z.

Zèle *m.* horlivost, snaživost

SEKUN/AV

Historická



KNIHOVNA

oddělení